

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

Guatemala, Guatemala, C. A.

CORTESIA DEL INSTITUTO INDIGENISTA
NACIONAL
DISTRIBUCION GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA



**Vocabulario Cakchiquel-Español
para el médico y estudiante de Medicina**

FLORA OTZOY CUTZAL

Guatemala, Septiembre 1976

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

GUATEMALA, C. A.

VOCABULARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL

Para el médico y estudiante de Medicina

TESIS

Presentada a la Facultad de
Ciencias Médicas de la Universidad de
San Carlos de Guatemala

Por

FLORA OTZOY CUTZAL

Previo a optar al Título de

MEDICO Y CIRUJANO



Guatemala, Septiembre de 1976.

DEDICO ESTE ACTO

A DIOS, Creador del Universo.

A MIS PADRES:

Carmen Otzoy
Marta de Otzoy

A MIS HERMANOS:

Estéfana, Andrés, Nicolás, Gregorio,
Imelda, Juanita y Felisa

A MI CUÑADO:

Bernardo Massey

A MI CUÑADA:

Natividad Rito de Otzoy

A MIS SOBRINOS:

Melanie, Wendy y David Bernardo

A MIS COMPAÑEROS Y AMIGOS, EN ESPECIAL A:

Dr. Miguel Alvarado López
Dr. Nazario Alvarado González
Dr. Abraham Elías Ventura
Dra. Gladys Alvarado
Dra. Gilda Solórzano
Dra. Gloria Valdés
Dra. Lilian Morales
Dra. Virginia de Maldonado
Dra. Gilda de la Vega
Dra. Irma Morales
José García Jordán
Haroldo López.

1970. 11. 10. 10:00 AM

1. 1000 ft. 10:00 AM
2. 1000 ft. 10:00 AM
3. 1000 ft. 10:00 AM
4. 1000 ft. 10:00 AM
5. 1000 ft. 10:00 AM
6. 1000 ft. 10:00 AM
7. 1000 ft. 10:00 AM
8. 1000 ft. 10:00 AM
9. 1000 ft. 10:00 AM
10. 1000 ft. 10:00 AM

11. 1000 ft. 10:00 AM
12. 1000 ft. 10:00 AM
13. 1000 ft. 10:00 AM
14. 1000 ft. 10:00 AM
15. 1000 ft. 10:00 AM
16. 1000 ft. 10:00 AM
17. 1000 ft. 10:00 AM
18. 1000 ft. 10:00 AM
19. 1000 ft. 10:00 AM
20. 1000 ft. 10:00 AM

21. 1000 ft. 10:00 AM
22. 1000 ft. 10:00 AM
23. 1000 ft. 10:00 AM
24. 1000 ft. 10:00 AM
25. 1000 ft. 10:00 AM
26. 1000 ft. 10:00 AM
27. 1000 ft. 10:00 AM
28. 1000 ft. 10:00 AM
29. 1000 ft. 10:00 AM
30. 1000 ft. 10:00 AM

31. 1000 ft. 10:00 AM
32. 1000 ft. 10:00 AM
33. 1000 ft. 10:00 AM
34. 1000 ft. 10:00 AM
35. 1000 ft. 10:00 AM
36. 1000 ft. 10:00 AM
37. 1000 ft. 10:00 AM
38. 1000 ft. 10:00 AM
39. 1000 ft. 10:00 AM
40. 1000 ft. 10:00 AM

41. 1000 ft. 10:00 AM
42. 1000 ft. 10:00 AM
43. 1000 ft. 10:00 AM
44. 1000 ft. 10:00 AM
45. 1000 ft. 10:00 AM
46. 1000 ft. 10:00 AM
47. 1000 ft. 10:00 AM
48. 1000 ft. 10:00 AM
49. 1000 ft. 10:00 AM
50. 1000 ft. 10:00 AM

51. 1000 ft. 10:00 AM
52. 1000 ft. 10:00 AM
53. 1000 ft. 10:00 AM
54. 1000 ft. 10:00 AM
55. 1000 ft. 10:00 AM
56. 1000 ft. 10:00 AM
57. 1000 ft. 10:00 AM
58. 1000 ft. 10:00 AM
59. 1000 ft. 10:00 AM
60. 1000 ft. 10:00 AM

61. 1000 ft. 10:00 AM
62. 1000 ft. 10:00 AM
63. 1000 ft. 10:00 AM
64. 1000 ft. 10:00 AM
65. 1000 ft. 10:00 AM
66. 1000 ft. 10:00 AM
67. 1000 ft. 10:00 AM
68. 1000 ft. 10:00 AM
69. 1000 ft. 10:00 AM
70. 1000 ft. 10:00 AM

71. 1000 ft. 10:00 AM
72. 1000 ft. 10:00 AM
73. 1000 ft. 10:00 AM
74. 1000 ft. 10:00 AM
75. 1000 ft. 10:00 AM
76. 1000 ft. 10:00 AM
77. 1000 ft. 10:00 AM
78. 1000 ft. 10:00 AM
79. 1000 ft. 10:00 AM
80. 1000 ft. 10:00 AM

81. 1000 ft. 10:00 AM
82. 1000 ft. 10:00 AM
83. 1000 ft. 10:00 AM
84. 1000 ft. 10:00 AM
85. 1000 ft. 10:00 AM
86. 1000 ft. 10:00 AM
87. 1000 ft. 10:00 AM
88. 1000 ft. 10:00 AM
89. 1000 ft. 10:00 AM
90. 1000 ft. 10:00 AM

91. 1000 ft. 10:00 AM
92. 1000 ft. 10:00 AM
93. 1000 ft. 10:00 AM
94. 1000 ft. 10:00 AM
95. 1000 ft. 10:00 AM
96. 1000 ft. 10:00 AM
97. 1000 ft. 10:00 AM
98. 1000 ft. 10:00 AM
99. 1000 ft. 10:00 AM
100. 1000 ft. 10:00 AM

101. 1000 ft. 10:00 AM
102. 1000 ft. 10:00 AM
103. 1000 ft. 10:00 AM
104. 1000 ft. 10:00 AM
105. 1000 ft. 10:00 AM
106. 1000 ft. 10:00 AM
107. 1000 ft. 10:00 AM
108. 1000 ft. 10:00 AM
109. 1000 ft. 10:00 AM
110. 1000 ft. 10:00 AM

DEDICO ESTA TESIS

A MI PATRIA GUATEMALA.

A MI TIERRA NATAL: CHIMAZAT

AL INSTITUTO BIBLICO QUICHE.

AL COLEGIO EVANGELICO "LA PATRIA" DE
OCCIDENTE.

A LA IGLESIA DE "GROSSE POINTE" DE MICHIGAN.

A LA FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS.

AL HOSPITAL ROOSEVELT.

AL HOSPITAL REGIONAL DE JUTIAPA.

AL HOSPITAL NACIONAL DE SAN MARCOS.

A MIS MAESTROS:

Dra. ELENA TREJO DE CARSTENS
Dr. Calvin P. Wallis y doña Matilda de Wallis
Don Stanley Wick y Sra.
Don Tomás Gyori y Sra.
Don Lorenzo Anderson y Sra.
Srta. Gail Maynard
Doña Graciela de Parr y familia
Dr. Rodolfo Llerena Véliz
Dr. Arturo Wong
Dr. Mario Lambour
Dr. Donald McIntyre
Rev. Ray Kiely
Doña Lillian Stark
Doña Lidia Mansilla y familia
Srta. Catherine Kleinbauer
Esposos Kelly
Doña Sara M. Kilbourne
Esposos Ross
Srta. Guillermina Peña Flores.

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION

OFFICE OF THE CLERK
100 NASSAU ST., 10TH FLOOR
NEW YORK, N. Y. 10038

MEMBER OF THE CONFERENCE OF CHIEF JUSTICES
OF THE UNITED STATES

MEMBERSHIP LIST FOR THE YEAR 1988
ALPHABETICALLY BY COUNTY

ALBANY COUNTY

ALBANY COUNTY

CONTENIDO

I.—Introducción.....	9
II.—Objetivos	13
III.—Antecedentes.....	15
IV.—Material y métodos	17
V.—Descripción del área Cakchiquel.....	19
VI.—Gramática.....	23
VII.—Vocabulario:	
a) Cakchiquel-Español.....	45
b) Español-Cakchiquel.....	72
VIII.—Interrogatorio Médico.....	95
IX.—Examen Físico.....	119
X.—Recomendaciones al paciente..	123
XI.—Conclusiones y recomendaciones.....	127
XII.—Bibliografía.....	129

Esta investigación, recopilación y traducción del Cakchiquel al Castellano y viceversa de las principales palabras usadas en su diálogo cotidiano e intercambio personal o en una consulta médica, es mi inspiración en calidad de ayuda a la raza Cakchiquel, pues la dificultad que se experimenta al no expresarse bien en Castellano, dificulta y limita la relación del binomio médico-paciente por un problema puramente semántico (1). Además, el indigena es reservado y triste cuando está entre gente extraña para él, es decir, entre aquellos que no hablan su lengua nativa (6), por ende, quien esté interesado en garantizar la confianza del mismo, debe de empezar por hablar su lengua natal, ya que son dos extraños los indicados a avenirse a una situación diferente como en el caso del médico ante y entre un pueblo indigena.

El área de idioma Cakchiquel porque mi origen es de allí y mi vida está allí, porque el dominio a perfección, porque es el segundo de los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí (7), y porque el estímulo de los siguientes trabajos que me antecedieron: "Diccionario de Terminología Médica Kekchí-Español" del Dr. Federico Caal y Caal y el "Léxico Médico Quiché-Español" del Dr. Miguel Alvarado López, es irresistible; porque hasta la fecha no existe un trabajo específico como el que me ocupa y finalmente, porque es parte de mi experiencia personal, al haber realizado mi práctica de Ejercicio Profesional Supervisado (E. P. S.) en el municipio de Aguacatán, Huehuetenango, donde se hablan tres idiomas diferentes: Aguacateco, Mam y Quiché; la insostenible dificultad que implica una barrera idiomática (1).

UN EFICIENTE INSTRUMENTO DE COMUNICACION

Guatemala, pudiera decirse, es algo así como un proyecto de Babel mesoamericana. Lo decimos pensando en el maravilloso mosaico lingüístico que existe en esta región del mundo. Si bien es cierto que ello confirma el genio inventivo de la etnia heredera de la cultura maya —es obvio que crear un idioma no es empresa fácil— plantea, al mismo tiempo, un grave problema de intercomunicación humana.

La consecuencia es que el profesional que labora en el área rural (médico, maestro, abogado, etcétera), tropieza con serias dificultades al ensayar diálogos con personas monolingües.

Ante esa situación, es conveniente, sobremanera, estimular la producción de obras que ayuden a salvar esos obstáculos, y, por esta razón, el Instituto Indigenista Nacional da especial y entusiasta acogida a trabajos que, como el de la Doctora Flora Otzoy Cutzal: "Vocabulario Cakchiquel-Español para el médico y estudiante de medicina", representan una positiva colaboración en este aspecto del ejercicio profesional.

Al editar este trabajo de tesis, el Instituto Indigenista Nacional reconoce, en la autora, ejemplar fidelidad étnica y elocuente muestra de su afán de contribuir al acercamiento de los dos mundos étnicos que, dentro de nuestra área geográfica, no han logrado aún establecer intercomunicación amplia y efectiva.

José Castañeda M.
Director Instituto Indigenista Nacional.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

100 EAST EAST

CHICAGO, ILL.

1950

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL.

II. OBJETIVOS

- 1.—Formar un vocabulario médico Cakchiquel-Español.
- 2.—Proporcionar al médico y estudiante de medicina una ayuda para mejorar su relación médico paciente en el sector indígena de habla cakchiquel.
- 3.—Recopilar, conservar y PROPAGAR LA TERMINOLOGÍA médica Cakchiquel.
- 4.—Facilitar en esta forma que el indígena cakchiquel, como paciente, sea tratado en su lenguaje natal.
- 5.—Continuar y estimular las investigaciones de esta índole, con el fin de exaltar los valores de los idiomas autóctonos.

PROCEEDINGS

The first part of the report deals with the general principles of the theory of the subject. It is shown that the theory is based on the assumption that the system is in a state of equilibrium. This assumption is valid only if the system is not too large and the time interval considered is not too long. In the case of a large system or a long time interval, the system will be in a state of non-equilibrium and the theory will not apply.

The second part of the report deals with the application of the theory to the case of a gas. It is shown that the theory predicts that the pressure of a gas is proportional to the number of molecules per unit volume and the average kinetic energy of the molecules. This prediction is in agreement with the experimental results.

The third part of the report deals with the application of the theory to the case of a liquid. It is shown that the theory predicts that the surface tension of a liquid is proportional to the square root of the number of molecules per unit area. This prediction is also in agreement with the experimental results.

III. ANTECEDENTES

- 1.— Diccionario de Terminología Médica K'ekchí-Español, para el médico y el estudiante de Medicina, del Dr. Federico Caal y Caal, presentado como trabajo de tesis a la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias Médicas, previo a optar al título de Médico y Cirujano, agosto de 1974.
- 2.— Léxico Médico Quiché-Español, del Dr. Miguel Alvarado López, presentado como trabajo de tesis a la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias Médicas, previo a optar al título de Médico y Cirujano, mayo 1975.
- 3.— Prontuario Cakchiquel-Español, para el Médico y estudiante de Medicina en el área rural, del Dr. Carlos A. Bernhard, 1973.

CONFIDENTIAL

Reference is made to the report of the [redacted] dated [redacted] and the [redacted] dated [redacted]. The [redacted] dated [redacted] and the [redacted] dated [redacted] are also referred to.

The [redacted] dated [redacted] and the [redacted] dated [redacted] are also referred to. The [redacted] dated [redacted] and the [redacted] dated [redacted] are also referred to. The [redacted] dated [redacted] and the [redacted] dated [redacted] are also referred to.

IV. MATERIAL Y METODOS

Para la elaboración de este trabajo se contó con el valioso recurso del Diccionario Cakchiquel-Español recopilado por Carmelo Sáenz de Santa María, de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

Método para aprender a hablar, leer y escribir la lengua Cakchiquel por Alfredo Herbruger y Eduardo Díaz Barrios.

Gramática Cakchiquel por el equipo lingüístico de Lamp y Padre Jaime Curtin del Centro Indígena.

Alfabetos para los 4 idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí. Publicada por el Instituto Indigenista Nacional No. 10.

Estudios Centroamericanos No. 4 Cakchiquel-Tzutujil por James Larry Grimes. Una publicación conjunta del Seminario de Integración Social Guatemalteca y del Instituto de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Texas.

Prontuario Cakchiquel-Español para el Médico y estudiante de Medicina en el área rural del Dr. Carlos A. Bernhard.

Alfabetos Oficializados de 13 principales idiomas indígenas de Guatemala.

Diccionario de Terminología Médica K'ekchí-Español para el Médico y el estudiante de Medicina del Dr. Federico Caal y Caal.

Léxico-Médico Quiché-Español del Dr. Miguel Alvarado López.

Se ha contado con la ayuda personal del Investigador

**bilingüe del Instituto Indigenista Nacional Lic. infieri Mar-
cial Maxía Cutzal.**

Además, se ha consultado a las comadronas y curan-
deras del área rural sobre los términos usuales en el cam-
po de la Medicina:

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

V. DESCRIPCION DEL AREA CAKCHIQUEL

Los Cakchiqueles constituyen un numeroso grupo, ocupando el segundo lugar entre los cuatro grupos mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí.

De acuerdo al censo realizado en 1973, este grupo está formado por aproximadamente 315,000 hablantes de esta lengua, utilizando el Cakchiquel como su medio de expresión.

Este importante grupo ocupa una extensa zona situada al Occidente del país; específicamente, los departamentos de Chimaltenango, Sololá, Sacatepéquez y una pequeña región en el departamento de Guatemala, Suchitepéquez y Baja Verapaz.

“La limitación de fronteras lingüísticas, no puede establecerse con exactitud, por la constante migración” (3) cakchiquel, observándose este fenómeno especialmente en Sololá, Chimaltenango y Sacatepéquez por la distribución de tierra que se opera en otras partes en el interior de la República. Sin embargo, esta área está limitada al Oriente y Sur por hablantes del español, al Occidente y Norte por hablantes del Quiché. Atraviesa dicha área, de Oriente a Occidente, la carretera Panamericana (8) (ver mapa).

Los principales departamentos de habla Cakchiquel son:

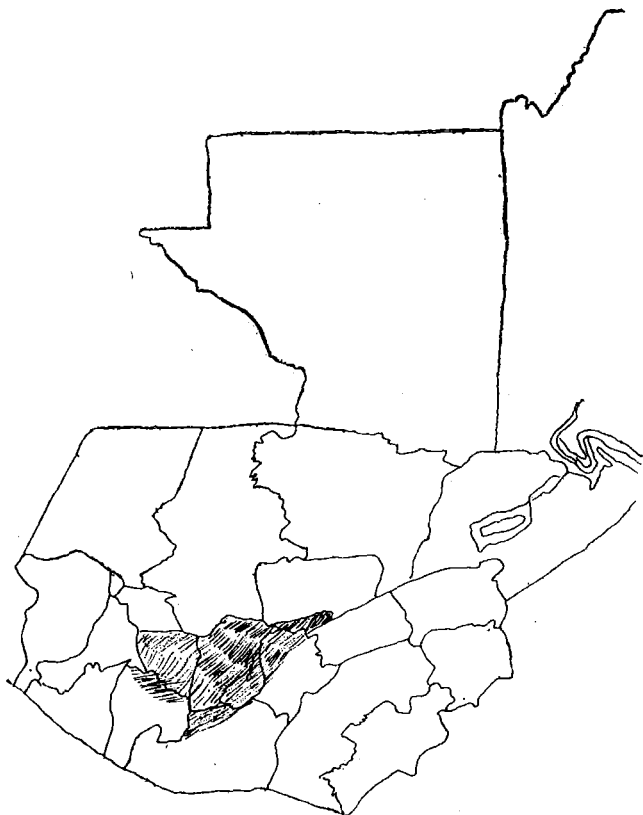
Departamentos	Municipios	Población	
		Total	% Cakchiquel
A. Chimaltenango	Chimaltenango	20,194	65.0
	San José Poaquil	9,795	93.6
	San Martín Jil	33,066	54.7
	Comalapa	18,163	95.9
	Santa Apolonia	4,182	91.4
	Tecpán Guatemala	24,181	88.1
	Patzún	18,900	91.5
	Pochuta	10,161	77.5
Patzicía	10,585	83.6	
	Sta. Cruz Balanyá	2,903	96.1

	Acatenango	10,108	64.9
	Yepocapa	10,457	65.8
	Parramos	3,237	64.9
	San Andrés Itzapa	8,447	72.6
	Zaragoza	7,317	24.4
	El Tejar	3,039	37.2
B.	Sacatepéquez		
	Jocoténangó	3,426	21.4
	Pastores	4,592	15.5
	Sumpango	10,232	94.9
	Sta. Dom. Xenacoj	2,742	94.3
	Santiago Sacatepéquez	7,960	89.7
	San Bartolomé M. A.	1,513	67.2
	San Lucas Sac.	4,344	31.3
	Magdalena Milras A.	2,921	25.9
	Sta. Lucía de Jesús	7,144	97.6
	San Miguel Dueñas	4,215	33.8
	Alotenango	7,371	70.2
	San Antonio A. C.	3,866	95.9
C.	Sololá		
	Sololá	25,819	90.2
	San José Chacayá	652	89.2
	Concepción	1,498	99.3
	San Andrés Semetabaj	3,524	85.9
	Panajachel	3,531	71.0
	Sta. Catarina Palopó	1,036	97.3
	San Antonio Palovó	4,709	92.1
	San Lucas Tolimán	8,362	82.9*
	Sta. Cruz la Laguna	1,545	99.7
	San Pablo la Laguna	2,040	99.7
	San Marcos la Laguna	836	99.1*
D.	Guatemala		
	San Raymundo	9,225	71.2
	San Juan Sacatepéquez	43,116	84.4
	San Pedro Sact.	10,714	96.2
	San Pedro Ayampuc	10,481	50.5
	Chuarrancho	6,981	80.0
E.	Escuintla		
	Sta. Lucía Cotz.	35,170	5.9
F.	Such.		
	Santa Bárbara	11,912	67.7
G.	Baja Verapaz		
	El Chol	5,363	18.8

* El porcentaje incluye a la población Tzutujil.

" AREA CAKCHIQUEL

(Extraído de lecciones elementales en Cakchiquel).



REPORT OF THE
COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE



GRAMATICA CAKCHIQUEL

I.—Alfabeto:

Para escribir la lengua cakchiquel se requieren 36 signos gráficos, de los cuales 27 son consonantes y 9 son vocales: a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', d, e, e, f, g, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ó, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, v, x, y, ' (saltillo).

Los siguientes 16 signos tienen el mismo sonido que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, qu, s, t, y.

Vocales:

a, e, i, o, u.

Los siguientes 20 signos, que se representan sonidos propios de esta lengua, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b, c', ch', d, f, g, k, k', q'u, r, t', tz, tz', v, x, ' (saltillo).

Vocales:

ë, i, ö, ü.

Consonantes

“B”

La b en cakchiquel es glotalizada y es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo.

“C”

Representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la c española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un chasquido en la velar.

“Ch’”

Representa un sonido que se produce en la misma posición de la ch española, a diferencia de que esta ch’ es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

“D”

Representa un sonido igual al del español, salvo en algunos casos en que parece representar el sonido de una n corta anterior a la d, o sustituida totalmente por la n. Se encuentra exclusivamente en posición inicial de la palabra.

“F”

Representa un sonido fricativo y sordo. Se escribe solamente en posición final de la sílaba.

“G”

La g puede representar el sonido de una ñ corta seguida por una g oclusiva o fricativa con varios grados de sonoridad.

“K”

Representa un sonido oclusivo velar posteriormente pronunciado más hacia adentro que la c/qu. Ej. Sek (blanco).

“K’”

La k’ representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la k anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales con ayuda de la uvular.

“Q'u”

La q'u representa el mismo sonido de la c' y se usa antes de e y de i. Ej. que, qui.

“R”

En posición inicial de la sílaba puede representar un sonido vibrante, más suave que el del español. En posición final de la sílaba representa un sonido fricativo, sordo y retroflejo.

“T”

El sonido de la t' se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la t castellana, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado.

“Tz”

Representa un sonido africado alveolar pronunciado como una sola consonante, como utz (bueno).

“Tz'”

Representa el sonido glotalizado de la tz anterior.

“V”

Representa el sonido de la W inglesa, con un poco más de fricción.

“X”

Representa dos sonidos:

El primero igual a la sh inglesa o a la ch francesa. Es fricativo paladial, sordo y no retroflejo, como en las palabras: xax, xeca, xara y nixtamal.

El segundo sonido es fricativo paladial, sordo y retroflejo. Para producirlo se disponen los órganos vocales como

para pronunciar "r" y se emite el sonido de la sh inglesa.

"ʃ" (saltillo)

Se escribe únicamente en las posiciones media y final de una palabra.

Representa un sonido oclusivo glotal sorda. Se produce por medio de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales. Al final de la palabra se pronuncia en cualquiera de las siguientes maneras:

a.—Con una suave aspiración.

b.—Agregando una vocal corta de la misma calidad como la que precede el saltillo o una vocal neutra.

c.—Con un retardo de la apertura de las cuerdas vocales.

Vocales:

"e"

Representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua a media altura y relajada, como en las palabras *tensó* del español; *bēt* (apostar) del inglés, *ec'* (pollo) del cakchiquel.

"i"

Representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada. Se produce disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "e" española y se emite la "i", como en *it* (lo, la, le) del inglés.

"o"

Representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua a media altura. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "a" española y se emite "o".

como en thought (pensando, pensamiento) del inglés; om (araña) del cakchiquel.

“u”

Representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua alta y relajada. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la “o” española y se emite “u” como en foot (pie), del inglés.

2.— *Acento:*

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que se representa al acento con signo ortográfico.

3.— *Pronombres Personales:*

Existen seis pronombres personales, usados junto con un predicado, ya sea sustantivo o adjetivo. Ej.

Yin: yo

Rat: tú (usted)

Singular

Rija: él, ella

Roj: nosotros

Rix: vosotros (ustedes)

Plural

Rije: ellos, ellas

NOTA: En la lengua cakchiquel se emplea solamente una forma de pronombre personal en la 2a. persona del singular: “tú”, es decir, que en cakchiquel no se hace la distinción que se acostumbra en castellano al usar el pronombre “usted” o “vos” como tratamiento.

Además, es conveniente mencionar el hecho de que para expresar el pronombre personal, 2a. persona del singular “tú”, hay varias formas según sea el pueblo donde se use. Así por ejemplo, en la mayoría de los pueblos de habla cakchiquel del departamento de Sololá se usa la forma “rit” para decir “tú”, o “usted”; sin embargo, hay algunos pueblos de dicho departamento donde se usa la palabra “riat” en lugar de “rit” y en poblaciones tales como en San Juan

y San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala, departamento de Chimaltenango y otros, se usa la forma "Rat" en lugar de decir "Rit" o "Riat". Teniendo esto presente, será fácil comprender la diferencia entre "Rit" "Riat", y "Rat", es decir, sabrá que dicha diferencia consiste en el pueblo de donde venga la persona que lo esté hablando.

Lo mismo sucede con la palabra "Yo", en algunos pueblos se usa la forma "Rin", pero en la mayoría se usa la palabra "Yin".

Ejemplos:

- | | | |
|----|-------------------|-----------------------------|
| a. | Yin yin achin | : Yo soy hombre |
| | Rat at achin | : Tú eres hombre |
| | Rija' achin | : El es hombre |
| | Roj oj achí'a' | : Nosotros somos hombres |
| | Rix ix achí'a' | : Vosotros sois hombres |
| | Rije' e achí'a' | : Ellos son hombres. |
| b. | Yin yin ixok | : Yo soy mujer |
| | Rat at ixok | : Tú eres mujer |
| | Rija' ixok | : Ella es mujer |
| | Roj oj ixoki' | : Nosotras somos mujeres |
| | Rix ix ixoki' | : Vosotras sois mujeres |
| | Rije' e ixoki' | : Ellas son mujeres |
| c. | Yin yin yava' | : Yo estoy enfermo |
| | Rat at yava' | : Tú estás enfermo |
| | Rija' yava' | : El, ella está enfermo (a) |
| | Roj oj yava'i' | : Nosotros estamos enfermos |
| | Rix ix yava'i' | : Vosotros estáis enfermos |
| | Rije' e yava'i' | : Ellos están enfermos. |
| d. | Rije' e utz | : Ellos son buenos |
| | Rija' elek'on | : El, ella es ladrón |
| | Rix ix itzel | : Vosotros sois malos |
| | Roj oj nima'k | : Nosotros somos grandes |
| | Yin yin ch'uti'n | : Yo soy pequeña |
| | Rat at nim | : Tú eres grande |
| | Rije' e elek'oma' | : Ellos son ladrones |
| | Rat at ch'uti'n | : Tú eres pequeña |
| | Rija' c'a'el | : El, ella es bravo (a) |
| | C'a'el ri tz'i' | : El perro es bravo |

4.— *Pronombres Posesivos:*

Ya conocemos la oración "C'a'el ri tz'i'" (el perro es bravo).

En el siguiente ejemplo aparece un nuevo elemento con la partícula "Tz'i'". Este nuevo elemento es "Nu", que significa "Mi-Mío". Ejemplo:

Yalan c'a'el ri *NUTZ'I'*: Mi perro es muy bravo.

Esquema de Pronombres Posesivos:

- | | |
|-------------|--------------------------------|
| 1) Perro | <i>Tz'i'</i> |
| Nutz'i' : | Mi perro |
| Atz'i' : | Tu perro |
| Rutz'i' : | Su perro (de él, de ella) |
| Katz'i' : | Nuestro perro |
| Itz'i' : | Vuestro perro |
| Quitzi'i' : | Su perro (de ellas, de ellas). |
| 2) Padre : | <i>Tata'</i> |
| Nata' : | Mi padre (papá) |
| Atata' : | Tu papá |
| Rutata' : | Su papá |
| Katata' : | Nuestro padre |
| Itata' : | Vuestro padre |
| Quitata' : | Su padre (de ellos, de ellas) |

Formas aisladas de los posesivos son:

- | | |
|-------|----------------------------|
| Nu : | mi, mío |
| A' : | tú, tuyo |
| Ru : | su, suyo (de él, de ella) |
| Ka : | nuestro |
| I : | vuestro |
| Qui : | suyo (de ellos, de ellas). |

Los pronombres posesivos usados en el Ej. anterior son

las formas que se usan cuando el objeto poseído empieza con una *consonante*.

Si el objeto poseído comienza con *vocal*, entonces se usa un conjunto diferente de posesivos. Ej.

a) <i>Esposa</i> :	<i>Ixjayil</i>
Vixjayil :	mi esposa
Avixjayil :	tu esposa
Rixjayil :	su esposa (de él)
Kixjayil :	nuestra esposa
Ivixjayil :	vuestra esposa
Quixjayil :	su esposa (de ellos)
b) <i>Hogar, casa</i> :	<i>Achoch</i>
Vachoch :	mi hogar
Avachoch :	tu hogar
Rachoch :	su hogar (de él, de ella)
Kachoch :	nuestro hogar
Ivachoch :	vuestro hogar
Cachoch :	su hogar (de ellos)

Formas aisladas de los posesivos son:

V	mi, mío
AV :	tu, tuvo
R :	su, suyo (de él)
K :	nuestro
IV :	vuestro
QU-C :	suyo (de ellos)

5.— *Verbos:*

En cakchiquel hay dos tipos principales de verbos: Transitivos y los Intransitivos.

1. *Verbos Intransitivos:* Son aquellos verbos que tienen dos elementos principales en la frase verbal: Sujeto y Verbo. Ej.:

El hombre corrió.

Puede ser de acción completa e incompleta:

a) *Verbos Intransitivos acción incompleta:*

Expresa que la acción no ha comenzado; si ya ha comenzado, aún no se ha terminado. La letra "Y" es el indicador. Ejemplo:

Chua'k *yebe* ri achi'a' pa tinamit
(Mañana irán los hombres al pueblo).

En el ejemplo anterior, el verbo es *Yebe*.

Conjugación del verbo BE: IR:

Yibe: Yo voy; Yojbe: Nosotros vamos
Yabe: tú vas; Yixbe: Vosotros vais
Nibe: él (ella) va; Yebe: Ellos (ellas) van.

BIYIN: CAMINAR:

Yibiyin: yo camino
Yabiyin: tú caminas
Nibiyin: él camina
Yojbiyin: nosotros caminamos
Yixbiyin: vosotros camináis
Yebiyin: ellos caminan.

b) *Verbos Intransitivos acción completa:*

Para formar estos verbos, únicamente sustituye el indicador "Y" por "X" que indica en algunos casos una acción pasada.

Ejemplo:

Verbo "QUEN: MORIR:

Xiquen: yo morí
Xaquen: tú moriste
Xquen: él (ella) murió
Xojquen: Nosotros morimos
Xixquen: Vosotros moristeis
Xequen: Ellos murieron.

VERBO PETIC: VENIR, cuya raíz es PE

Xipe: Yo vine; Xojpe: Nosotros venimos
Xape: Tú veniste; Xixpe: Vosotros venisteis
Xpe: El (ella) vino; Xepe: Ellos vinieron.

En los ejemplos anteriores, las raíces de los verbos comenzaban todas con *Consonantes*, por Ej.

Be, biyin, quen y petic. Sin embargo, también hay muchos verbos intransitivos simples, cuyas raíces comienzan con *Vocal*.

Los verbos que comienzan con *vocal* se conjugan de la misma forma en su acción incompleta y completa que los verbos que comienzan con consonantes. Ej.

Conjugación del verbo UXLAN: DESCANSAR

Acción incompleta:

Yinuxlan: Yo descanso; Yojuxlan: Nosotros descansamos
Yatuxlan: Tú descansas; Yixuxlan: Vosotros descansáis
Nuxlan: El descansa; Yeuxlan: Ellos descansan.

Acción completa:

Xinuxlan: Yo descansé; Xojuxlan: Nosotros descansamos
Xatuxlan: Tú descansaste; Xixuxlan: Vosot. descansásteis
Xuxlan: El descansó; Xeuxlan: Ellos descansaron.

Imperativos de los Verbos Intransitivos Simples:

Hemos visto que los verbos intransitivos simples tienen el marcador del aspecto "X" en la acción completa y el marcador del aspecto "Y" para la acción incompleta.

El marcador del imperativo es como vemos a continuación:

Esquema del Imperativo:

Qui-ver: Duerma yo; Kuj-ver: Durmamos nosotros

Ca-ver: Duerme tú; Quix-ver: Dormid vosotros;
Ti-ver: Duerma él; Que-ver: Duerman ellos.

Conjugación de un verbo que comienza con *Vocal* en el *Imperativo*:

UXLAN: DESCANSAR

Quinxlan: Descanse yo; Kujuxlan: Descansemos nosotros
Catuxlan: Descansa tú; Quixuxlan: Descansad vosotros;
Tuxlan: Descanse él; Queuxlan: Descansen ellos.

NEGATIVAS:

Las formas que hacen la negación son: "Man . . . ta", con las palabras que han de ser negadas en medio, que pueden ser: Verbos, Nombres, Pronombres, Adjetivos, Adverbios y Preposiciones. Ej.

2.—Con verbos:

Man yojver ta: no dormimos;
Man yaver ta: usted no duerme.

3.—Con pronombres:

Man e vinek ta: no son gentes
Man e utz ta: no son buenos
Man nim ixok ta la xten: la señorita no es
una mujer grande.
Man yin ta: no soy yo
Man yin yava' ta: no estoy enfermo.

c.—Con adjetivos:

Ri achin man c'a'el ta: el hombre no es bravo
Man c'a'el ta'ri achin: no es bravo el hombre.

4.—Con adverbios:

Man q'uiy ta: no es mucho
Man chua'k ta: no es mañana.

e.—Con preposiciones:

Man pa tinamit ta: no es en el pueblo
Man riq'uin ta ri achin: no con el hombre.

2.—*Verbos Transitivos:*

Son aquellos verbos que por su naturaleza pueden tener tres elementos principales en la frase verbal:

Sujeto, Objeto y Verbo

Ejemplo:

El hombre está enfermo.

Los verbos transitivos pueden ser de primera y segunda clases.

Primera clase:

Son aquellos verbos cuyas raíces terminan en consonante y son de una sola sílaba como:

“Ben”: hacer

“Ch'ey”: pegar, golpear.

Segunda clase:

Son aquellos verbos cuyas raíces terminan en vocales y son de más de una sola sílaba, como:

“C'ayij”: vender

“Sipaj”: regalar

VOCES:

En cakchiquel existen cinco voces para los verbos transitivos. Cada una de estas voces implica una manera de poner énfasis en uno o más de los elementos principales de la cláusula en la que está el verbo transitivo. Ejemplo:

Sujeto, Verbo y Objeto.

Primera Voz:

Pone énfasis en los 3 elementos: sujeto, verbo y objeto.

Los verbos de segunda clase en primera voz se componen de: Aspecto, Objeto, Sujeto, Raíz e Indicador de Voz.

Aspecto:

Ya hemos visto la diferencia entre aspecto completo e

incompleto. Existen ambos aspectos en los verbos transitivos con el mismo significado y los mismos indicadores. Aquí trataremos con la acción incompleta.

Objeto:

Al hablar del objeto, se debe tomar en cuenta que aunque el objeto pueda estar expresado como una palabra separada. Ejemplo:

Yo maté a los hombres.

En cakchiquel está también siempre expresado en el verbo en la posición de objeto como un pronombre (los, le, la). Ejemplo: Yo maté (los) los hombres, colocando el *los* en el espacio del verbo destinado para el objeto. Los indicadores de sujeto para los verbos intransitivos:

—in— me, mi; —oi—: nosotros
—at— te, ti; —ix—: vosotros
— — le, la, lo; —e('): los, las, les.

Sujeto:

Los indicadores del sujeto cuando la raíz del verbo empieza con una consonante son los siguientes:

—in—: yo; —Ka—: nosotros
—a—: tú; —i—: vosotros
—ru—: él, ella; —qui—: ellos.

Raíz:

Es el 4o. elemento del verbo de acuerdo con nuestra fórmula y es el núcleo de la frase verbal, dándole su significado real.

Indicador de la Voz:

El último elemento en nuestra fórmula para los verbos de 2a. clase en primera voz, es aquel que nos indica que estamos utilizando dicha voz. Este indicador es "J" y nunca se separa del verbo.

Conjugación de un verbo modelo:

Aspecto Objeto Sujeto Raíz Indicador Forma completa

Y—	at— te	in— yo	canu buscar	J	Yatincanuj yo te busco
N—	— lo, la	in— yo	canu buscar	J.	Nincanuj Yo lo (a) busco
Y—	ix os—	in— yo	canu buscar	J	Yixincanuj Yo os busco
Y—	e— los, las	n— yo	canu buscar	J	Yencanuj Yo los busco
Y—	in— me	a— tú	canu— buscar	J	Yinacanj Tú me buscas
N—	— lo (la)	a— tú	canu buscar	J	Nacanj Tú la (o) buscas
Y—	oj— nos	a— tú	canu— buscar	J	Yojacanj Tú nos buscas
Y—	e— los	a— tú	canu— buscar	J	Yeacanj Tú los buscas

Verbos transitivos de 2a. clase cuyas raíces empiezan con consonantes en acciones completas en 1a. voz:

Al tratar la idea de acción terminada en los verbos intransitivos, vimos que el indicador para la acción incompleta era "Y"; éste cambiaba a "X" para la acción completa.

Aquí, se utiliza el mismo indicador "X" y el residuo de los componentes permanece invariable. Ej.

- a) Ninch'elej ri ac'ual: Yo sostengo al niño en brazos
Xinch'elej ri ac'ual: Yo sostuve al niño en brazos
- b) Yatcajo': Ellos te aman
Xatcajo': Ellos te amaron.

Verbos transitivos de 2a. clase en 1a. voz, cuyas raíces empiezan con vocal:

En cakchiquel hay algunos verbos que empiezan con vocales. Ahora utilizaremos como indicadores de sujeto los *Pronombres Posesivos* que se utilizan para sustantivos que empiezan con vocales:

—inv— yo; —K— nosotros
—av— tú; —iv— vosotros
—r— él; —qu-oc— ellos.

Conjugación modelo:

n —inv —elesaj: yo lo saco
n —av —elesaj: tú lo sacas
n —r —elesaj: él lo saca
ni —k —elesaj: nosotros lo sacamos
n —iv —elesaj: vosotros lo sacáis
ni —qu —elesaj: ellos lo sacan.

Ejemplo:

Ri yava' nrelesaj ri ak'on pa ru c'ojlibel'
El enfermo saca la medicina de su lugar
Ninkirirej ri si' pa ulef: Yo arrastro la leña en el suelo.

Imperativos de Verbos transitivos de 2a. clase 1a. voz:

Para los imperativos de los verbos transitivos, la "T" es el indicador del aspecto. Los verbos de 2a. clase, 1a. voz, mantienen la "J" como indicador de terminación. Ej.

Verbo TIJOJ: ENSEÑAR:

Tintijoj: Tikatijoj: enseñémosle
Titijoj: enséñale; Titijoj: enseñadle
Tijoj: enséñele; Tiquitijoj: enséñenle.

Si la raíz del verbo empieza con una *Vocal*, lo conjugaremos así:

Ej. ELESAJ: SACAR:

Tinvelesaj; Tikelesaj
Tavelesaj; Tivelesaj Sáquelo
Trelesaj; Tiquelesaj

Reflexivos:

En cakchiquel, la letra reflexiva es *i'*

Combinación del reflexivo —i'— con el Posesivo:

Vi': (yo): me; Ki': (nosotros): nos

Avi': (tú): te; Ivi': (vosotros): os

Ri': (él): se; Qui': (ellos): se

Ejemplo:

“Tikatijoj ki' chire ri samaj”:

Enseñémonos acerca del trabajo.

La palabra reflexiva es *Ki'* que debe concordarse con la persona en la que está el sujeto del verbo. La forma en que se utiliza el reflexivo se puede observar en la siguiente conjugación con un verbo de acción incompleta:

Nintijoj vi': Yo me enseño

Natijoj avi': Tú te enseñas

Nutijoj ri': El se enseña

Nikatijoj ki': Nosotros nos enseñamos

Nitijoj ivi': Vosotros os enseñáis

Niquitijoj qui': Ellos se enseñan.

Verbos Transitivos de 2a. clase en 2a. voz:

Hemos visto que en cakchiquel, la “Voz” de los verbos es una forma de dar énfasis a uno o más de los 3 elementos que componen una frase verbal: Sujeto, Verbo y Objeto.

En 1ª voz vimos que el énfasis estaba puesto en los 3 elementos mencionados.

En 2a. voz, cambia y pone el énfasis en el objeto. Tenemos ahora al verbo y al objeto en la frase verbal, por ejemplo:

Yinak'omex: yo estoy curado

Yin: es el objeto

Ak'omex: es la raíz verbal.

Se debe tener en cuenta que la 2a. voz tiene un indicador específico para la terminación, éste es “X”, que sustituye al indicador de la terminación “J” de los verbos en 1a. voz.

Conjugación del verbo AK'OMEX: CURADO

Aspecto incompleto:

Yinak'omex: yo estoy curado
Yatak'omex: tú estás curado
Nak'omex: él está curado
Yojak'omex: nosotros estamos curados
Yixak'omex: vosotros estáis curados
Yeak'omex: ellos están curados.

Aspecto completo:

Xinak'omex: yo fui curado
Xatak'omex: tú fuiste curado
Xak'omex: él fué curado
Xojak'omex: nosotros fuimos curados
Xixak'omex: vosotros fuisteis curados
Xeak'omex: ellos fueron curados.

Imperativo:

Quinak'omex: sea yo curado
Catak'omex: seas tú curado
Tak'omex: sea él curado
Kujak'omex: seamos nosotros curados
Quixak'omex: seáis vosotros curados
Queak'omex: sean ellos curados.

En esta voz, para expresar el agente, o por quien fue hecha la acción, usamos la preposición —oma. Por lo tanto, podemos decir:

Xak'omex ri yava' roma ri ak'omanel: el enfermo fue curado por el doctor.

En español también podemos decir que él fue curado "Por tí, por mí o por nosotros". En esta voz, el agente solamente se puede expresar en 3a. persona singular y plural. Ej.

Xak'omex ri nuxibal roma rija': mi hermano fue curado por él.

Xak'omex ri nunimal coma rije': mi hermana fue curada por ellos.

Para poder expresar la idea que tú, yo, o nosotros curamos a alguien, debemos regresar a la primera voz. Ej.

Xinvak'omaj ri nata': yo curé a mi padre
Xanvak'omaj: yo te curé
Xinavak'omaj: tú me curaste
Xkak'omaj: nosotros le curamos.

Verbos transitivos de 2a. clase en 3a. voz:

Aún centramos la atención en el objeto de frase verbal, pero ahora no nos concentramos tanto en la acción como en la condición o estado del objeto, resultado de la acción que recibió. Por ello, en 2a. voz, la oración Nic'ayix significa "es vendido" o alguien lo vende.

En 3a. voz, Nic'ayitej significa "será vendido" o "terminará siendo vendido". Esta voz enfatiza el "llegar a ser".

El indicador en esta voz es "Tej" y los verbos se conjugan exactamente como los verbos transitivos.

Conjugación del verbo AK'OMEX: SER CURADO

Acción incompleta:

Yinak'omatej: yo seré curado
Yatak'omatej: tú serás curado
Nak'omatej: él será curado
Yojak'omatej: nosotros seremos curados
Yixak'omatej: vosotros seréis curados
Yeak'omatej: ellos serán curados.

Acción completa:

Xinak'omatej: yo fui curado
Xatak'omatej: tú fuiste curado
Xak'omatej: él fue curado
Xojak'omatej: nosotros fuimos curados
Xixak'omatej: vosotros fuistéis curados
Xeak'omatej: ellos fueron curados.

Acción Imperativa:

Quinak'omatej: yo sea curado

Catak'omatej: tú seas curado
Tak'omatej: él sea curado
Kujak'omatej: nosotros seamos curados
Quixak'omatej: vosotros seáis curados
Queak'omatej: ellos son curados.

Verbos transitivos de 2a. clase en 4a. voz:

Esta voz se utiliza cuando se quiere poner énfasis en la acción de la cláusula verbal, con énfasis secundario en el actor, sin mencionar el objeto.

Debido a que en esta voz solo se expresan el *sujeto* y el *verbo*, ésta se parece a un verbo intransitivo.

El indicador en esta voz es "N". Ej.

Yek'ojoman ri ajk'ojoma' pa tak nimak'ij:

Los marimbistas tocan en las fiestas.

Las formas verbales en 4a. voz se comportan exactamente como verbos intransitivos.

Acción incompleta:

Yik'ojoman: yo toco (música)
Yak'ojoman: tú tocas (música)
Nik'ojoman: él toca (música)
Yojk'ojoman: nosotros tocamos (música)
Xixk'ojoman: vosotros tocáis (música)
Yek'ojoman: ellos tocan (música).

Acción completa:

Xik'ojoman: yo toqué (música)
Xak'ojoman: tú tocaste (música)
Xk'ojoman: él tocó (música)
Xojk'ojoman: nosotros tocamos (música)
Xixk'ojoman: vosotros tocásteis
Xek'ojoman: ellos tocaron.

Deben observarse algunas particularidades de estos verbos en esta voz:

1.—No todos los verbos transitivos se usan en esta voz. Teóricamente, todos se podrían formar en 4a. voz, pero mu-

chos no se utilizan. Hay algunos verbos estudiados de la 2a. clase que teóricamente se podrían formar, pero que se usan. Por ejemplo:

Ninvok'ej: "yo lloro por él" (correcto)

Yinok'en: "yo lloro por" (incorrecto).

2.—Muchos de los verbos transitivos que no se pueden usar en esta voz tienen sus correspondientes verbos intransitivos que pueden utilizarse en su lugar, por ejemplo:

En lugar de Yinok'en "yo lloro por", que no se utilizan, usamos el verbo intransitivo, Yinok', "yo lloro".

Verbos transitivos de 2a. clase en 5a. voz:

En esta voz, el énfasis se pone en el *sujeto* o *agente* de la acción. Debiendo estar presentes forzosamente los 3 elementos principales: Sujeto, verbo y objeto. En todo momento, por lo menos el sujeto o el objeto *debe* estar en 3a. persona (singular o plural).

Conjugación modelo de un verbo de 2a. clase en 5a. voz de acción incompleta:

AK'OMAN: CURAR

1—Con "Yin" como sujeto

a) Con el objeto de 3a. persona singular
Yin yinak'oman: yo mismo le curo.

b) Con el objeto en 3a. persona plural
Yin yinak'oman quichin ri ach'a': Yo mismo curo a los hombres.

2—Con "Rat" como sujeto

a) Con el objeto en 3a. persona singular
Rat yatak'oman: tú mismo lo curas

b) Con el objeto en 3a. persona plural
Rat yatak'oman quichin ri yava'i'
Tú mismo curas a los enfermos.

3—Con "Roj" como sujeto:

a) Tercera persona singular "... " como objeto

Roj yojak'oman: nosotros mismos le curamos.

b) Tercera persona plural como objeto

Roj yojak'oman quichin ri yava'i'

Nosotros mismos curamos a los enfermos.

Notas adicionales:

1. La estructura de la 5a. voz es muy similar a la de la 4a. voz, sobre todo por el hecho de que "N" es el indicador de ambos. Pero a pesar de la estructura similar que podría dar origen a confusión entre las 2 voces, sus significados son bastante diferentes y se pueden distinguir fácilmente por la forma en que el verbo es utilizado.

2. Al igual que en los casos anteriores, para conjugar un verbo de 2a. clase en 5a. voz en acción completa, la "Y" se cambia por "X".

Incompleta:

Yin yinak'oman: yo curo

Rat yatak'oman: tú curas

Rija' nak'oman: él cura

Roj yojak'oman: nosotros curamos

Rix yixak'oman: vosotros curáis

Rije' yeak'oman: ellos curan.

Completa:

Yin xinak'oman: yo curé

Rat xatak'oman: tú curaste

Rija' xak'oman: él curó.

3. Los verbos de 2a. clase cuya raíz empieza con una vocal, se conjugan en 5a. voz, exactamente como aquellos, cuya raíz empieza con consonante. Ej.

EKEK: CARGAR

Yin yineka'n ri yava': yo mismo llevó cargado al enfermo.

6.—*Sustantivo:*

Las características del sustantivo, nombre de persona y de cosas en cakchiquel son:

- a) Los nombres comunes no tienen género. Ej.
 Jun ac'ual: un niño; Jun vuj: un libro
 Jun ch'at: una cama; Jun palej: un rostro
 Ri rakenya': el río; Ri ca': la piedra
 Ri juyu': la montaña; Ri jay: la casa.
- b) A los animales se les designa con un nombre común para cada especie. Ej.
 Tz'i': perro; Carne'l: oveja
 Mes: gato; Quej: caballo
 Umul: conejo; Cumutz: serpiente
 Xic: gavilán; Patix: pato
 Masat: venado; C'oy: mico.
- c) Para especificar el género de los animales, es necesario anteponer las partículas "ixok" para la hembra y "achij" para el macho. Ej.
 Achij tz'i': perro; Ixok tz'i': perra
 Achij carne'l: carnero; Ixok carne'l: oveja
 Achij masat: venado; Ixok masat: venada.
- 4) Para las personas existe una palabra para cada caso. Ejemplo:
 Ixok: mujer; Val: hijo de mujer
 Achin: hombre; C'ajol: hijo de hombre
 Ala': muchacho; Mial: hija de hombre
 Xten: muchacha; Mo's: hombre ladino
 Ajaf: señor; Sañora: mujer ladina
 Echan: cuñado de mujer; Atit: abuela
 Ixnan: cuñada de hombre; Mama': abuelo.
- e) El sustantivo común es el mismo para el plural que para el singular. Unas veces se sobreentiende el número por el contexto de la oración, otras veces habrá que anteponer al nombre la partícula:
 "Jun" para el singular y
 "Q'uiy" para el plural, que significan uno y muchos, respectivamente. Ej.
 Juan ch'auquet: una silla; "Q'uiy ch'auquet: muchas sillas
 Jun vey: una tortilla; Q'uiy vey: muchas tortillas
 Jun bey: un camino; Q'uiy bey: muchos caminos
 Jun jay: una casa; Q'uiy jay: muchas casas.

a) Hay un grupo de sustantivos que forman el plural con el sufijo "Aj". Ej.

Bi': nombre; Biaj: nombres

K'a': mano; K'abaj: manos

Vi': pelo; Viaj: pelos.

Cuando el sufijo "Aj" se fija al nombre de una parte del cuerpo u órgano, expresa Enfermedad. Ej.

Kul: cuello; Kulaj: faringitis, amigdalitis

Vech: cara; Vachaj: conjuntivitis.

g) Los sustantivos apelativos de persona, hacen su plural con los siguientes sufijos:

Ajtak'aj: costeño; Ajtak'aja': costeños

Ac'ual: niño; Ac'uala': niños

Achin: hombre; Achia': hombres.

VIII. VOCABULARIO CAKCHIQUEL - ESPAÑOL

Letra "A"

A: tu, su (posesivo)

A': muslo, pierna

Abej: piedra

Abaj: testículo

Abajirinek: endurecido

Abajirisaj: endurecerse

Abak': hollín

Abí: su nombre

Ac'ajol: su hijo

Ac'axabel: atención, oído

Ac'axan: escuchado

Ac'axanel: olor

Ac'ual: niño

Ac'uala': niños

Acuchí: ¿dónde?

Acuchí c'o vi': ¿dónde está?

Achek: excremento

Ach'alal: pariente

Achalca'n (de mujer): con-cuña

Ach'ec: su rodilla

Achi'a': hombres

Achibil: compañero

Achbilan: acompañar

Achie': sueño

Achie'anic: soñar

Achi'el: como (se usa en comparativo)

Achij: macho, sexo masculino

Achijil: esposo

Achin: hombre

Achiqué: ¿quién? ¿qué?

Achiqué roma: ¿por qué?

Ach'iy: elástico

Achoch: hogar

Achok'ichin: ¿de quién?

Achoj'uin: ¿con quién?

Ach'utial: su sobrina (dicho a una mujer)

Ach'utic'ajol: su sobrino (dicho a un hombre)

Aj: caña de castilla	Ajyuk': pastor
Aj: cohete	Ak: cerdo
Ajache'l: matasano	Ak': lengua
Ajaf: señor	Ak'a': noche
Ajan: labrado	Ak'a': su mano
Ajanel: labrador	Ak'a' vinek: mapache
Ajavaxel: el que señorea o domina	Akaj: avispa
Ajbatz'i: hiladores	Ak'a'l: brasa, carbón
Ajbis: entristecido	Aken: pie
Ajbix: cantor	Ak'en: batea
A'boxa': cantores	Ak'omanel: médico
Ajbix tz'iquin: jilguero	Ak'on: medicina
Ajchak'in: penúltimo hijo	Ak'oman: curado
Ajch'ami'y: alguacil	Ak'u': su chamarra
Ajch'amiya': alguaciles	Al: pesado
Ajch'aoj: pleitista	Al: azacuán
Ajchila': originario de	Ala': joven, muchacho
Ají': su yerno (dicho a una mujer)	Alabo': jóvenes, muchachos
Aj-ic': sirvienta	Alal: peso
Aji'j: caña de azúcar	Alaj: tierno, infante
Ajil: precio	Alaj ec': pollito
Ajilan: contado	Alaj tz'i': cachorro
Ajinan: su suegro (dicho a un hombre)	Alanic: alumbramiento, parir
Ajilanel: contador	Alaxibel: nacimiento
Ajilanic: contar	Alaxic: parto
Ai-juc'an tak ya': extranjero	Alcalde: alcalde
Aj-itz: brujo	Alc'ualan: engendrado
Ajk'ij: adivino	Alc'ualaxel: hijo de
Ajk'ojoma': músicos	Alí': nuera
Ajmac: pecador	Alibetz: nuera de
Ajovanic: querer	Alinan: suegro (de mujer)
Ajtak'aj: costefío	Alite': suegra (de mujer)
Aj-tepan: de tecpán	Altomata: miltomate
Aituj: parturienta	Amak': confín
Ajtun ch'oc: clarinero	Amam: su nieto (a un hombre)
Aitzij q'uel: loro	Ames: su gato
Aitz'umaj: mamíferos	Ameson: ha barrido
Ajxic'a': cualquier insecto volador	Amolo': mosca
Ajxul: flautista	Ana': hermana
	Anima: corazón, alma
	Anin: correr

Aninek: rápido,	Avaven: su milpa
apresuradamente	Avati't: su abuela
Anumajen: huida	Avech: cara, apariencia
Anumajic: huir	externa
Apan: su estómago	Avej: animal
Aponen: llegada	Aven: milpa
Aponic: llegar	Avex: siembra de milpa
Armitá: ciudad de	Avexabel: morral (donde se
Guatemala	lleva la semilla para
Asu't: su pañuelo	sembrar)
Atata': su padre	Avexan: ha sembrado
Ate': su madre	Avexanel: sembrador
Atelen: lo que lleva en la	Avi': su cabello
cabeza	Avichin: tuyo, suyo
Atevirisan: ha enfriado	Avij: su espalda
Atico'n: su siembra	Aviq'uin: con usted, contigo
Atinic: bañar	Avixnan: su cuñada (dicho a
Atinibél: bañera, estanque	un hombre)
Atininek: bañado	Aviy: su nieto
Ati't: abuela	Axibal: su hermano (dicho a
Atz'an: sal	una mujer)
Avach'alal: sus parientes	Ayin: lagarto
Avachek: sus nalgas	Azaron: azadón
Avalí: su nuera	

Letra "B":

Ba': masticar, triturar	Banuy richin: hacedor,
Balbot: templando	fabricante
Balbotic: temblar	Banuy bojo'y: alfarero
Bajin: clavado	Batz': fajar
Bajinic: clavar	Batz'ij: hilar
Bak: aguja, hueso, delgado	Batz'in: hilando
Bakil: osamenta	Ba'y: taltuza
Bakiric: adelgazar	Bekon: desgranado
Bakirinek: adelgazado	Beleje': nueve
Balín: llenado	Belejlajuj: diecinueve
Balix: llenarse	Benan: ido, partida
Baluc: cuñado (dicho a un	Benek: se ha ido
hombre)	Betz': hilo
Bananej: orgulloso	Bey: camino, número de
Banun: hecho	veces

Beyal: conducir
 Beyo'n: rico
 Beyoma': ricos
 Beyomel: riqueza
 Bi': nombre
 Biaj: nombres
 Biajen: pasear
 Bik: desgranar
 Bik'ic: tragar
 Bik'on: tragado
 Bilic: masaje
 Bin: dicho
 Binen: caminar
 Bini'an: ser llamado
 Binisex: adelantarse
 Birbitic: temblar
 Bis: tristeza
 Bisonen: entristecer
 Bix: canto

Bixan: cantado
 Bixanel: cantante
 Bixex: fue cantado
 Bixic: decir
 Biyin: caminar, viajar
 Boco': Chimaltenango
 Bo'j: algodón
 Bojij: abofetear
 Bojo'y: olla
 Bolk'otij: rodar
 Boloj: surcos
 Bolobic: redondo
 Bolo's: frijol redondo
 (variedad de frijol)
 Bose'l: poporopo
 Bulul pamaj: ruido de los
 intestinos
 Buyul: blando

Letra "C":

Ca': muela, piedra de moler
 Cab: miel, panela
 Cabij: pasado mañana
 Cabijir: anteayer
 Cabraken: terremoto,
 temblor
 Cablajuj: doce
 Caca': de dos en dos
 Cach': chicle
 Cacho' quej: establo
 Cai' ru palej: hipócrita
 Cai' ru vech: doblado
 Caj: cielo
 Cajalon: cámbiese
 Caji': cuatro
 Cajij: golpear
 Caiune': póngase boca abajo
 Caj-quej: de cuatro en
 cuatro
 Cajlajuj: catorce
 Cajmaj: palidez

Cak'ik': aire
 Cakil: colorado
 Camic: morir
 Camel: mortal
 Camelabel: humillarse
 Camin: hoy
 Camisanel: asesino
 Caminek: muerto
 Camisanic: matar
 Camisabel: instrumento de
 muerte
 Camixa': camisa
 Camul: dos veces
 Camuluj: repetir
 Camuluy tzij: chismoso
 Canun: buscado
 Canunel: cazador
 Canunic: cazar
 Canuxic: buscar
 Cape: café
 Capae': párese

Carne'l: oveja
 Carnala: granadilla
 Casumin: cõrre
 Catampe: vengá
 Catoepe: pasé adelante
 Cavinek: cuarenta
 Cavinek lajuj: cincuenta
 Caxcate': quijada
 Caxlanvey: pan
 Caxlantzij: castellano
 Cayej: llevar algo en la boca
 Coc': cosa bien molida
 Co'ol: pequeño
 Cocoj: pequeños
 Coch'el: soportar
 Cochinic: regalo
 Coch'onel: soportador
 Cof: duro
 Coi: león
 Cokolajay: rayo
 Co'l: cesto de estera
 Colo': lazo
 Coloij: salvarse
 Colonel: salvador

Colonic: salvar
 Conojel: todos
 Coq'uij: bien molido
 Coroquic: flojo
 Cos: cansancio
 Cosic: cansar
 Cosinek: cansado
 Cot: águila
 Cotz'ij: flores
 Cotz'ijan: floreciendo
 Cotz'obal: acostarlo
 Cotz'ol: acostado
 Cotz'olibel: sitio donde se
 acuesta uno
 Coxpin: salpicado
 Coxpinic: salpicar
 Coyopa': relámpago
 Cuc: ardilla
 Cucu': tinaja
 Cuken c'u'x: satisefcho
 Cumetz: culebra
 Cusanic: usar
 Cuta'n: tronco de árbol
 Cuybel mac: perdón

Letra "C":

C'avel: boca arriba
 C'ac'a': nuevo
 C'ac'o na: todavía hay
 C'acumaj na: es temprano
 todavía
 C'a'el: bravo
 C'aibel: mercado
 C'ajol: hijo
 C'ajolaxel: el hijo de
 C'ajlic: frijol de suelo
 C'akatij: picazón
 C'akatilej: travieso
 C'akatil: traviesa
 C'aket: prurito
 C'akobel: instrumento para
 disparar
 C'akonel: tirador
 C'akon: disparado

C'alc'a'x: axila
 C'amic: recibir algo
 C'ambel: material para cazar
 C'amoy: recibidor
 C'amoy bey: guiador
 C'an: pita
 C'anc'ot: satisfacción
 C'anej: lejos
 C'apic: morder
 C'apin: mordido
 C'apinel: mordedor
 C'arunaj: tardado
 C'asba': dar vida
 C'ase': vivir, despertar
 C'asc'o': aliviado
 C'as: deuda, fiado
 C'aslen: vida
 C'astajibel: resurrección

C'astajinek: resucitado
 C'astajinel: resucitador
 C'astajic: resucitar
 C'asonic: despertar
 C'ason: despertado
 C'asonel: despertador
 C'ate': derrepente
 C'aten: fiebre, caliente
 C'atel ru vech: lo que se
 pueda quemar
 C'atic: quemar
 C'atinek: quemado
 C'atzinel: necesario
 C'avomanic: agradecido
 C'avomanic: agradecer
 C'axej: baba
 C'ay: vesícula
 C'ayef: difícil
 C'ayinel: vendedor
 C'ayij: mercadería
 C'o: hay, existe
 C'o ruchuk'a': tiene fuerza
 C'oc': aroma, oloroso
 C'ojobel: remienda
 C'ojoj: remendar
 C'ojon: remendado
 C'ojlibel: cualquier
 recipiente
 C'ojlibel lek: platera

C'okpij: reventar
 C'okpin: reventado
 C'olaj: bola de masa
 C'oloq'uic: esférico
 C'otic: escarbar
 C'oton: escarbador
 C'ovisaj: pasar
 C'ox: bijagua (guatemalte-
 quismo)
 C'oxc'obenel: respondón
 C'o xitakchi'in: me
 aconsejaron
 C'oxoman: eco
 C'oy: mono
 C'uch: zopilote
 C'ujay: troje
 C'ulaj: pareja
 C'ulan: casado (a)
 C'ulel: enemigo
 C'uljay: vecino
 C'ulubanel: casorio
 C'ulubic: casamiento
 C'ulvachinic: suceso
 C'ut: mostrar, enseñar
 C'un: ayote
 C'utun: pedido
 C'utunic: pedir
 C'u'x: pecho
 C'uxu': achiote

Letra "CH":

Chacachot: andar con las
 cuatro extremidades
 Chachal: collar
 Chaj: ceniza
 Chajel: cucaracha
 Chaij: guardarse, cuidarse
 Chain: guardado, cuidado
 Chajinic: guardar, cuidar
 Chajir: cenizo
 Chain k'ij: día de guardar
 Chak': hermano (a) menor

Chak'a': de noche
 Chak'aj: madurar, cocer
 Chak'ajinek: ha madurado
 Chaki'j: seco, flaco
 Chaki'j chi': sediento
 Chaki'j ojo'b: tos, bronquitis
 Chanel: escogedor
 Chanin: de prisa, pronto
 Cha'on: escogido
 Chapatej: cogido, agarrado

Chapon: iniciado
 Chaponic: regañar
 Chapoy quer: anzuelo
 Chaquech: canasto, cesto
 Chaque': ponerse en cuatro patas
 Chava': enfrente
 Chave': para usted
 Chavij: detrás de usted
 Chavichin: suyo
 Chay: vidrio cortante
 Chayuj: colar, filtrar
 Che': árbol
 Che'el: sostenedor de plantas rastreras
 Chej: ocote
 Ch'iek' maduro
 Chemel: estancar
 Chen: limpiar (siembra)
 Chenoj: limpia
 Chī': boca
 Chicaj: en el cielo; hacia arriba
 Chicop: ave
 Chī'nakaj: cerca de ustedes
 Chikacojol: entre nosotros
 Chikanakaj: cerca de nosotros
 Chikaxe': debajo de nosotros
 Chike: para nosotros
 Chikichin: para nosotros
 Chila': allá
 Chila' ano: más allá
 Chilabej: encargo
 Chilmo'l: chirmol
 Chinunakaj: cerca de mí
 Chinuvech: delante de mí
 Chinuxe': debajo de mí
 Chiquichin: para ellos
 Chiquinakai: cerca de ellos
 Chiquivech: delante de ellos
 Chire: para él
 Chiri': allí

Chisakil: públicamente
 Chivech: delante de ustedes
 Chive: para ustedes
 Chixe': debajo de ustedes
 Chocomij: empujar
 Choibel: cortador de
 Choj: recto, directo
 Chojmirisex: arreglado
 Chojmilal: rectificar
 Chojmin: vereda
 Cholaj: surco, fila
 Cholajij: poner en orden
 Choloj: discurso
 Choyic: cortar
 Choyoj: cortarse
 Choyonel: cortador
 Choyonic: cortar
 Choy: lago
 Chub: saliva
 Chubaj: escupir
 Chuban: escupido
 Chubanel: escupidor
 Chuc'uchic: tieso
 Chuf: fétido
 Chuka': también
 Chul: orina
 Chulaj: orina
 Chulun: orinado
 Chun: cal
 Chunaj: encalar
 Chunakaj: cerca de
 Chunan: encalado
 Chupan: dentro de
 Chupic: apagar
 Churchut: pteazón
 Chuva'k: mañana
 Chuve: para mí
 Chuvech: delante de
 Chuvii: atrás de mí
 Chuvilej: fétido
 Chuxe': debajo de
 Chuxevojin: antes de cada comida

Letra "CH"

Ch'abakin: enlodado	Ch'er: rajar
Ch'abek: lodo	Ch'elej: cargar en brazos
Ch'abel: idioma, lengua	Ch'equen: hormiga grande
Ch'a'e: absceso	Ch'ere'y: llorón
Ch'acatajinek: vencido, derrotado	Ch'ic: cenizante
Ch'acul: cuerpo	Ch'ich': todo objeto de metal
Ch'aibel: instrumento para pegar	Ch'ich'an: brillar
Ch'ajch'oj: limpio	Ch'icoj: tierra picada
Ch'ajo'n: ropa, para lavar	Ch'ijil: guardar en depósito
Ch'ajo'n: menstruación	Ch'ijej: llevar algo
Ch'ajic: lavar	Ch'ijic: sin gusto, por obli- gación
Ch'aionel: lavandera	Ch'ikon: quejarse
Ch'ajmabel: lavadero	Ch'ikoj: gemidos, quejidos
Ch'ajtajinek: lavado	Ch'ilicho': quemarse la punta de los cabellos
Ch'akaba': mojar	Ch'ilil: freír, chamuscar
Ch'akaya': del otro lado del mar	Ch'ilon: desnudez
Ch'akij: arrojar algo blando	Ch'ique': señalar el tiempo
Ch'akila': arrojar muchas cosas blandas	Ch'iquiba': determinar fecha
Ch'amil: agrio	Ch'itil: de condición deli- cada
Ch'ami'y: bastón, vara de alcalde	Ch'obo': pregunta
Ch'anel: desnudo	Ch'obonic: preguntar
Ch'a'oj: pleito	Ch'oc: sanate
Ch'ap: dar de comer a la boca	Ch'ocol: montado
Ch'aquet: silla	Ch'ocolibel: montura
Ch'aquet viai: almohada	Ch'ojin: reclamado
Ch'aratajic: descuartizar	Ch'okch'ot: borbollar
Ch'araxuj: tostadas superfi- cialmente	Ch'okch'otiyai: hirviendo
Ch'at: cama, lecho	Ch'olin: regañar
Ch'ayala': golpear	Ch'olon: destazar
Ch'ayoj: trillar	Ch'onen: hablado
Ch'ec: rodilla	Ch'op: piña
Ch'eke': se mojó	Ch'oque': montar
Ch'ekel: mojado	Ch'otot: derramar
Ch'en: ácido, agrio	Ch'oy: ratón
	Ch'uch'uj: blando
	Ch'u'uj: loco
	Ch'uiet: enloquecer

Ch'ujirinek: enloquecido	Ch'upuy c'u'x: envidioso
Ch'ujiric: ponerse rabioso	Ch'uti'n: pequeño
Ch'ulul: producir ruidos	Ch'ut: espina
Ch'umil: estrella	Ch'utiner: empequeñecer
Ch'upic: cortar	Ch'utuj: acuñar
Ch'upun: cortado	Ch'u'ul: fresco
Ch'upun c'u'x: envidia	

Letra "E":

Ec': gallina	Elic: salida
E cocoj na: todavía son pequeños	Eran: acarreado
E c'o na: todavía están	Eranic: acarrear
Echan: cuñado	Eta'an: tener conoc. de algo
E ch'uti'n: son pequeños	Etabel: medida, peso o balanza
Ej: elote	Etal: señal o signo
E juun: unos cuantos	Etaman: sabido, conocido
Ekal: despacio, lentamente	Etamabel: sabiduría
Eka'n: carga	Etamanel: sabio
Elebel chulaj: uretra	Etz'abel: juguete
Elebel sib: chimenea	Etz'anel: jugador
Elek': robar	Etz'anin: juego
Elek'on: ladrón	Evan: oculto
Elek'oma': ladrones	Evanel: encubridor
Elenek: salido	Evel: escondido
Elenek-el: ha salido	Ey: diente
Elesan: sacado	Eya': pericón
	Eyaj: dientes

Letra "I"

úboch: vena, arteria y nervio	R-ichin: de él, de ella
Ic: chile	Iv-ichin: de ustedes
Ic': luna	Quichin: de ellos
Ic'a'tz: necesario	Ichinabel: herencia
Ic'ovel: el que supera	Ichinanel: heredero
Ic'ovinek: el que se adelanta	Ichinaj: apropiarse una propiedad
Ic'oy: güicoy	Ichinaj: collar
Ichaj: legumbres en general	Ichinic: heredar
Ichin: denota propiedad. Se aglutina con los pronombres posesivos:	Ii: espalda
V-ichin: mío	Ija'tz: semilla
Av-ichin: suyo	Iiatzul: raza, descendencia
	Ijkiché': encina

Ilij: alimentar
 Ilon: hallado
 Iquej: hacha
 Iquek': honda
 Itquil: condimento
 Itata': vuestro padre
 Itz: brujería
 Itzel: malo, malvado
 Itzij: hechizar
 Itzin: hechizado
 Ivi': ustedes mismos
 Ivichin: para ustedes

Iviq'uín: con ustedes
 Ivir: ayer
 Ivonojel: todos ustedes
 Ixin: maíz
 Ixjayil: esposa
 Ixnan: cuñada (de hombre)
 Ixok: mujer
 Ixoki': mujeres
 Ixokirinek: afeminado
 Ixtutz': ranas
 Ixq'uek: uña

Letra "J":

Ja': adverbio de afirmación.
 Sí, así es
 Jabij: regar agua
 Jabila': a saber
 Jac'a: así es
 Jac'ari: ciertamente
 Jachic: repartir
 Jachic: separación
 Jach'obel: tapiscador
 (instrumento)
 Jach'onel: tapiscador
 Jachon: repartido, dividido
 Jae': muy bien
 Ja'j: fontanela
 Jakajot: abriendo y cerrando
 algo
 Jak'arinek: el que se
 recuesta
 Jakel: abierto
 Jak'el: recostado
 Jakic: abrir
 Jakol ruchi' jay: abridor de
 puerta
 Jalaja': cambiar muchas
 cosas
 Jalobnek: mudarse
 Jalontzij: falso testimonio

Jalvachij: cambiar una cosa
 por otra
 Jamel a vech: usted está
 desocupada
 Jampe': ¿Cuándo?
 Jampetek rajel: qué precio
 tiene
 Janac'a: así es
 Janila: mucho
 Janita': todavía no
 Jantape': siempre
 Jar: envejecer
 Jar rukul: enronquecer
 Jarinek: envejecido
 Jari': eso es
 Jarupe': ¿cuánto?
 Jarupe' raken: ¿qué altura
 tiene?
 Jarupe' ruvech: ¿qué
 anchura tiene?
 Jarupe' ruk'ij: ¿cuántos días
 tiene?
 Jarupe' ruijuna': ¿cuántos
 años tiene?
 Jarupe' ric': ¿cuántos meses
 tiene?
 Jarupe' rajel: ¿cuánto vale?

Jasja': secretar
 Jasjot o jasloj: hablar en secreto
 Jay: casa
 Jebel: hermoso, bello
 Jebel ri bix: hermoso canto
 Jec': estirar, atraer
 Jech': tapiscar
 Jech'ejoj: desiguales, diferentes
 Jeke': aplastar
 Jekelibel: cimienta de una cosa
 Jel: mazorca
 Jelobj: moverse
 Jequej: llevar carga liviana
 Jequel: colgado
 Jequejic: mal arreglado
 Jet: ¡anda! ¡vete!
 Jetz': cojo
 Jetz'ma'y: cojear
 Jey: cola
 Jí': yerno
 Jica'n: roza
 Jicha'n: peine
 Jich'an: lluvia con viento
 Jik': ahogar
 Jik'ic: ahogarse
 Jik'obel: úvula
 Jil: revolcarse
 Jilijo': resbalado
 Jilil: resbalarse
 Jinan: suegro (de hombre)
 Jiquil ru c'u'x: fiel
 Jis: descoser
 Jisc'aj tza'n: sonarse
 Jistajinek: descosido
 Jite': suegra (de hombre)
 Jitz': atado
 Jitz'ai: ahorcar
 Jix: váyanse
 Jok: vámonos
 Job: lluvia

Jobojic: hundido
 Jobojic ru nak' tak ruvech: ojos hundidos
 Joc': tamalitos de elote
 Joj: cuervo
 Jo'k: tusas
 Jok'oj'pe: desprenderse
 Jolon: cabeza
 Jome't: corteza de árbol
 Jopij: derramar, esparcir
 Jopix: esparcirse
 Jos: hoz
 Josbej: raspar
 Josk'ij: limpiar
 Josoj: deshierbar
 Jota'y: retoño
 Jote': subir
 Jotoba': elevar
 Jotoban: elevado
 Jotol: elevando
 Jotol rajel: caro
 Joyovanel c'u'x: misericordioso
 Juba': poco
 Juba'oc: poquito
 Jubin: bien cerrado
 Jubub: olor agradable
 Jubul: aromático
 Jucu': canoa, bebedero
 Juc'uc': correr de prisa
 Juc'ulaj: gemelos, cuaches
 Jucumaj: temprano
 Jucun: gatear
 Juch': tachar, subrayar
 Jujun: cada uno
 Juiunal: cada uno por su parte
 Jul: hoyo, cueva
 Julajuj: once
 Jul richin caminek: tumba
 Jumuch': ochenta
 Jun: uno
 Juna': año

Junabir: año pasado	Jut: gusano
Junan: igual	Jutz'uj: una gota
Jun'oc: uno solo	Jutz'u'uy: tortilla doblada
Junumaj: igualar	Juvinék: veinte
Jupe': boca abajo	Juvinék jun: veintiuno
Jupul: está boca abajo	Juyu': cerro, monte
Juramaj: un momento	Juxac: un paso

Letra "K":

Kach'abel: nuestro idioma	Kijatzul: nuestra raza,
Kach'ach'en eyaj: crujir de	descendencia
dientes	Kiq'uin: con nosotros
Kak'ij: atardecer	Kirirej: arrastrar
Kajaval: nuestro señor	Kiriren: arrastrado
Kaien: el que baja	Kitzii: verdadero, cierto
Kajic: préstamo	Kitz'itz: rechinar, crujir
Kajinek chik'ij: entró la	Kok: calado
tarde	Ko'l: chompipe
Kasan ya': bautismo	Koronic: roncar
Kasaj: bajar	Korol: roncado
Kejoj: huerta	Kubixir: hace ocho días
Kelek'an: hemos robado	Kula': nuestros visitantes
Kelesan'el: hemos sacado	Kuluch': bocio
Ketaman: sabemos	Kumic: beber
Kichin: para nosotros	Kumun: bebido
Kija'tz: nuestra semilla	Kupin: cortado
	Kusamej: trabajamos

Letra "K'":

K'a': mano	huevo
K'abaj: manos	K'aner: amarillarse
K'aban: calumnia	K'anya': líquido seroso
K'abarel: borracho	K'ank'oj: amarillento
K'abarinek: emborrachado	K'at: detener
K'aber: emborracharse	K'atbel tzij: gobierno,
K'ak': fuego	juzgado
K'aj: quebrar	K'atoj: segar
K'ajan: producir ruido	K'atoy tzij: juez
K'ajanisaj: hacer sonar	K'axen: lo que ha pasado
K'ajic: fracturar,	K'axomel: dolor, molestia
desobedecer	K'axon: dolor, aflicción
K'alajisaj: publicar	K'axon bakil: artralgia
K'a'n: puente, escalera	K'axon gonza: reumatismo,
K'anal sakmolo': yema de	artritis reumática

K'ayis: hierba
 K'aynek: podrido
 K'ayisaj: podrirse
 K'e'el: atravesar, tinaja
 K'ejela': visitarse
 K'ejon: vaciado
 K'ek: negro
 K'eku'n: obscuro
 K'ekumer: obscurecer
 K'ek quinek': frijol negro
 K'en: amarillo
 K'en chulaj: mal de orina
 K'en puek: oro
 K'enum: jocote
 K'etaj: manojo
 K'etex: abrazar
 K'eten: abrazado
 K'ij: sol, día
 K'ilon: aconsejado
 K'itajen: cansancio, fatigado
 K'itajic: fatigar
 K'itajinek: fatigado

K'itej: fatigarse
 K'ok': chilacayote
 K'ojomanel: músico
 K'ojoman: tocado
 K'ojon: instrumento de
 música
 K'ol: trementina, resina
 K'opoj: virgen, doncella,
 soltera
 K'or: atole
 K'oral: pereza
 K'oralej: perezoso
 K'os: zacate
 K'u'j: chamarra
 K'uma'r: madera podrida
 K'upuk'u': quebrarse la
 punta de algo
 K'upup: rechinar
 K'usk'uj: sabroso, agradable
 K'ut: machacar
 K'utuj: machacado
 K'utu'n: comida

Letra "L":

Lajuj: diez
 Lajun: pronombre
 demostrativo "aquél"
 Lak'a'n: material doble,
 ejemplo doble hilo
 Lama': aliso
 Latz': estrecho, angosto
 Latz' ruvech: ocupado
 Lavalic: de condición
 delicada
 Lavi'ij: cerrar con llave
 Lavi'in: lo que está con llave
 Lej: tortilla de maíz
 Lek: escudilla
 Leme't: botella
 Le'y: chichicaste
 Li'an: planicie

Liba': acostar a una persona
 enferma
 Li'ej: llevar a alguien en los
 brazos con cuidado
 Lik': resbaloso
 Liloj: tibio
 Limonix: limón
 Liq'uilic: extendido
 Lobitzetz: bledo
 Lochij: regar o derramar
 agua
 Lojlic: suavemente
 Lok': estimar, apreciar
 Lok'obel yabil: viruela
 Lok'oj: compra
 Lok'onel: comprador
 Lok'ok'ej: estimación
 Lok'olej: estimado

Lok'on chic: está comprado
Loman'oc: de regular
tamaño

Lotajinek: rozadura
Lo'x: limpio
Luculic: inclinado, agachado

Letra "M":

Mac: pecado, culpa
Macunic: pecar
Macuninek: ha pecado
Mach'amoj: robusto, fuerte
Maj: quitar
Maja': así es
Maja': quítelo
Majani': todavía no
Maja' la c'a: a saber si es así
Majc'uy: hierba mora,
macuy
Majoy: el que quita
Majon: quitado
Majun: de ninguna manera
Mak'uk': quetzal
Malamo': desaparecer
rápidamente
Malca'n: viudo (a)
Malcanai': viudos (as)
Malcanin: viudez
Malcanij: enviudar
Malin c'u'x: desesperado
Malma: malva
Mama': abuelo, gallo
Manek: no hay
Mani': no
Manquere' ta: no es así
Man c'o ta ruchuk'a': débil
Man c'ayef ta rubanic: fácil
Masat: venado
Matiox: gracias
Matioxinel: agradecido
Matzej: cubrir
Matzen: cubierto
May: tabaco
Mayer: marchitarse
Mayerinek: marchito

Meba': huérfano
Mebail: pobreza, miseria
Mebair: quedar huérfano
Meja': reverencia
Mek': calentar
Mek'en: caliente
Mek'en ya': agua caliente
Mek'elibel: calentador
Memer: enmudecer
Memerisaj: enmudecido
Mem: mudo
Mero: dinero
Mes: gato
Mesebel: escoba
Mesonic: barrer
Meson: barrido
Mesque'l: axila
Mestaj: olvidar
Mestan: olvidado
Metz': cejas
Mevaj: ayuno
Mevarisaj: ayunar
Mial: hija (de hombre)
Mich'on: arrancado
Mich'onel: arrancador
Mier: hace un rato
Mier nimak'a': hoy en la
mañana
Mitij: dinámico, madrugador
Mitijul: dinamismo
Moch'och'il: sombra
Moimot: anochecer
Mok': puño
Mok'en: empuñado
Mok'ej: empuñar
Mol: juntar
Molaj: mudado

Molon: juntado, coleccionado	Mul: partícula numeral para contar número de veces, por Ej.:
Molonel: coleccionador	Jumul: una vez
Mo's: hombre ladino	Camul: dos veces
Mox: loco	Roxmul: tres veces
Moy: ciego	Mulan: amontonado
Moyi': ciegos	Mulun c'u'x: náusea
Much': chipilín	Munil: anteojos
Muj: sombra	Musmut: lloviznar
Muk: enterrar, rellenar	Muxan: nadar
Mukul: nublado	Muxtuk': tepocate
Mukun: enterrado	Muxu'x: ombligo
Mukunel: enterrador	

Letra "N":

Na'a'xex: ser escuchado	Nej: lejos
Nabej: enterar	Nelek': roba
Naben: enterado	Netz'an: juega
Nabey: primero	Ne'y: nene
Nabeyaj: adelantarse	Nibaybot: tiembla
Nacanic: inútil	Nic'aj: mitad, medio
Nacanot: hacer las cosas con descuido	Nic'aj ak'a': media noche
Nac'arinek: adherido	Nic'aj k'ij: medio día
Nak': pepita, semilla	Nic'ajal: en medio de
Nak' vech: ojos	Nic'ajarinek: a medias
Nakaj: cerca	Nic'aj vech: frente
Nakajer: cercano	Nic'oj o nic'ox: examinar
Nak'atajinek: acostumbrado	Nic'on: examinado
Nak'atisaj: acostumbrar	Nim: grande
Naic: sentir	Nimaj: obedece
Nana: madre, señora	Nima'k: grandes
Nana': siente, sentirse	Nimak'a': en la mañana
Na'oj: entendimiento, sabiduría	Nimak'ij: fiesta
Nata: no es	Nimatajnek: gravedad, agravarse
Nata': mi padre	Nimatej: agravar
Natabel: memoria	Nimanél o nimey tzij: obediente
Nataj o natel: recordar	Nimal: hermano mayor de hombre
Naq'uempe: lo trae	Nimal: hermana mayor de mujer
Navaio': quiere	
Naxa': va a vomitar	

Nimanic: obedecer	Nojin: inventado
Nimaril: apenas	Nojinek: lleno
Nimarisan: engrandecido	Nojinel: inventor
Nimarisanel: presuntuoso	Nuben: hace
Nimalaxel: hermana o hermano mayor	Nubij: dice
Nimarisaj: engrandecer	Nuc': arreglar
Nimavinek: persona grande, anciano	Nuc'uj: arreglos, preparativos
Nim ruvech: ancho	Nuc'un: arreglao
Nim raken: alto	Numic: hambre
Niq'uiy: está creciendo	Nuti': mi carne
Nit'ujt'ut: palpitar	Nutij: come
Niyic'yot: resplandece	Nutuj: encadenar
	Nutuj: mi temascal

Letra "O":

Oc'al: 100 (cien)	Oquel: el que entra
Ocbel: entrada	Oquibel: puerta de entrada
Ocox: hongo	Oquinek: entrado
Och': elote tierno	Oxc'al: sesenta
Oi: aguacate	Oxi': tres
Ojer: remoto, antiguamente	Oxichijuna': hace tres años
Ojer jay: casa antigua	Oxichik'ij: hace tres días
Okán: acompañar	Oxi: dentro de tres días
Okala': dejarse llevar de alguno	Oxijir: hace tres días
Ok'ej: llanto	Oxlajuj: trece
Okotan: perseguido	Ox-ox: de tres en tres
On: araña	Oyoval: enoio, cólera, ira
Opanic: llegar	Oyobej: esperar
Oquen: entrada	Oyoben: lo están esperando
	Oyoj: llamar

Letra "P":

Pa: en, hacia, de, adentro	Pac'apo': tropezar
Pa avi': sobre su cabeza	Pacarisaj: limpiar un camino
Paba': levantar, apoyar	Paca'y: pacaya
Paban: levantado	Pachaj: en la ceniza
Pa'c: callo	Pachalibel: empollar
Paca'aj: dentro de una galera	Pachel: empollado
Pac'a'ch: cucharón	Pae': estar de pie
	Pa evel: en escondidas

Paj: frase	Pich' ej: elote tierno
Pajay: en la casa	Pich'o'l: retapiscar
Pajbel: medida de capacidad	Pich'olij: retapiscado
Pa'el: parado	Pi'k: olote
Pa k'ak': en el fuego	Pim: grueso
Pak'ak'ej tze'en: carcajadas	Pimilej: muy grueso
Pak'ij: medio día	Pipi'y: pavo
Pak'ij chic: ya es tarde	Pis: envolver
Pak'on: pegado, chicoteado	Pisibel: envoltorio
PalamaX: mariposa	Piscolij: dar vuelta
Palej: cara	Pitz'a': apretar
Pam: estómago	Pixa': consejos
Pamaj: estómago	Pixaban: aconsejado
Pamuj: en la sombra	Pixic': bellotas
Paquec: amanecer	Pixna'c': verruga
Paquer: tener cayos	Pixtun: tortilla pequeña y gruesa
Par: zorrillo	Poc'ol: abandonado
Parabel: paraguas o capa	Poch'ic: operar
Parabel che': árbol que da sombra	Poch'on: operado
Paruvi' a vain: después de cada comida	Pokolaj: polvo
Pas: faja	Pokon: picante
Paten: mecapal	Pokon ic: chile picante
Patzaba': hacer alguna cosa sin orden	Pokonaj: dar lástima
Patzel: desordenado	Pokonal: sufrimiento
Patz'en: caña de maíz	Pon: incienso
Pay'aj: sombrero	Ponon: tortillado
Pax: quebrarse	Ponon vey: tortilla
Paxij: quebrar	Pop: petate
Paxin: quebrado	Porobel: quemador
Paxinek: roto	Poroj: quemar
Pekes: escroto, morral	Poron k'ayis: basura quemada
Pec: anona	Po't: güpiñ
Pera': dividir en porciones	Potajinek ruc'u'x: desesperado
Perraja: rebozo	Poy: espantapájaros
Pereba': extender algo	Pubaj: sacar con fuerza algo que se tiene en la boca
Petenek: viene	Puc'u': picar
Peten: venida	Puc'un: picado
Peyoj: prestar acompañante	Puch': legaña
Peyon: prestado	Puche': empollada
Pich': tierno	

Puch'ila': restregarse los ojos	Pune': acostarse de lado
Puch'u': machacar	Punul o cotz'ol: acostado
Puj: materia, pus	Punurinek: echado
Puk: cría	Purin: mordido (por algún perro)
Jupuk ec': una cría de gallinas	Puruxu'c': astilla
Puk'ic: disolver	Pus: mohoso
Pulin: rebalsar	Pusir: enmohecerse, oxidarse
Pulinek: rebalsado	Puxq'u'il: migajas de algo
	Pu'y: durazno tierno

Letra "Q":

Que'en: masa	Quichin: de ellos
Que'exic: preparación de la masa	Quiej: caballo
Quek': guayaba	Qui'il: dulzura
Quek: rojo	Quinek': frijol, riñón
Quemoj: tejer	Quiq'uel: sangre
Quemon: tejido	Quinic'uaj: llévenme
Quere': así es	Quiq'uin: con ellos
Quer: pescado	Quir: desatar
Queri' vari': así ha de ser	Quira': desatarse, desenredarse
Qui': dulce	Quiraj: botar, esparcir
Quic': sangre	Quirirej: ir regando
Quicoten: contento, alegría, felicidad	Quiron: desatado
Quicotiyaj: alegrarse	Quis: excremento
Quicotinek: alegrado	Quisij: defecar
Quich: mezclar	Quisin: defecado

Letra "Q'":

Q'uec': tacaño, avaro	Q'uiiek: pulga
Q'uechelaj: montaña	Q'uillij: tostar
Q'uej: harina	Q'uillin: tostado
Q'uel: perica	Q'uin: pajón, paja
Q'ueq'uel: avaricia	Q'uinba': talvez
Q'uex: cambio	Q'uisel: tiene fin
Q'uexa': cambiar	Q'uisibel: final
Q'uexel: sustituto	Q'uisic': cabra
Q'uexon: cambiado	Q'uisic': ahumado
Q'uey: amargo	Q'uisinek: se ha terminado

Q'uisis: ciprés
Q'uix: vergüenza
Q'uix: espina, güisquil
Q'uix che': árbol espinoso
Q'uixal: espina
Q'uixalej: espinoso
Q'uixbitajnek: avergonzado

Q'uiy: mucho
Q'uiy bey: muchas veces
Q'uiyic: crecer
Q'uiynen: crecimiento
Q'uiyir: multiplicarse
Q'uiytisaj: criar
Q'uiytisañ: criado

Letra "R":

Rababa': trazar una línea
Rabaj: su testículo
Rabariç: objeto de forma
alargado
Rachek: su muslo, su excre-
mento
Rachbil ac'ual: placenta
Rachbil muxu'x: cordón um-
bilical
Rajaf: dueño
Rajel: precio
Rajlaxic: contar
Rak: el cerdo de
Rak': la lengua de
Rak'aba': apoyar
Rakch'ij: rasgar
Rak'e': apoyado en algo
Raken ya': río
Ral: su hijo
Ralal: el peso
Rali': nuera de
Ramaj: momento
Rana': hermana de
Raniben: precisión
Ranin: preciso
Raquc: penetrar en busca
de algo
Rar: agrío
Pat: usted
Ra'xan: ha oído
Ripon: crucificado

Riq'uin: con él o ella
Rix: ustedes
Roj: nosotros
Rokij: tirar
Rokic: hervir
Rokon o rokrot: hirviendo
Roma rija': por él o ella
Roma ri': a causa de
Ronojel: todos
Ropin: saltar
Ropiyaj: saltando
Rot': tuerto
Rox: tercero
Ru: pronombre posesivo,
3a. persona sing.; su, de él
Rucaj: cuarto
Ruca'n: segundo
Ruchi' jay: puerta
Rujra': agitar
Rusumal vech: pestañas
Rusumal viaj: cabello
Rute' pamaj: matriz
Ruva c'u'x: pecho
Ruva eyaj: dentadura
Ruva vinek: mal de ojo
Ruvach'ulef: universo
Ruvujil ulef: escritura de
terreno
Ruvuk: séptimo
Ruyonil: sola, soledad.

Letra "S":

Sa': asar ,secar	Sic'a': recoger algo del suelo
Sac': langosta	Sic'an: fumando
Sach: perder	Sic'on: recogido
Sachic: conjuntivitis	Sicsot: temblar
Sachnek: perdido	Si'j: flor
Sakbech: granizo	Sijan: florecer, floreciendo
Sakcab: miel blanca	Siliso': calmar al enfermo
Sak'ij: verano	Siloj: movido
Sakil: claridad	Silon: moviendo
Sakil sakmolo': clara de huevo	Silonei o cabraken: temblor, terremoto
Sakmolo': huevo	Silonic: mover
Sakpor: maíz blanco	Simil: olor agradable
Sak'ul: banano	Sipanic: regalar
Sa'l: lepra	Sipan: regalado
Salq'uin: sarna	Sipojic: edematizar
Samaj: trabajo, obra, oficio	Sipojinek: edematizado
Samajel: trabajador	Siq'uli: apazote
Samajela': trabajadores	Siq'uin: llamar, invocar
Samajibel: instrumento de trabajo	Sirisic: rondando
Sanayi': arena	Sirsot: rodando
Sananej: cosquilleo	Si'son: piojillo
Sanec: hormiga	Sivan: barranco
Sanen: cosquillas	Soc: nido
Saon: asado	Socaj: nido de
Saquil: pepita (cucurbitácea)	Socan: afeitado
Sase': hígado	Soco': herir
Sek: blanco	Socon: herido
Sek ixin: maíz blanco	Socotej: se hirió
Sek vabil: leucorrea, balanitis	Sccotajinek: está herido
Seker: amanecer	Soconel: heridor
Seker c'a: buenos días	Socotajic: herida
Sekonic: oler	Solk'omij: dar vuelta a alguna cosa
Sekobél: olfato	Solot: tamo
Setesic: redondo	Solrubey: ir por la vereda
Seton: redondeado	Soto'y: yagual
Sí': leña	Setz': murciélagos
Sibir: ahumado	Su': limpiar
Sic': cigarro	Sub: humo

Suban: tamalito
Subel: paño para limpiar
Sujuj: quejar, acusar
Sujun: quejado, acusado
Suk'ula': bigote
Suk'ula': enredarse
Sumachi': bigote

Su't: pañuelo
Sutij: dar vueltas alrededor de
Sutin vech: mareo
Sutut: formarse un remolino
Sutz': nubes.

Letra "T":

Tabana': hágallo
Tác'aba': entornar la puerta
Tacamel: chuchito
Tak: partícula que indica plural
Takala': mandar a mucha gente
Tak'aj: costa
Takchi'ij: mal aconsejar
Takchi'in: mal aconsejado
Takchinel: tentador
Takej: imitar
Tako'n: enviado
Talu: repartir
Tanaba': cesar, concluir
Tanaban: concluido
Tanaj: división
Tanatic: paredón
Tapa'l: nance
Tapel: mecapal
Taque': entornado
Tarij: golpear
Tarij: golpear algún objeto de metal
Tarro: bambú
Tata': padre, señor
Tata'aj: padre de familia
Tataixel: Dios padre
Tayacan: déjelo
Tayí'ej: apresúrese
Te': madre
Te'ej: madre
Tef: frío

Tek'el: roto
Telej: llevar algo sobre la cabeza
Tele'n: hombro
Temej: sostenerse
Temic: sostener
Tevlej: frío, helado
Tevlej vey: tortilla fría
Tevlej ya': agua fría
Tevur: enfriar
Tevurinek: enfriado
Tevurisaj: enfriarse
Tiba': poco
Tiba'oc: solo un poco
Tic: siembro
Ticma'y: danzante
Tico'n: siembra
Ticonic: sembrar
Ti'ij: carne
Tijic: comer
Tijicbel: escuela
Tijoj: instruyo
Tijon: comido, instruido
Tijonel: maestro
Tijonic: instruir, enseñar
Tijoxel: alumno, discípulo
Tijoxela': alumnos, discípulos
Tijupe': que se ponga boca abajo
Tikak'ij: por la tarde
Tinamit: pueblo
Tioj: gordo

Tiojil: cuerpo
 Tion: mordido
 Tiq'ue', tiq'uil: recipiente
 boca arriba
 Tiq'uej: llevar un recipiente
 boca arriba
 Tiquir: comenzar
 Tiquiribel: comienzo, principio
 Titz': apretar
 Tix: elefante
 Tixerix: tijera
 Tixic: derramar, regar
 Tixon: derramado, regado
 Tobej: protegido
 Tobel: protección
 Toc'otot: andar con dificultad
 Toj: pagar
 T'o'j: sordo
 Toibalil: castigo
 Toibel: salario
 Toion: pagado, cancelado
 Toionel: pagador
 Toitei: cancelación de una deuda
 Tok'a': anochecer
 To'an: vacío
 Tole': casa deshabitada
 Toloba': vaciar, desocupar
 Tolobon: mazacuata

Tonca: mora
 To'nel: ayudador
 To'nic: ayudar
 Top: cangrejo
 Torij: botar
 Torobel: inodoro
 T'ot': vulva
 Totaj: sacudir
 Totan: sacudido
 Tucun': batir
 Tucun: batido
 Tuclubel: molinillo
 Tuj: temascal
 Tujabel: instrumento de baño
 T'uit'ut: palpitar
 T'uk: clueca
 Tukutic: débil
 Tulul: zapote
 Tun: instrumento musical
 Tuna'y: sauco
 Tune': comer algo entre dos
 Tunuba': ponerse dos prendas de vestir
 Tunutut: ir en grupo
 Tuquir: tecolote, buho
 Tura's: durazno
 Turu': descomponer, deshacer
 Tut: capa de palma para la lluvia.

Letra "TZ":

Tzac: cocer
 Tzacaba': poner a cocer
 Tzacon: cocido
 Tzakic: caer
 Tzakinek: ha caído
 Tzalaba': ponerse de lado
 Tzale': recostarse
 Tzamaj: moco
 Tzami'y: pelo de mazorca

Tza'n: nariz
 Tza'n achek: glúteo, cadera
 Tza'n jay: orilla del pueblo
 Tzaquel: cociendo
 Tzaq'uij: cortado
 Tzara': liga
 Tzarajmek: piedra pómez
 Tzatz: gorro
 Tzatzk'or: seso, cerebro

Tzayij: ensalar
 Tzayin: salado
 Tze'en: risa
 Tze'ej: reírse
 Tze'enic: reír
 Tzekaj: manojo
 Tzekeban: está colgado
 Tzekel: colgado
 Tzekelibej: seguir
 Tzepetzic: espeso
 Tzey: está salado
 Tziek: ropa
 Tzij: palabra
 Tzija': encienda
 Tzijic: encender
 Tzijil: encendido

Tzijon: encendido, contado
 Tzijonel: predicador
 Tzijonic: contar, conversar
 Tzimay: jícara
 Tzolej: regresar
 Tzoliij: devolver
 Tzolin: devuelto
 Tzolix: devolverse
 Tzopiyaj: andar saltando
 Tzoyol: ligero, liviano
 Tzuc': hipo
 Tzuk: dar de comer
 Tzukuj: mantener, alimentar
 Tzukun: alimentado
 Tzutza': mirar con atención
 Tzuy: tecomate

Letra "TZ"

Tz'ajij: dar una palmada
 Tz'aket: exacto
 Tz'alén: tabla
 Tz'apel: cerrado
 Tz'apén: está cerrado
 Tz'apenic: cerrar
 Tz'et: ver, mirar
 Tz'etbel: muestra, muestreo
 Tz'etonel: observador
 Tz'eton: visto
 Tz'i': perro
 Tz'ibatel: escrito
 Tz'ibanel: escribiente
 Tz'ibanela': escribientes
 Tz'ic: codo
 Tz'icaj: codazo
 Tz'il: sucio, suciedad
 Tz'ila': despreciar
 Tz'ilob: ensuciarse
 Tz'ilobisaj: manchado, ensuciado
 Tz'ilobisanic: manchar, ensuciar
 Tz'ilol: sucio

Tz'in: yuca
 Tz'intz'ot: relumbrar, brillar
 Tz'inin rupan xiquinaj: tinnitus
 Tz'iquin: pene
 Tz'is: coso
 Tz'isa': cósaló
 Tz'iso'n: cosido, bordado
 Tz'isic: coser, bordar
 Tz'ite': palo de pito
 Tz'o': nixtamal
 Tz'ok: arrancar
 Tz'okotej: arrancado
 Tz'okpil: sudor
 Tz'okpin: sudando
 Tz'ub: beso
 Tz'uban: besado
 Tz'ube': empaparse
 Tz'ubul: empapado
 Tz'ui: gota
 Tz'uiluj: gotear
 Tz'uiun: goteando
 Tz'umaj: mama, seno

Tz'umal: piel, cuero
Tz'uman: mamado
Tz'umanic: mamar
Tz'un: mama, seno
Tz'urtz'ut: relucir

Tz'uysin: gemir (el perro)
Tz'uyubel: sentadero
Tz'uyunic: sentar
Tz'uyul: sentado.

Letra "U":

Uc': piojo
Uc'a': cuernos
Uchuk'a': fuerza
Uk: corte típico
Ukxa'n: encómienda
Ul: derrumbe
Ula': visitantes
Ulef: tierra
Umul: conejo
Uq'uiya': bebido
Uq'uiyabel: bebedero

Us: mosquito
Usumal: pelaje
Ut: torcaz
Utif: lobo
Utiva': lobos
Utz: bueno
Utzil: favor
Uxla': aliento
Uxlanen: descanso
Uxlaninek: descansado
Uxtuxil: talón.

Letra "V":

V: pronombre posesivo, 1a.
persona singular "mi"
Vach'alal: mi familia
Vachibel: fotografía
Vach'ic: mi sueño (visión)
Vachic'aj: soñar
Vachoch: mi casa
Vain: comida
Vainek: ha comido
Vak: mi cerdo
Vaki': seis
Vaklajuj: dieciséis
Vak'omaj: curo
Vak'oman: he curado
Vak'on: mi medicina
Vakxaki': ocho
Vakxaklajuj: dieciocho
Val: mi hijo (a)
Valinan: mi suegro (dicho
por la mujer)

Valite': mi suegra (dicho
por la mujer)
Vaquex: vaca
Varabel: dormitorio
Varaj: velar a un enfermo
Varan: sueño
Varinek: ha dormido
Vayjal: hambre
Vec': mi gallina
Vech': pedazo
Vekoj: adorno
Vekon: adornado
Vey: tortilla
Vi': cabello
Viaj: cabello
Vic: mi chile
Vic': mi mes
Vic'oy: mi güicoy
Vichinaj: mis aretes
Vij: mi espalda

Vinakirisaj: crearse
 Vinakirisan: creado
 Vinakirisanic: crear
 Vinek: persona
 Vi't: aporreador
 Vixq'uek: mi uña
 Voj: mi aguacate
 Vokok: echar espuma por la boca
 Volajuj: quince
 Volol: hablar mucho
 Vonon: abejorro
 Vo'o: cinco
 Vop: perforar
 Vopol: perforado
 Vopotej: perforarse
 Votek: de cinco en cinco
 Votz'otz': tostado

Votz'otz'ir: tostarse
 Votz'otz'irisanic: tostar
 Vuch': tacuazín
 Vuj: libro
 Vuk: mi corte
 Vuklajuj: diecisiete
 Vuku': siete
 Vukubix: dentro de ocho días
 Vukutek: de siete en siete
 Vukxa'n: mi encomienda
 Vulul: desprenderse
 Vuluvu': derrumbarse
 Vux: corto
 Vuxuj: cortarse
 Vuxun: cortado
 Vuxic: cortar

Letra "X":

Xabon: jabón
 Xac: paso
 Xacha': por eso
 Xajab: caítes, zapatos
 Xajan: pecado
 Xajoj: baile
 Xajon: bailó
 Xajonel: bailaror
 Xajonela': bailadores
 Xajun: único, uno solo
 Xak: tizne
 Xak'aven: hoja de milpa
 Xakin: tiznado
 Xakinic: tiznar
 Xalex: nació
 Xalma: aparejo
 Xan: pared
 Xaoj: vómito
 Xapon: llegó
 Xar: urraca (ave)
 Xara: jarro, taza

Xata't: columna (horcón)
 Xax: delgado
 Xaxere': solamente esto
 Xarinic: enamorar
 Xbanatej: está hecho
 Xbe': se fue
 Xc'astej: despertó, resucitó
 Xco'l: intestino
 Xc'ot: fue excavado
 Xcoya': tomate
 Xc'ub: tenamaste
 Xc'ule': se casó
 Xch'uiir: se enloqueció
 Xe': base, cimienta
 Xeiyu: al pie de la montaña
 Xesumachi': barba
 Xiik': se ahogó
 Xenen: zancudo
 Xerev: carrillo
 Xerupan: cintura

Xeul: mal oliente	Xolopon: pinto
Xex: hedor	Xoral: sitio
Xeya': profundidad del agua	Xot: comal
Xibal: hermano (de mujer)	Xotol: inclinado
Xibij: asustar	Xotoxo': inclinarse
Xibinri': miedoso, temeroso	Xpa'ch: lagartija
Xibin: asustado, espantado	Xpe: vino
Xibix: espantar	Xpek: sapo
Xic: gavilán	Xquen: murió
Xic': ala	Xq'uis: se terminó
Xic'an: volando	Xsach: se perdió
Xic'anic: volar	Xtani': señoritas,
Xic'aninek: ha volado	muchachas
Xic'a'y: vara	Xten: señorita, muchacha
Xich'iba': amontonar	Xtic: se sembró
Xich'il: amontonado	Xub: silbido
Xil: pedazo	Xubaj: llamar a alguien
Xi'l: grillo	silbando
Xilixic: harapiento	Xubanic: silbar
Xiloj: despedazar	Xubayaj: silbando
Ximic: amarrar	Xubij: dijo
Ximil: amarrado	Xuc: humillar, inclinar
Ximón: amarrado	Xucul: arrodillado
Xincusaj: me lo puse	Xuculen: penitencia
Xiquin: oreja, oído	Xuc'ulvachij: sucedido
Xivan: gato de monte	Xul: flauta, laringe
Xjetz'ejo' raken: pie	Xulank'ij: al atardecer
dislocado	Xupuj: soplarse
Xjetz'ejo' ruk'a': mano	Xupuj: tocar un instrumen-
dislocada	to de viento
Xkaiel ki': nos cruzamos	Xupun: soplado
Xkak'ij: atardecer	Xupunic: soplar
Xiar: acabarse en uso	Xucuj: arrodillarse
Xlok'otej: fue comprado	Xucul: arrodillado
Xmek': se calentó	Xucunic: arrodillar
Xmes'el: fue barrido	Xuque': arrodilló
Xnaquet: cebolla	Xut': ano
Xoc: entró	Xuto': ayudó
Xocok'a': arco iris	Xutuj: enfadarse
Xocon: izquierdo	Xutun: enfadado
Xojtz'o': lavar, nixtamal	Xutunic: enfadar
Xok': lloró	Xutzir: compuesto
Xol: mezclar	Xu'y: verruga, miserable

Letra "Y":

Ya': agua	Yojic: destruir
Ya': fontanela	Yojtej: destruirse
Ya': aguardiente	Yojon: destruido
Ya'aj: regar	Yojonel: destructor
Ya'arisaj: hacer líquida a una substancia	Yok'on: murmurado
Yabil ixok: embarazo	Yok'onic: murmurar
Yabil: enfermedad	Yok'onel: murmurador
Yachel chulaj: vejiga	Yon: solo, único; se aglutina con los pronombres posesivos:
Yaic: dar	Nu-yon: solo yo
Ya'l: red	a-yon: sólo usted
Yaløj: demorarse	ru-yon: sólo él
Yanel: dador	ka-yon: sólo nosotros
Yaquel: guardado	i-yon: sólo ustedes
Yava': enfermo	qui-yon: sólo ellos
Yavai': enfermos	Yonil: hacer alguna cosa solo
Yavatajinek: se ha enfermado	Yubej: llevar algún objeto en el puño
Yavajic: enfermar	Yuch'uyut: mirar con los ojos semicerrados
Yava' vinek: embarazada	Yuj: mezclo
Ye'ej: darse prisa	Yuiun: mezclado
Yek', yek'a': patada	Yujunic: mezclar
Yii'al: hijastra (de mujer)	Yukej: llevar de las bridas a una cabalgadura
Yij'c'ajol: hijastro (de hombre)	Yuken: ser guiado como los ciegos
Yii mial: hijastra (de hombre)	Yuku': amarre (soga que se usa para sujetar el telar)
Vik'ijov: blanda y madura	Yukuba': sujetar, atar
Yin: yo	Yuk'uj: pastorear
Yinok': yo lloro	Yuk'unel: pastor
Yiquiva': sacudir un arbusto	Yuk'unela': pastores
Yiquivot: tiritar	Yubun: cerrado
Yiq'uiva': alumbrar	Yubunic: cerrar
Yitz'a': ordeñar	Yupui: cerrarse
Yitz'a': exprimir	Yutu': atar, amarrar
Yitz'on: ordeñado	Yuxba' a jolon: bajar, inclinar la cabeza
Yitz'onel: ordeñador	
Yixcu'r: dormir	
Yocoba': entretener	
Yoj: deshacer, desarreglar	

VOCABULARIO ESPAÑOL-CAKCHIQUEL

Letra "A":

Abandonar: malinic	Adorno: vekoj
Abdomen: pam	Adolecer: k'axon
Abdomen bajo: xepamaj	¿a dónde?: ¿acuchi?
Abeja: colmena	Adquirir: ilon
Abierto: jakel	Adulterio: quic'uan qui'
Ablandar: buyurisan	Afeitarse: kupinic
Aborrecer: etzelanic	Afilado: c'o re'y
Abogado: k'asey'tzij	Aflicción: k'axon
Abortar: tzakonic	Afuera: chuajay
Aborto: tzako'n	Agachado: chacarinek
Abrazar: k'etenic	Agachar: chacanic
Abrazado: k'eten	Agazajar: nimak'ijuj
Abrir: jakic	Agarra: chapic
Absceso: ch'a'c	Agonia: ndel ránima
Absorción: tz'ubic	agua: ya'
Abuelo: mama'	Agua caliente: mek'en ya'
Abundante: q'uiy	Agradecer: matloxinic,
Aburrido: xic'o ru c'u'x	c'avomanic
Acabarse: xq'uis	Aguacate: oj
Acalenturado: c'o c'aten	Aguardiente: ya'
chirij	Agulla: cot
Acatarrado: ojo'b	Aguja: bak
Acarrear: eranic	Agujero: jul
Acerca: chrij ri	Agrio: ch'en
Acéfalo: manek rujolon	Ahogar: jik'
Acidez: ch'amil	Ahora: vacamin
Acido: ch'en	Ahumado: sibitajnek
Acompañar: achblan	Aire: cak'ik'
Acostado: cotz'ol	Ajo: anxa
Acostumbrado: ru c'ulun che	Ala: xic'
Acumulación: moloj ri'	Alacrán: asnak'
Adaptarse: c'amoj ru vech	Alambre: ch'ich'
Adinamia: tukutic	Albañil: banoy jav
Actualmente: vacamin	Alcalde: k'atoy tzij
Adelante: frente	Alcanzar: k'lon
Adelgazar: bakiric	Alegre: quicoten
Adelgazado: bakirinek	Alegrado: quicotinek
Adivino: ajk'ij	Alegrear: quicotic
Adormecimiento: siquirinen	Alegrarse: quicotiyaj
	Alegría: quicot

Alejar: xbe nej
 Alimento: vain
 Aliento: uxla'
 Aliso: lama'
 Aliviar: utzir ba'
 Algo: juba'
 Algodón: bo'j
 Alguacil: ajch'ami'y
 Alguaciles: ajch'amiya
 Algunos: jujun
 Allá: chila'
 Al lado: xeruxiquin.
 Allí: chiri'
 Alma: ánima
 Alopecia: tzakon viaj
 Altar: chuva' tiox
 Altura: raken
 Alucinación: tonti'rnen
 Alumbramiento: alanic
 Amado: ajovan
 Amar: ajovanic
 Amamantar: tz'umanen
 Amanecer: sakirisan
 Amargo: q'uey
 Amarillo: k'en
 Amarrado: ximon
 Amarrar: ximic
 Amarre: yuku'
 Amigo: rachbil
 Amigdalitis: kulaj
 Amonestar: pixaban
 Amontonar: montoyin,
 tzububan
 Anciano: rijilej vinek
 Ancho: nim ruvech
 Andar: binic
 Anemia: cajman
 Angustia: manek qui'ta
 ruc'u'x
 Anheló: rayibel
 Anima: rámina
 Animal en general: avej
 Año: xut'
 Anoche: tok'a' ivir

Anona: pec
 Anorexia: man niraj ta
 ruvay
 Anteayer: cabijir
 Antenoche: tok'a' cabijir
 Antes: nabey can.
 Antiguo: ojer
 Año: juna'
 Año nuevo: c'ac'a juna'
 Año pasado: junabir
 Apagar: chupic
 Apalea: ch'ayic
 Apazote: siq'uij
 Apedrear: q'uekon chi abej
 Apellido: Ru cá'n biaj
 Apetito: vayjal
 A pie: chi raken
 Aporrear: ch'ayon
 Aprender: étamanic
 Apresurar: aniben
 Apretado: pitz'on
 Aquél: rija'
 Aquellos: rije'
 Aquí: vave'
 Araña: on
 Arar: samajij
 Arbol: che'
 Arder: c'atic
 Ardiente: c'aton
 Ardilla: cuc
 Ardor: k'ak'an
 Arena: sanayi'
 Aroma: c'oc'
 Armadillo: iboy
 Armado: tu'ch
 Arrancar: c'ukic
 Arrastrar: kirirenic
 Arriba: ch'icaj
 Arrimar: jejojrisanic
 Arrodillar: xucunic
 Arrojar: xaic
 Arrucado: k'ochochen
 Arrugar: k'ochochenic
 Arteria: iboch'

Articulación: gonza
 Artralgia: k'axon bakil
 Artritis: k'axon gonza
 Asar: saic
 Ascariasis: chicop yabil
 Aseado: ch'ajch'oj
 Aseo: ch'ajch'ojinen
 Así es: queri'
 Asesino: camisanel
 Asiento (lugar): tz'uyubel
 Asma: ch'iko'n yabil
 Asno: bur
 Asolear: sa'anic
 Asqueroso: chuf
 Astilla: cup
 Asustado: ruxibin ri'
 Atar: ximon
 Atardecer: tikak'ij
 Ataxia: birbiten

Atención: ac'axabel
 Atol: k'or
 Atrás: chirij
 Aumento: jotoban
 Aunque: mas que
 Ausentar: elenic
 Avaricia: q'ueq'uel
 Ave: chicop
 Avergonzado: q'uixbitajnek
 Avergonzar: q'uixbinic
 Avergonzarse: q'uixbitej
 Avispa: akaj
 Axila: c'alc'a'x, mesque'l
 Ayer: ivir
 Ayote: c'un
 Ayuda: to'
 Ayuno: mevaj
 Azadón: azaron
 Azúcar: azuquir

Letra "B":

Baba: c'axej
 Báculo: ch'ami'y
 Bailar: xajonic
 Bailadores: xajonela'
 Baile: xajoj
 Bajar: kasaj
 Bala: k'ak'
 Balanitis: sek yabil
 Balanza: pajbel
 Balneario: atinibel
 Bambú: tarro
 Banano: sak'ul
 Banco: tz'uyubel
 Bañar: atinic
 Bañarse: atinen
 Bañera: atinibel
 Baño: atin
 Barba: xesumachi'
 Barato: kajnek rajel
 Barbero: kupiy, viaj
 Barco: jucu'

Barranco: sivan
 Barrer: mesonic
 Barrido: meson
 Barriga: pam
 Basca: mulun c'u'x
 Bastante: q'uiy
 Bastón: ch'ami'y
 Basura: k'ayis
 Bautizar: kasan ya'
 Bebedor: kumunel
 Beber: kumic
 Bello: jebel
 Besar: tz'ubanic
 Bien: utz
 Bigote: sumachi'
 Bijagua (guatemaltequis-
 mo): c'ox
 Bilis: c'ay
 Blanco: sek
 Blando: buyul, ch'uch'uj
 Bledo: lobitzetz

Blenorragia: sek puj
Boca: chi'
Bocio: kuluch'
Boda: c'ulubic
Bofetadas: c'olochink'a'
Bolsa: mora'l
Bondad: utzilej
Bonito: jebel-oc
Borde: ruchi'
Bosque: q'uechelaj
Botón: ch'apel
Borracho: k'abarel
Bostezar: ayum
Bradocardia: ekal ánima

Bravo: c'a'el
Braza: rachek k'ak'
Brazo: k'abaj
Brincar: ropinic
Brillante: ch'ich'an
Bronconeumonía: pulmoniya
Bronquitis: chaki'j ojo'b
Brujo: aj-itz
Bueno: utz
Buenos días: seker c'a
Buho: tuquir
Burlar: yok'onic
Buscar: canuj
Bursitis: k'axon gonza

Letra "C":

Cabal: tz'akat
Caballo: quiej
Cabello: rusumal viaj
Cabeza: jolon
Cabro: q'uisic'
Cacaste: cacaxte
Cada uno: chijujun
Cadáver: caminek
Cadera: tza'n achek
Café: cape
Caída: tzaken
Caja: caxa
Cal: chun
Calambre: raxquej
Calabaza: ake'n
Calavera: bakil caminek
Caldo: calto
Calentar: mek'ic
Calentura: c'aten
Calor: c'aten
Calumniar: k'abanic
Cama: ch'at
Cambiado: q'uexon, jalon
Cambiar: jaloj
Caminar: binen

Camino: bey
Camino del sol: rubey k'ij
Camino de la luna: rubey ic'
Camisa: camixa'
Canas: sek viaj
Canasto: chaquech
Cancelar: tojic
Cangrejo: top
Cansar: cosic
Cansado: cosinek
Cansancio: cos
Cantar: bixanic
Cantado: bixan
Canto: bix
Cantor: bixanel
Caña de castilla: aj
Caña de azúcar: aji'j
Cara: palej, vech
Cárcel: pache'
Carga: eka'n
Cargar: ekanic
Carne: ti'ij
Carne asada: saon ti'ij
Carnicero: c'ayil ti'ij
Caro: joto rajel

Carpintero: ajanel	Cinco: vo'o'
Carro: ch'ich'	Cintura: xerupan
Casa: jay	Ciprés: q'uisis
Casar: c'ulanic	Círculo: sutinek
Casamiento: c'ulubic	Circunferencia: sutin
Cáscara: rij	Ciruela: cirueia
Caspa: sa'l	Cistitis: k'en chulaj
Castellano: caxlantzij	Civilización: sakil c'aslen
Catarata: sutz' pa ruvech	Claridad: sakil
Catarro: ojo'b	Claro: sek
Catorce: cajlajuj	Clavado: bajin
Callo: pa'c	Clavar: bajinic
Cebada: cebada	Cobre: k'en ch'ich'
Cebolla: xnaquet	Cocer: tzaquic
Cedro: tiox che'	Cocido: tzacon
Cefalea: k'axon viaj	Codazo: tz'icaj
Ceguera: moyil	Codo: tz'ic
Ceiba: unup	Cofre: caxa
Ceja: sumal vech	Coger: chapic
Celo: ch'i'l	Coito: sinan
Celoso: ch'i'l nuna' che	Cojo: jetz'
Celulitis: sipojinek	Cola: jey
Cementerio: composanta	Cólico: oyoval
Cenar: vain	Colocar: ya'onic
Ceniza: chaj	Columna vertebral: bakil ij
Centro: nic'ajal	Collar: chachal, ichinaj
Cenzontle: ch'ic	Comal: xot
Cerca: nakaj	Comedor: vaybel
Cerdo: ak	Comer: tijic
Cerebro: tzatzk'or	Comenzar: tiquir
Cereza: caplin	Comida: vain
Cerrar: tz'apenic	¿Cómo?: ¿achique rubanic?
Cerro: juyu'	Compañero: achibil
Cerumen: k'olil xiquin	Compra: lok'oj
Cesto: chaquech	Comprar: lok'ic
Cetáceos: nimalaj tak quer	Comprado: lok'on
Cicatriz: retal	Comprador: lok'onei
Ciego: moy	Compartir: jachonic
Cielo: cai	Componer: c'oiten
Cierto: kitzij	Comprender: xk'ax chava
Cigarro: sic'	Comprimir: yitz'ic
Cilantro: culanta	Con: riq'uin
Cilíndrico: bolobic	Concebir: nac'ualan

Conducir: c'amoy bey	Criar: q'uiytisan
Conjuntivitis: sachic, vāchaj	Crimen: camisan
Conmigo: viq'uin	Crudo: rex
Consejo: pixa'	Crucificado: ripon
Contagioso: nusipaj ri'	Crucificar: ripic
Contador: ajilanel	Cruz: ripibel
Contar: ajilanic	Cualquiera: xabachique'
Contento: quicoten	Cuarenta: cavinek
Contestado: c'uluben	¿Cuándo?: ¿jampe'?
Contestar: c'ulubenic	¿Cuánto?: ¿jarupe'?
Contigo: aviq'uin	Cuatro: caji'
Constipación: tz'apel pamaj	Cuarto: rucaj
Conversar: tzijonic	Cubrir: tz'apej
Convulsión: rex camic	Cucaracha: chajel
Cónyuge: achi'pil	Cuchara: cuchara
Corazón: ánima	Cucharón: pac'a'ch
Cordón umbilical: rachbil	Cuchillo: cuchillo
muxu'x	Cuello: kul
Correr: anin	Cuerda: c'an
Correcto: choj	Cuerpo: ch'açul
Cortado: kupin	Cuerno: uc'a'
Cortar: kupinic	Cuero: tz'un
Costa: tak'aj	Cuervo: joj
Costra: ruc'oj	Cueva: jul
Coser: tz'isic	Culebra: cumetz
Costeño: ajtak'aj	Culpa: mac
Costilla: c'alc'ax	Cultivo: ticoj
Costoso: c'ayef	Cumplir: takirnen
Costura: tz'isoj	Cuñado (de hombre): baluc
Costumbre: richin vi	Cuñado (de mujer): echan
Cráneo: bakil jolomaj	Cuñada (de hombre): ixnan
Creado: vinakirisan	Curación: ak'omanen
Creador: vinakirisanel	Curar: ak'omanic
Crear: nimaj	Cutis: tz'umal
Creencia: niman	

Letra "CH":

Chamarra: k'u'uj	Chile: ic
Chato: co'ol ru tza'n	Chipilín: mu'ch'
Chicle: cach'	Chirmol: chilmo'l
Chicharrón: botz'otz'	Chispa: coyopa'
Chichicaste: le'y	Chompipe: ko'l
Chilacayote: k'ok'	Chuchito: tacamel

Letra "D":

Dador: ya'el	Desobediente: man nimey tá
Danza: xajoj	tzij
Dar: yaic	Desocupado: jamol ru vech
Dar gracias: ya'el matioxinic	Despacio: ekal
De (preposición de origen):	Desperdicio: ruchi' tak vey
aj	Despertador: c'asonel
De aquí: aj vave'	Despertar: c'asonic
Debajo: chuxe'	Despertado: c'ason
Débil: tukutic	Despierto: q'ues
Debilidad: tukaren	Despreciar: etzelanic
Decir: bixic	Destapar: jakic
De él: richin rija'	Destete: elesan tz'umaj
Décimo: lajuj	Deuda: c'asaj
Decorar: vekon	Desvestir: ch'anic
Decúbito: c'avel	Día: k'ij
Dedos (de manos): ruvi'	Diabetes: qui' chulaj
k'abaj	Diario: ronojel k'ij
Dedos (de pies): ruvi' akana]	Diarrea: ya' chí pamaj
Defecar: quisinic	Dicho: bin
Defender: tobel ri'	Dientes: eyaj
Deglutir: bik'ic	Dieta: ruvech vey
Dejar libre: osk'opin-el	Dieciséis: vaklajuj
Delante de él: chuvech rija'	Dieciocho: vakxaklajuj
Delante de mí: chinuvech	Diez: lajuj
Demasiado: q'uiy	Diferente: man junan ta
Dentadura: ruva' eyaj	Difícil: c'ayef
Dentista: nic'oy eyaj	Difunto: caminek
Dentro: chupan	Digno: ruc'amon
Derecho: choj	Digestión: vain
Derrumbe: ul	Dijo: xubij
Descamación: sa'l	Diplopía: cai' nitzu'un
Desatar: quir	Dinero' mero, puek
Descansar: uxlanic	Discurso: choloj
Desear: rayinic	Disentería: quic' chi pamaj
Descomposición chuvirnen	Disfagia: c'ayef rubik'ic
Descompuesto: chuvirinek	Disfonía: jar kulaj
Desgastar: jarsanic	Disgusto: oyoval
Deshidratado: chaki'j ruchi'	Dismenorrea: k'axon richin
Desmayarse: nisutin ru vech	ch'ajo'n
Desnudo: ch'anel	Disminuir: ch'utinisanic
Desnutrido: tukurinek	

Disnea: c'ayef nujik'aj
 ruxla'
 Disuria: c'ayef nichulun
 Dividir: jachic
 División: tanaj
 Distintos: jalajoj
 Dispensar: cuyunic
 Doblado: pison
 Doblar: piscic
 Doce: cablajuj
 Doctor: ak'omanel
 Dolor: k'axon

Doncella: k'opoj
 ¿Dónde?: ¿acuchi?
 Dormido: varinek
 Dormir: varic
 Dormitorio: varabel
 Dos: cai'
 Dos veces: camul
 Duelo: k'axon
 Dueño: rajaf
 Dulce: qui', cab
 Durazno: tura's
 Duro: cof.

Letra "E":

Eclampsia: yabil richin
 ajtuj
 Eclipse: natin k'ij
 Eco: c'oxoman
 Edad: rujuna'
 Edema: sipojic
 Edematoso: sipojinek
 El (artículo): ri
 El (pronombre): rija'
 Elevado: jotoban
 E'ote: ej
 Ellos: rije'
 Embarazada: yava' vinek
 Embarazo: yabil ixok
 Embriagarse: k'abaren
 Empiema: puj
 Enamorar: xarinic
 Enano: co'ol raken
 Encía: ruxe' eyaj
 Encima: paruvi'
 Encoger: c'ol ri'
 Endometrio: rupan rute'
 pamaj
 Endurecido: covirinek
 Enfermedad: yabil
 Enfermera: to'oy ak'omanel
 Enfermo: yava'

Enflaquecido: bakirinek
 Engañador: k'olonel
 Engaño: k'olok
 Engañar: k'olonic
 Engusanado: chicopirinek
 Enjabonar: ch'upakij
 Enmudecido: memerinek
 Enojado: royoval
 Enseñar: c'ut
 Ensuciar: tz'ilobisanic
 Entendido: novinek
 Entendimiento: na'oj
 Enterrar: muk
 Enterrado: mukun
 Entrada: ocbel, oquen
 Entrar: oquic
 Entre el agua: chupan ri ya'
 Entre el mar: chupan ri
 mar
 Entregar: jachic
 Entretener: yocoba'
 Entretenido: vocoban
 Entristecer: bisonen
 Envejecer: rijixic
 Envejecido: rijixnek
 Envidioso: ch'upun c'u'x
 Epidermis: rij tz'umal

Epilepsia: rex camic
 Epistaxis: quic' patzamaj
 Equimosis: rex tiojil
 Erecto: pa'el
 Error: sachon ri'
 Escalera: k'a'n
 Escalofrío: rex tef
 Escarbar: c'otic
 Escoba: mesebel
 Esconder: evanic
 Escondido: evan
 Escribir: tz'ibanic
 Escrito: tz'iban
 Escroto: pekes
 Escuchar: ac'axanic
 Escuchado: ac'axan
 Escupir: chubanic
 Escupido: chuban
 Escuela: tijobel
 Espada: jis machet
 Espalda: ij
 Español (idioma): caxlantzij
 Espectáculo: cayen
 Espectro: muj
 Esperado: oyoben
 Esperar: oyobenic

Esperma: rija'tz achin
 Espeso: tzepetzic
 Espina: q'uix
 Esposa: ixjayll
 Esposo: achijll
 Esputo: chub, chubaj
 Esqueleto: bakil caminek
 Establo: cachoch quiej
 Estanque: atinibel
 Estatua: tiox
 Estatura: pabalen
 Esternón: ruva c'u'x
 Estiércol: ru quis avej
 Estómago: pam
 Estornudo: ach'ixen
 Estrellas: ch'umil
 Estreñimiento: tz'apen
 pamaj
 Estudiante: tijoxel
 Exacto: tz'akat
 Exceso: c'o ruvi'
 Excremento: achek, quis
 Expectorar: najober
 Exhibición: cayinen
 Extraviar: sachinic
 Extraviado: sachinek

Letra "F":

Facies: vech
 Faja: pas
 Falda: xti uk
 Falso: man kitzij ta
 Fallecido: caminek
 Fallecer: camic
 Fango: ch'abek
 Fantasma: xibinel
 Faringe: kul
 Faringitis: sipojinek kulaj
 Farmacia: botica
 Fármaco: ak'on
 Fatigado: k'itajinek

Faz de la tierra: ravach'ulef
 Felicidad: quicoten
 Feliz: quicot
 Festejar: nimak'ijuj
 Feo: itzel nitzu'un
 Fétido: chuf
 Fiado: c'as
 Fiebre: c'aten
 Fiebre tifoidea: itzel c'aten
 Fiesta: nimak'ij
 Fila: cholaj
 Fin: q'uisibel
 Fino: coc'

Flauta: xul
Flôjo: coroquic
Flôr: cotz'ij
Floreciendo: cotz'ijan
Flujo vaginal: sek'yabil
Fontanelas: ja'j
Forzar: banuy puërsa
Fósforo: pospra
Fractura: k'ajic

Frecuente: jantape'
Frente: nic'aj vech
Frijol: quinek
Frío: tef
Fruta: pruta
Fuego: k'ak'
Fuerte: cof
Fuerza: uchuk'a
Fuga: anumajen.

Letra "G":

Gabacha: lantar
Gallina: ec'
Gallo: mama'
Gañar: ch'aquic
Gangrena: ch'a'c
Garganta: kul
Garrote: ch'aybel
Gastar: ucusanic
Gastritis: k'ak'an pama
Gátear: jucunic'
Gafo: mes
Gaveta: ral mesa
Gavilán: xic
Gemelos: cuachi'
Genio: etamanel
Gente: vinek
Gingivitis: sipoj ruva eyaj
Glúteo: tza'n achek
Golosina: cab
Golpeado: cajinek
Golpear: cajic
Gonorrrea: sek'puj pa
tz'iquin

Gordo: tioj
Gorrión: tz'unun
Gota: tz'uj
Gotera: tz'ujan
Gozoso: quicotén
Gracias: matiox'
Granadilla: carnala
Grande: nim
Grandeza: nimalej
Grandes: nima'k
Granizo: sakbech
Grasa: k'anal, manteca
Grave: nimatajinek
Grillo: xi'l
Gripe: c'aten ojo'b
Grito: rakon chía
Gruoso: pim
Guacal: pajbel ya'
Guardar: yaquic
Guía: c'amoy bey
Güisquil: q'uix, ch'ima'
Gusano: jut.

Letra "H":

Haba: avis
Haber: c'o
Hábil: sac'aj
Habitación: achoch
Habla: ch'on

Hablar: ch'onic
Hacedor: bamüy richin
Hacer: banic
Hacha: iquej
Halar: jeq'uic

Hallar: ilitajic	Hierro: ch'ich'
Hambre: vayjal, num	Higado: sase'
Hambriento: vayjan	Higiene: ch'ajch'ojen
Haragán: k'oralej	Higo: viquix
Haraganear: k'oran	Hija: mial (de hombre)
Harina: q'uej	Hijo: c'ajol (de hombre)
Hartar: xekon	Hilo: betz'
Hartazón: xekoj	Himno: bix
Hasta: c'ari'	Hincada: xucul
Hato: ximon	Hincar: xucunic
Hay: c'o	Hinchado: sipojnek
Haz: tabana'	Hinchar: sipojic
Hebra: ruvech betz'	Hinchazón: sipojen
Heces: quis	Hipo: tzu'c'
Hechicero: itzinel	Tipocresía: cai' ru palej
Hechiería: itz	Hipócrita: cai' ru palej
Hechizar: itzij	Histérica (o): tontirnek
Hecho: banun	Hocico: ixca'
Hechor: banuy richin	Hogar: achoch
Hechura: banic	Hoja de árbol: ruxak che'
Heder:: chuvil	Hoja de libro: ruxak vuj
Hediondez: chujlej	Hombre: achin
Hediondo: chuf	Hombro: tele'n
Helada: sek tef	Homicida: camisanel
Helado: bajej	Homicidio: camisanic
Hematemesis: xaoj quic'	Homogéneo: junan ruvech
Hemoptisis: ojo'b quic'	Honda: iquek'
Hembra: xtux	Hondo: nim rupan
Heredar: ichinic	Hongo: ocox
Herencia: ichinabel	Honor: nim rubanic
Heredero: ichinanel	Hora: hora
Herir: soco'	Hormiga: sanee
Herido: sqcon	Hormigueo: siquiren
Heridor: soconel	Horno: horno
Hermana: ana' (de hombre)	Horror: ximbri'il
Hermano: xibal (de mujer)	Hoy: camin
Hermoso: jebel	Hoyo: jul
Hervido: rokovinek	Hueco: capun
Hervir: rokié	Huella: retal
Hervor: rokoven	Huérfano: meba'
Hiel: c'avil	Huerta: kejoj
Hierba: ichaj	Hueso: bak

Huevo: sakmolo'
Huida: anumajen
Huir: anumajic
Húmedo: raxal

Humilde: ch'utunirisan ri'
Humillar: ca'melelanic
Humo: sub
Hurto: elek'

Letra "I"

Ictericia: k'anil
Ida: benan
Idéntico: junan
Idiota: nacanic
Idolo: tiox
Iglesia: rachoch ajaf
Ignorante: man c'o ta reta-
man
Igual: junan
Igualar: junuman
Imagen: tiox
Imitar: okan
Impedir: man nuya' ta k'ij
Implorar: c'utun utzil
Importante: nim rubanic
Imposible: man banojel ta
Imprimir: tz'ibanic
Improbable: man k'alaj ta
Inadecuado: man nuq'uen ta
Inaugurar: nimak'ijuj
Incendiar: poronic
Incendio: poroj
Incompleto: man tz'akat ta
Incorrecto: man choj ta
Incurable: man c'achojel ta
Indeseable: man rayibel ta
richin
Indigestión: empach
Indoloro: man k'axon ta
Ingerir: kumic

Infectado: nipujan
Infiel: man choj ta
Infierno: tojbel mac
Inflamación: sipojen
Ingratitud: man matioxinel
ta
Ingresar: oquen
Inhalar: jik'anic
Iniciado: chapon
Innecesario: mam c'atzinel
ta
Inodoro: quisibel
Inscribir: tz'ibaxic
Inservible: man utz ta chic
Insípido: chi'el ya'
Insoportable: man coch'el
ta
Interior: chupan
Interrogar: c'utuj che
Intestino: xco'l
Intervalo: cojolil
Intoxicación: camisaj ri'
Intramuscular: chupan
ch'acul
Intravenoso: chupan
iboch'il
Inútil: nacanic
Ira: oyoval
Irrigar: ya'ex tico'n
Izquierda: xocon

Letra "J":

Jabón: xabon
Jabonar: ch'ipakiric
Jalar: jeq'uic

Jamás: manjunbey
Jaqueca: k'axon jolomaj
Jarro: xara

Jefe: tata-aj
Jicara: tzimay
Joven: ala'
Juez: k'atoy tzij

Jugar: etz'anic
Juguete: etz'abel
Juntar: tunej
Juzgado: k'atbel tzij

Letra "L":

Labios: chiaj
Labrador: ajanel
Lactar: tz'uman
LadRAR: tionic, baonic
Ladrón: elek'on
Lagartija: xpa'ch
Lagarto: ayin
Lago: choy
Lágrima: ruya'al vech
Langosta: sac'
Largo: pabalen
Laringe: xul
Lavadero: ch'ajmabel
Lavar: ch'ajic
Lavativa: xirin
Lapativa: xirin
Lazo: coló'
Leche: leche
Leche materna: tz'umaj
Lecho: ch'at
Leer: siq'uij ruyech vuj
Lejos: nej, c'anej
Lengua: ak'

Lento: ekal
Leña: si'
León: coj
Lepra: sa'l
Lesión: socotajic
Leucorrea: sek yabil
Ley: k'atbel tzij
Libro: vuj
Ligero: chanin, aninek
Limón: limonix
Limpio: ch'ajch'oj
Lindo: jebel
Líquido amniótico: Ya' ri-
chin ajtuj ixok
Lobo: utif
Loco: ch'u'j, mox
Locura: ch'ujiric
Lodo: ch'abek
Lugar: c'ojlibel
Lujación: jalon ri' gonza
Luna: ic'
Luz: sakil

Letra "LL":

Llaga: ch'a'c
Llama: ru xak k'ak'
Llamador: oyonel
Llamar: oyonic
Llano: savana
Llanto: ok'ej
Llave: lavix
Llegada: aponen

Llegar: aponic
Llenar: nojsaxic
Lleno: nojinek
Llorar: ok'ej
Lloro: yinok'
Llorón: ch'ere'y
Llovizna: musmüt
Lluvia: job

Letra "M":

Maceta: yacbel cotz'ij
 Machete: machet
 Macho: achij
 Machucar: k'utun
 Machucador: k'utbel
 Madeja: boraj
 Madera: kupin che'
 Madrastra: yij te'
 Madre: nana, te', te'ej
 Madrina: te'ej chuva Dios
 Maduro: chek'
 Maestro: tijonel
 Maguey: ch'iyu't
 Maiz: ixin
 Mal: itzel
 Malestar: k'axomel
 Malgastar: itzel rucusaxic
 Maltratar: yok'onic
 Malva: malma
 Mama: tz'un, tz'umaj
 Mamar: tz'umanic
 Mamado: tz'uman
 Mancha: tz'il
 Mandadero: tako'n
 Mandado: takquil
 Mano: k'a', k'abaj
 Manso: ch'uch'uj
 Mantel: ruvi' mesa
 Mañana: chua'k
 Mar: mar
 Marca: retal
 Marcha: binen
 Marchitarse: chakijirinek
 Mareo: sutin vech
 Marido: achijil
 Mariposa: palamax
 Marrano: ak
 Masa: que'en
 Masaje: bilon
 Máscara: c'oj
 Masticar: cach'ic

Mastitis: sipoj tz'umaj
 Matador: camisanel
 Matar: camisanic
 Materia: puj
 Matrimonio: c'ulubic
 Matriz: rute' pamaj
 Mazorca: jel
 Mecapal: tapel
 Meconio: nabey ru quis
 ac'ual
 Medicamento: ak'omabel
 Medicina: ak'on
 Médico: ak'omanel
 Medida: pajbel
 Mediodía: nic'aj k'ij
 Mejorar: chojmirsanic
 Melancolía: bisonic
 Mellizos: cuachi'
 Memoria: natabel richin
 Menester: c'atzinel
 Menstruación: ch'ajo'n
 Mente: ch'obobel
 Mentira: tz'ucun tzij
 Mentiroso: tz'ucuy tzij
 Mentón: caxcate'
 Mercado: c'aibel
 Mes: ic'
 Mesa: mesa
 Metal: ch'ich'
 Mialgia: k'axon tiojil
 Micción: chulunic
 Mico: c'oy
 Miedo: ximbri-il
 Miel: cab
 Milpa: aven
 Mío: vichin
 Miopía: movil
 Mirada: cayen
 Miserable: xu'y
 Miseria: meball

Mitad: nic'aj	Mosquito: us
Moco: tzamaj	Mostrar: c'ut
Moho: pusirinek	Motivo: roma'
Mojado: ch'ekel	Mover: silonic
Moler: que'en	Movimiento: silonen
Moniliasis oral: k'ak pachiaj	Muchacha: xten
Mono: batz	Muchacho: ala'
Montar: ch'oque'	Mucho: q'uiy
Monte: k'ayis	Mudo: men
Montaña: q'uechelaj	Muela: ca'
Montés: aj pa juyu'	Muerte: camic
Montón: tzubaj	Muerto: caminek
Mora: tonca	Muestra: tz'etbel
Mordedor: c'apinel	Mujer: ixok
Mordedura: c'apinen	Mula: covilej ixok quiej
Morder: c'apic	Mundo: ruvach'ulef
Mordido: c'apin	Muñeca: etz'abel
Moreno: tz'iltz'oj	Murciélago: sutz'
Morir: camic	Murmurador: yok'onel
Morral: pekes	Músculo: tiojil
Mortal: camel	Música: k'ojon.
Mosca: amolo'	

Letra "N":

Nacer: alaxic	Niño: tiala'
Nacida: alanen	Nixtamal: tz'o'
Nació: xalex	No: mani'
Nance: tapa'l	Noche: ak'a'
Nada: manjun	Nombrar: biniaj
Nadar: muxan	Nombre: bi'
Naranja: alanxex	Nombres: biaj
Nariz: tza'n	Nosotros: roj
Necesario: c'atzinel	Noticia: ru tzijol
Negro: k'ek	Nube: sutz'
Negrura: k'ekel	Nublado: k'ekumuj
Nene: ne'y	Nuca: rij avi'
Nervio: iboch'	Nudo: ch'oxch'ic
Nido: soc	Nuestro: kichin
Nieves: sek tef	Nuera: ali'
Nieto (a): iy man	Nuevo: c'ac'a'
Ninguno: manjun	Nueve: beleje'
Niña: tixten	Nunca: manjun bey
Niñera: chajiy ac'ual	Nutrición: utzilej vain.

Letra "O".

Obedecer: nimanic
 Obediente: nimanel
 Obesidad: tíoijlej
 Obeso: tioj
 Obra: samaj
 Obrero: ajsamaj
 Obscurecer: k'ekumer
 Obscuridad: k'eku'n
 Obsequiar: sipanic
 Observar: tz'etic
 Obstrucción intestinal:
 tz'apen xco'l
 Ocaso: kajbel k'ij
 Océano: nimaya'
 Ocio: uxlanen
 Ocote: chej
 Ocultar: evanic
 Oculto: evan
 Ocupación: samajij
 Ocho: vakxaki'
 Odiar: etzelanic
 Odjo: etzelal
 Ofender: yok'ic
 Ofensa: yok'
 Ofensor: yok'onel
 Oficio: samaj
 Ofrecido: sujün
 Ofrenda: sipan
 Oído: ac'axan, xiquin

Oír: ac'axic
 Ojalá: que' tari'
 Ojo: Nak' vech
 Olfato: sekbel
 Olor: uxla'
 Oloroso: c'oc'
 Olote: pi'k
 Olvidar: mestaj
 Olla: bojo'y
 Ombligo: müxu'x
 Omitir: elesaxic
 Operado: poch'on
 Operar: poch'ic
 Oprimir: pitz'ic
 Oración a Dios: ch'onen
 riq'uin Dios
 Orador: tziyonel
 Orden: cholan
 Ordeñar: yitz'ic
 Oreja: xiquin
 Orgullo: bananenic
 Origen: aj' acüchi'
 Orilla: chuchi'
 Orina: chul, chulaj
 Orinar: chulunic
 Osteítis: k'axon bakil
 Oxidar: pusir
 Oyente: ac'axanel
 Hollín: abak'

Letra "P":

Pacer: yuk'unic
 Pacaya: paca'y
 Paciencia: coch'onie
 Paciente: yava'
 Padrastro: yij tata'
 Padre: tata, tata-aj
 Padrino: tata' chuva Dios
 Pagador: tojonel
 Pagar: toj

Pago: ajel
 Paja: paxa'
 Pájaro: ajxic' chicop
 Pajón: q'uin
 Palabra: tzij
 Palangana: stañan
 Paleta: tuclubel
 Pálido: cajman
 Palo: che'

Paloma: curij c'un	Pavo: pipi'y
Palpar: makaken	Pecado: mac
Palpita: nit'ujt'ut	Pecar: macunic
Palpitación: nit'ujt'ut	Pecador: ajmac
ránima	Pecho: ruva, c'u'x
Palpitar: t'ujt'ut	Pedazo: vech', xil
Palusimo: rax tef	Pedido: c'utun
Pan: caxlanvey	Pedo: ruxla' quis
Pánico: ximbri-il	Pegar: ch'ayic
Panela: cab	Pegar (pegamento): k'olic
Pantalón: caslon	Peinado: jicon
Pañales: ruk ac'ual	Peinar: jic
Pañuelo: su't	Peine: jicha'n
Papá: tata	Pelar: ch'olic
Papa: papis	Pelea: ch'apj
Papel: vuj	Peligroso: cuenta tabana'
Paperas: kulaj	Pelo: viaj
Parado: pa'el	Pellejo: tz'umal
Paralítico: c'olon ri' ru	Pena: tijon pokon
ch'acul	Pene: tz'iquin
Parásito: lombriz	Pensador: ch'obonel
Pared: xan	Pensamiento: ch'obonen
Pareja: c'ulaj	Pensar: ch'obonic
Partera: banuy tuj	Peña: nimalej abej
Partir: benic	Pepita: runak'
Pariente: ach'alal	Pequeño: co'ol, ch'uti'n
Parir: alanic	Perder: tzakic
Párpado: tjojil vech	Perdonar: cuyic
Parto: alaxic	Perdurar: yalojic
Pasado: xic'o, can	Pereza: k'oral
Pasado mañana: cabij	Perezoso: k'oralej
Pasar: ic'oven	Perfecto: choj
Pasear: biajen	Perra: ixok tz'i'
Paso: xac	Petro: tz'i'
Pastor: ajyuk'	Persona: vinek
Patada: aken, yek'	Pesadilla: itzel achic'
Patear: yek'onic	Pecado: al
Patio: ruvajay	Pescado: quer
Pato: patix	Pescuezo: kul
Patoja: xfen	Peso: alal
Patojo: ala'	Pestaña: rusumal vech
Patrón: takonel	Petate: pop

Pez: quer	¿Por qué?: ¿Chque roma'?
Pezón: ruvitz'umaj	Poquito: juba'oc
Picante: pokon	Posada: kajen jay
Picazón: c'akét	Potrero: yuk'ubel
Pie: aken	Pozo: C'ojlibel ya'
Piedra: abej	Precio: rajel
Piel: tz'umaj	Preguntar: c'utuxic
Pino: ehaj	Prepararlo: banic, c'ojlen
Piña: ch'op	Prestar: kaj
Piojo: uc'	Priapismo: pa'el ru tz'iquin
Pirosis: k'ak'an pámaj	Primero: nabey
Pita: c'an	Principiar: tiquir
Pito: xul	Probar: tojtobenic
Placenta: rachbil ac'ual	Promesa: sujun apo'
Planchar: planchar	Pronto: chanin
Plata: sek' puek	Prurito: c'aket
Plátano: nimašak'ul	Publicar: Elesan rutzijol
Plática: tzijonic	Pueblo: tinamit
Plaza: c'aibel	Puente: k'a'n
Pleito: ch'aøj	Puerta: ruchi' jay
Pobré: meba'	Pujido: ch'ikon
Pobreza: meball	Pujar: ch'ikonic
Poco: juba'	Pulga: q'uek
Poder: tiquiren	Pulmón: pospo'y
Podrido: k'aynek	Punta: rutz'a'n
Podrir: k'ayic	Puño: mok'
Polilla: c'ajil	Pústulas: puj
Polve: pokolaj	Putrefacción: pusirinek.
Pollo: ec'	

Letra "Q":

¿Qué?: ¿chique'?	Quemada: c'atinek
Quebrado: paxinek	Quemadura: c'at
Quebrar: paxij	Quemar: c'atic
Quedar: canajic	Querer: ajovanic
Quedo: ekal	Queso: queso
Queja: suj	Quijada: caxcate'
Quejar: sujuj	Quitar: elesaj
Quejarse: sujunen	Quizá: Q'uinba'
Quejido: ch'ikoj	

Letra "R":

Rabia: yava tz'i'	Reloj: ilibel hora
Rabioso: ch'ujirinek	Remedio: ak'on
Radiar: nelex ru tzijol	Remendado: c'ojon
Raíz: ruxe'	Remendar: c'ojonic
Rama: ru k'a'	Remoto: ojer
Rajar: ch'aric	Repartido: jachon
Ralø: yayoj	Repartidor: jachonel
Rana: xtutz'	Repartir: jachic
Ramera: tz'ilej ixok	Reposo: uxlanen
Rancho: ca'aj	Resbaloso: jilljic
Rápido: chanin	Resina: k'ol
Rastro: camisabel avej	Resfriado: rax tef
Rascado: c'akaten	Respirar: jik'an uxla'
Rata: ch'oy	Responder: c'ulubej
Ratero: elek'on	Resucitar: c'astajic
Rayar: juch'ic	Retortijón: yitz'on pamaj
Rayo: cokolajay	Retoño: nik'a'an pe
Razón: c'o romá'	Reumatismo: k'axon gonxa
Rebozo: perraja	Resar: ch'abel
Recibir: c'ulunic	Reventar: c'okpix
Recibido: c'ulun	R'ico: beyo'n
Recién: c'ari', c'aba'	Ricos: beyoma'
Recién nacido: c'aba' talex	Rigidez: chuc'uchic
Recto: cof	Riñón: quinek'
Recoger: siq'uc	Río: raken ya'
Recomendación: ukxa'an	Risa: tze'en
Recompensa: rajil ru q'uexel	Robado: elek'an
Recordar: nataj	Robo: elek'
Recorrer: sututej	Roca: abej
Recortar: kupinic	Rodilla: ch'ec
Recto: choj	Rojo: quek
Red: ya'l	Romper: retzie
Redondo: setesic, sirisic	Rorcar: koric, jasjic
Refrescante: ch'u'ul	Rona: tziek
Regalar: sipanic	Rosa: cotz'ij
Regalo: siran	Rostro: palej
Regañar: chaponic, ch'olinic	Roto: paxinek
Regresar: tzolej	Rubio: me'x
Refr: tze'enic	Ruido: k'ajan
Relámpago: coyopa'	

Letra "S":

Sábana: manta	Señal: retal
Saber: etamanic	Señor: ajaf
Sabiduría: etamabel	Señora: nana
Sabor: qui'il	Señorita: xten
Sabroso: qui'	Separar: jachonic
Sacado: elesan	Sepultado: mukun
Saco: coton, chaqueta	Serpiente: cumetz
Sacudir: totaj	Sereno: raxk'ab
Sal: atz'an	Servir: samajij
Salado: tzéy	Seso: tzatzk'or
Salida: elic	Sí: ja'
Saliva: chub, chubaj	Siega: k'atoj
Saltar: ropin	Siembra: tico'n
Salud: rutzil vech	Siembra de milpa: avex
Salvado: colotajinek	Siempre: jantape'
Salvar: coloj	Signo: c'utbel richin
Sanado: c'achojinek	Siete: vuku'
Sanar: c'achojic	Silbar: xubanic
Sanate: ch'oc	Silbido: xub
Sangrar: ch'urun quic'	Silencio: che'xa'vey
Sangre: quic'	Silla: ch'aquet
Sano: utz ru vech	Sobar: malic
Sapo: xpek	Sobrar: c'o ruvi'
Sarampión: sarampión	Sobre: paruvi'
Sarna: salq'uin	Soga: colo'
Sebo: k'anal	Sol: k'ij
Secar: chakijic	Solamente: xaxe' re'
Seco: chaki'j	Sólido: cof
Sed: chaki'j chi'	Sólo: xaxe'
Seguir: okan	Soltar: esk'opin
Seguido: jantape'	Soltera: k'opoj
Se hace: niban	Soltero: c'ajol
Seis: vaki'	Sombra: muj
Sembrar: :tiquic	Sombrero: pay'aj
Semejante: junan riq'uin	Sonámbula: nitzijon pa ru varan
Semilla: ija'tz	Sonar: c'arac'ot
Seno: tz'un, tz'umaj	Sonrisa: tze'en
Sentar: tz'uyunic	Soñar: achic'
Sentado: tz'uyul	Soplar: xubunic
Sentir: naic	Sordera: t'ojil
Sentirse: nana'	

Sordo: t'o'j
 Sordomudo: t'ojmen
 Suave: buyul
 Subida: jotolen
 Subir: jote'
 Suceso: c'ulmatej
 Sucio: tz'il
 Sudar: tz'okpin
 Sudor: tz'okpil
 Suegra (de hombre): jite'
 Suegra (de mujer): alite'
 Suegro (de hombre): jinan

Suegro (de mujer): alinan
 Suelo: ruva-ulef
 Suelto: osk'opin
 Sueño: varan
 Sufrimiento: tijon pokon
 Sufrir: tijoj pokon
 Suicidio: camisaj ri'
 Supurar: pujan
 Surco: cholaj
 Sustituto: q'uexel
 Suyo: avichin.

Letra "T":

Tabaco: may
 Tabla: tz'alen
 Tacaño: xu'y
 Tacuazín: vuch'
 Tacto: malalen
 Talvez: q'uinba'
 Tamal: tamialis
 Tamaño: rubanic
 Tamo: solot
 Tanto: q'uiy
 Tapadera: tz'apey ruvi'
 Tardar: yalojen
 Tarde: tika k'ij
 Tarde: xulan k'ij
 Tartamudo: t'ayat'ot
 Taza: xara
 Tecolote: túquir
 Techo: ruvi' jay
 Teja: texa
 Tejedor: quemonel
 Tejer: quemoj
 Tejido: quen
 Telaraña: ru quen on
 Temascal: tuj
 Temblor: cabraken, silonel
 Temblor de cuerpo: baibot
 Temer: ximbri-il
 Temperatura: c'aten

Templo: rachoch ajaf
 Temporal: k'ekal job
 Temprano: jucumaj
 Tender: saic
 Tendido: riq'uil, ric'on
 Tener: c'o
 Tercero: rox
 Termicar: c'achojic
 Ternero: ral vaquex
 Terreno: ulef
 Testículo: abaj
 Tibio: liloj
 Tieso: chuc'uchic
 Tigre: bala
 Tijera: tixerix
 Tinaja: k'e'el, cucu'
 Tinieblas: k'eku'n
 Tinnitus: tz'inin rupan
 xiquin
 Tirador: c'akonel
 Tirar: c'akic
 Tiznar: xakic
 Tizne: xak
 Tocar (instrumento musical): k'ojomaj
 Tocar: chapic
 Tccayo: q'uexel
 Todavía no: majani'

Todo: ronojel
Tomado: chapon
Tomate: xcoya'
Tonto: nacanic
Torcer: jech'
Torcido: jech'ejic
Toro: achij vaquex
Tortilla: vey
Tos: chaki'j ojo'b
Tosferina: jik' ojob
Tostado: votz'otz'
Tostarse: votz'otz'ir
Trabajador: samajel
Trabajo: samaj
Trabar: k'atel
Traductor: k'asey tzij
Traer: c'ama'
Tragar: bik'ic
Trapo: zziek

Trastornado: tontoirnek
Tratamiento: ak'omabel
Trementina: k'ol
Trenza: pach'un
Trenzar: pach'unic
Trigo: trigo
Tripa: xco'l
Triste: bison
Tristeza: bis
Troje: c'ujay
Tronco: cuta'n
Trueno: cokolajay
Tú: rat
Tuberculosis: chaki'j yabi
Tuerto: rot'
Tuétano: rupan bak
Tuna: noxta
Tusa: jo'k
Tuyo: avichin

Letra "U":

Un, una: jun
Ubre: tz'un vaquex
Ultimo: q'uisibel
Unico: xajun
Universo: rovach'ulef
Untar: bilic

Uña: ixq'uek
Urraca (ave): xar
Uretra: elebel ch'itaj
Uretritis: k'en chulaj
Utero: rute' pamaj.

Letra "V":

Vaca: vaquex
Vaciar: jama'
Vacuna: vacuna
Vagina: chulbel
Vahido: sutin vech
Vampiro: sotz'
Varicela: binel lok'bel yabil
Várices: iboch'il sipojinek
Varón: ala'
Vecino: c'uljay
Vejez: ri'jal, rijilei
Vejiga: yachel chulaj

Velar: varaj
Veloz: niropop
Vello: usumal
Vena: iboch'
Venado: mazat
Vencer: ch'aquic
Vencedor: ch'acanel
Vencido: ch'acon
Vender: c'ayinic
Vendedor: c'ayinel
Vendido: c'ayin
Veneno: camisabel

Venir: petic
Venida: peten
Venta: c'ayij
Ver: tz'et
Verano: sak'ij
Verdad: kitzij
Verdadero: kitzijj
Verde: rex
Verdura: ichaj
Verduzco: raxroj
Vereda: chojmin
Vergonzoso: q'uixibel
Vergüenza: q'uix
Verruga: pixna'c', xu'
Vértigo: sutin vech
Vesícula: billar: c'ay
Vestido: tziek
Vestir: vekel
Viajar: biaj
Viaje: biajen
Viajero: biajel
Vida: c'aslen
Viejo: ri'j

Viento: cak'ik'
Viga: ten
Vigilar: chajin
Vino (venir): xpe'
Virgen: k'opoj
Viruela: lok'bel yabil'
Visita: tzolej
Visitar: tzolijic
Vista: nak' vech
Viudo (a): malca'n
Viveres: sipanic
Vivienda: achoch
Vivir: c'ase'
Vivo: q'ues
Volar: xic'anic
Volcán: juyu'
Voltear: piscolij
Volver: tzolinpe'
Vómito: xaoj
Vomitar: xa'anic
Voz: ch'abel
Vulva: t'ot'

Letra "Y":

Yegua: ixok quiej
Yema: ru k'anal sakmolo'
Yerno: ji'
Yeso: yeso

Yo: yin
Yuca: tz'in
Yunta: vaquex richin samaj

Letra "Z":

Zacate: k'os
Zafado: rujalon ri' ru gonza
Zancudo: xenen
Zarza: q'uix
Zapatero: aj banuy xajab

Zapato: xajab
Zapote: tulul
Zopilote: c'uch
Zorrillo: par
Zurdo: xocon

VIII. EL MEDICO Y EL PACIENTE

Interrogatorio Médico:

1.—Saludo:

Buenos días señor	Seker c'a tata
Buenos días señora	Seker c'a nana
¿Cómo está usted señora?	¿Utz a vech nana?
¿Cómo está usted señor?	¿Utz a vech tata?
Bien gracias	Utz matiox
Buenas tardes señor	Xkak'ij c'a tata
Buenas tardes señora	Xkak'ij c'a nana
Buenas tardes joven	Xkak'ij c'a ala'
Buenas noches señor	Xok'a' c'a tata
Buenas noches señora	Xok'a' c'a nana
Buenas noches jóvenes	Xok'a' c'a alabo'
Pase adelante	Catoc pe
Pasen ustedes adelante	Quixoc pe
Gracias	Matiox
Siéntese señora, señor	Catz'uye' nana, tata
por favor	Tabana' utzil
Siéntese por favor	Quixtz'uye' tibana' utzil.

2.—Datos Generales:

¿Cómo se llama usted señora?	¿Chque abi' nana?
¿Cómo se llama usted señor?	¿Chque abi' tata?
¿Cómo se llama usted?	¿Chque abi' rat?
¿Es usted casado señor?	¿At c'ulan tata?
Sí, yo soy casado	Ja' yin c'ulan
¿Es usted casada señora?	¿At c'ulan nana?
No, yo no soy casada	Na'k. man yin c'ulan ta
¿Es usted unida?	¿Choj ic'uan ivi'?
¿Es usted soltera (o)?	¿La a yonil?
¿Qué edad tiene usted?	¿Jarube' a juna'?
¿En qué fecha nació?	¿Chque' rajlabal ri ic' xatalex?
¿Dónde nació?	¿Acuchi' xatalex vi'?
¿Dónde vive?	¿Acuchi' c'o vi avachoch?

¿Desde hace cuándo vive allí?

¿Cómo se llama el lugar donde vive?

¿Vive cerca?

¿Vive lejos?

¿Sabe usted escribir?

Sí, sé escribir

¿Sabe usted leer?

No, no sé leer

¿En qué trabaja señora?

¿Qué religión tiene?

¿Es usted católico?

¿Es usted evangélico?

¿Jampe' chi k'ij at c'o chiri'?

¿Chque' rubi' acuchi c'o avachoch?

¿Nakaj c'o avachoch?

¿Nej c'o avachoch?

¿Avetaman yatz'iban?

Ja', vetaman yitz'iban

¿Avetaman nasiq'uij ruvech vuj?

Na'k, manek vetaman ta ninsiq'uij ruvech vuj

¿Chque' ri a samaj nana?

¿Chque' ri a religión?

¿At católico?

¿At evangélico?

3.—*Motivo de consulta e historia de la enfermedad:*

¿Qué le está pasando?

¿Se siente enfermo?

¿Qué le duele?

¿Cuándo empezó el dolor?

¿Es la primera vez que le da ese dolor?

Sí, es la primera vez

Siempre he padecido de este dolor

¿Cómo empezó el dolor?

¿Empezó bruscamente?

¿Empezó lentamente?

¿El dolor es intermitente?

¿Es un dolor leve?

¿Es un dolor fuerte?

¿Siente que se le irradia el dolor hacia algún lugar?

¿Con qué alimentos siente empeorarse?

¿Con qué alimentos siente usted aliviarse?

¿Chque' xaben?

¿La at yava'?

¿Chque' nik'axon chave?

¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?

¿La nabey bey re' ri nuya' ri k'axon chave?

Ja', c'ari' nabey bey re'

Jantape' c'o re k'axon re' chve

¿Chque' modo xutiquiriba' ri k'axon?

¿C'ate' xtiquir?

¿Ekal xtiquir?

¿C'o ru cojolil ri k'axon?

¿Man canta janila nik'axon?

¿Yalan nik'axon?

¿Nana' chi nibiyin ri k'axon pa ach'acul?

¿Chque' k'utu'n ri yanimatej roma?

¿Chque' k'utu'n ri yatutzirisan ba'?

¿Ha tomado usted alguna medicina?

¿Qué medicina ha tomado?

¿Ha consultado con algún médico?

¿Le dió éi alguna medicina?

¿Qué medicina le dió?

¿Ha sentido alivio con la medicina?

¿Cuándo fué la última vez que se sintió completamente bien?

¿Cuándo dejó de trabajar?

¿La c'o jun ak'on atijon?

¿Chque' ak'on atijon?

¿At benek riq'uin jun ak'omanel?

¿Xuya' jun avak'on?

¿Chque' ak'on xuya chave?

La xac'achoj yan juba' riq'uin ri ak'on?

¿Jampe' xana' ruq'uisibel bey chi at utz?

¿Jampe' xaya' can ri a samaj?

4.—Perfil Social:

¿Cuántos hijos tiene señor?

¿Cuántos hijos tiene Sra.?

¿Qué edad tiene el mayor?

¿Qué edad tiene el menor?

¿Tiene casa propia?

¿Cuántos cuartos tiene? De qué material está hecha la pared de su casa?

¿De qué material está hecho el techo de su casa?

¿De qué está hecho el piso de su casa?

¿Tiene agua en su casa?

¿Dónde obtienen el agua para tomar?

¿Hay luz eléctrica en su casa?

¿Cuántas cuerdas de terreno tiene?

¿E jarupe' avalc'ual ec'o tata?

¿E jarupe' aval ec'o nana?

¿Jarupe' rujuna' ri nimalaxel?

¿Jarupe' rujuna ri chak' laxel?

¿A lok'on avachoch?

¿Jarupe' avachoch ec'o?

¿Achojq'uin banunvi ri xan che ri avachoch?

¿Achojq'uin banunvi ri ruvi ri avachoch?

¿Achojq'uin banunvi ri piso chin ri avachoch?

¿C'o ya' chi avachoch? Acuchi' nivelesaj vi ri ya' chin nikun?

¿C'o luz chiavachoch?

¿Jarupe' c'an avulef c'o?

¿El terreno es propio?
 ¿El terreno es arrendado?
 ¿Está usted trabajando ahora?
 ¿En qué trabaja?
 ¿Cuánto gana mensualmente?
 ¿Cuánto gana semanalmente?
 ¿Cuánto gana al día?
 ¿Le alcanza el sueldo para sostener a su familia?
 ¿Vive alguna otra persona en su casa?
 ¿Qué animales hay en su casa?
 ¿Dónde duermen esos animales?

¿Avichin ri ulef?
 ¿A kajon ri ulef?
 ¿La yasamej camin?
 ¿Chqué samaj nabén?
 ¿Jarupe' nach'ec jun ic'?
 ¿Jarupe' nach'ec jun semana?
 ¿Jarupe' nach'ec jun k'ij?
 ¿La yaruben ri avajel richin yeatzuk ri avalc'ual?
 ¿La c'o chic jun vinek c'o chi avachoch?
 ¿Chque' chicop ec'o chi avachoch?
 ¿Acuchi' yever vi ri chicop?

5.—*Antecedentes Patológicos:*

Familiares:

¿Están vivos sus padres?
 ¿Están vivos los dos?
 ¿Están sanos sus padres?
 Sí, los dos están sanos
 ¿Padecen alguna enfermedad?
 ¿De qué murió su papá?
 ¿Hace cuánto tiempo murió?
 ¿De qué murió su mamá?
 ¿Está vivo su esposo?
 ¿Está sano su esposo?
 ¿De qué murió su esposo?
 ¿Hace cuánto tiempo murió su esposo?
 ¿Está viva su esposa?
 ¿Están sanos sus niños?
 ¿Están sus niños enfermos?

¿La e q'ues ri a te'tata?
 ¿La e q'ues chi e cai'?
 ¿La utz quivech ri a te'tata?
 Ja', utz quivech chi e cai'
 ¿Quic'ovisan jujun yabil?
 ¿Chque' xoc che ri a tata?
 ¿Jarupe' chic k'ij tiquen?
 ¿Chque' xoc che ri a te'?
 ¿La q'ues ri avachijil?
 ¿La utz ruvech ri avachijil?
 ¿Chque' xoc che ri avachijil?
 ¿Jarupe' chic k'ij tiquen ri avachijil?
 ¿La q'ues ri avixjayil?
 ¿Utz quivech ri avalc'ual?
 E yava'l' ri avalc'ual?

¿De qué murió su hijo (a) señora?

¿De qué murió su hijo Sr.?

¿Qué edad tiene su esposo señora?

¿Qué edad tiene su esposa señor?

¿Qué edad tiene su niño (a) señora?

¿Qué edad tiene su hija Sr.?

¿Chque' xoc che ri àval nana chixquen?

¿Chque' xoc che ri ac'ajol tata chixquen?

¿Jarupe' rujuna' ri avachijil nana?

¿Jarupe' rujuna' ri avixjayil tata?

¿Jarupe' rujuna' ri aval nana?

¿Jarupe' rujuna' ri amial tata?

Médicos:

¿Qué enfermedades ha padecido usted?

¿Ha tenido sarampión?

¿Ha tenido paperas?

¿Ha tenido varicela?

¿Ha tenido viruela?

¿Ha tenido Tos Ferina?

¿Ha tenido bronconeumonía?

¿Ha tenido F. Tifoidea?

¿Padece usted de Reumatismo?

¿Padece de presión alta?

¿Padece de presión baja?

¿Padece de asma?

¿Qué otra enfermedad ha padecido de las que no le mencioné?

¿Ha estado usted hospitalizado?

¿Cuántas veces ha estado hospitalizado?

¿En qué hospital estuvo?

¿Por qué fue hospitalizado?

¿Cuántos días estuvo hospitalizado?

¿Chqueje' yabil ruyo'on chave?

¿Ruyo'on sarampión chavij?

¿Ruyo'on kulaj chave?

¿Ruyo'on binel lok'bel yabil chave?

¿Ruyo'on lok'bel yabil chave?

¿Ruyo'on jik' ojo'b chave?

¿Ruyo'on pulmoniya chave?

¿Ruyo'on c'aten chavij?

¿C'o ruk'axon gonza chave?

¿Nim rubinen ri a quiq'uel

¿Co'ol rubinen ri a quiq'uel?

¿C'o chiko'n yabil chave?

¿Chque' chic jun yabil ruyo'on chave ri man xinnataj ta chave?

¿At c'o'irnek pa hospital junbey?

¿Jarupe' bey at banun hospitalizar?

¿Chque' hospital xac'oje' vi?

¿Chque' roma' xaban hospitalizar?

¿Jarupe' kij xaban hospitalizar?

¿Cuándo fue hospitalizado?
¿Cómo salió del hospital?

¿Salió del hospital
mejorado?

¿Salió del hospital sano?
¿Salió del hospital grave?

¿Siguió las indicaciones que
le dieron?

Quirúrgicos:

¿Ha sido operado alguna
vez?

¿De qué le operaron?

¿Hace cuánto tiempo le
operaron?

¿En qué hospital le
operaron?

¿Cuántos días estuvo
hospitalizado después de
la operación?

¿Le ha dolido el sitio de la
operación?

Traumáticos:

¿Ha sufrido usted alguna
caída?

¿Hace cuándo sufrió la
caída?

¿Perdió el conocimiento?

¿Por cuánto tiempo?

¿Se ha fracturado alguna
vez?

¿Qué parte del cuerpo fue
fracturado?

¿Por qué se fracturó?

¿Cuándo se fracturó?

¿Fue usted enyesado?

¿Estuvo hospitalizado por la
fractura?

¿Jampe' xaban hospitalizar?

¿Chque' abanun tak xatel
pe?

¿At utz chba' tak xatel pe?

¿At utz chic tak xatel pe?

¿At nimatajinek tak xatel
pe?

¿Xaben ronojel ri xbix
chave?

¿At poch'on junbey?

¿Chque' roma' xapoch'?

¿Jampe' xapoch'?

¿Chque' hospital xapoch' vi?

¿Jarupe' chic k'ij xac'oje' pa
hospital tak at poch'on
chic?

¿K'axomarnek acuchi'
xapoch' vi?

¿At tzaknek junbey?

¿Jampe' xatzak?

¿Xsach avech?

¿Jarupe' tiempo xsache'
avech?

¿Ak'ajon avi' junbey?

¿Acuchi' xk'ajvi chave?

¿Chque' roma' xak'aj?

¿Jampe' xak'aj?

¿Xaban enyesar?

¿Xaban hospitalizar roma'
k'ajic?

Hábitos:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| ¿Bebe usted aguardiente? | ¿Yatijon ya' rat'? |
| ¿Qué cantidad bebe al día? | ¿Jarupe' natej k'ij, k'ij? |
| ¿Cuánto tiempo tiene de beber? | ¿Jampe' xachop natej ri ya'? |
| ¿Fuma usted señora? | ¿Yasic'an rat nana? |
| ¿Cuánto tiempo tiene de fumar? | ¿Jampe' xachop yasic'an? |
| ¿Cuántos cigarros fuma al día? | ¿Jarupe' sic' nasic'aj jun k'ij? |
| ¿Cuántas horas duerme al día? | ¿Jarupe' hora yaver jun k'ij? |
| ¿Cuántas horas duerme de noche? | ¿Jarupe' hora yaver junak'a'? |

6.—Antecedentes Personales:

Embarazo:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| ¿Nació usted a los nueve meses? | ¿Xatalex je'el pá beleje' ic'? |
| ¿Nació antes de los nueve meses? | ¿Xatalex majani' nitz'aket ri beleje' ic'? |
| ¿Nació después de los nueve meses? | ¿Xatalex xic'o na ri beleje' ic'? |

Nutrición:

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| ¿Come bien? | ¿Je'el yava'? |
| ¿Tiene apetito? | ¿Niraj ri avay? |
| ¿Qué desayuna usted? | ¿Chque' natej nimak'a'? |
| ¿Qué almuerza usted? | ¿Chque' natej pak'ij? |
| ¿Qué cena usted? | ¿Chque' natej tikak'ij? |

Vacunas:

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| ¿Lo han vacunado? | ¿At banun vacunar? |
| ¿Qué vacunas le han puesto? | ¿Chque' vacuna yo'on chave? |
| ¿Cuándo le pusieron la última vacuna? | ¿Jampe' xya' ri ruq'uisibel vacuna chave? |

Radiológicos:

- | | |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| ¿Le han tomado radiografía alguna vez? | ¿Elesan junbey radiografía chaye? |
| ¿Qué parte del cuerpo? | ¿Acuchi' che ri ach' acul? |
| ¿Por qué le tomaron Rx? | ¿Chque' roma' xelesex radiografía chaye? |
| ¿Cuándo fue la última vez que le tomaron Rx de tórax? | ¿Jampe' xelesex ruq'uisibel bey radiografía che ri ac'u'x? |
| ¿Cuál fue el resultado del examen? | ¿Chque' xbix chaye' chi naben? |

7.—*Revisión por Sistemas:*

Cabeza:

- | | |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| ¿Le duele la cabeza? | ¿Nik'axon ri ajolon? |
| ¿Cuándo empezó ese dolor? | ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon? |
| ¿Qué parte de la cabeza le duele? | ¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon? |
| ¿Le duele toda la cabeza? | ¿Nik'axon ronojel ri ajolon? |
| ¿Cómo es el dolor? | ¿Chque' rubanic ri k'axon? |
| ¿Es constante? | ¿Jantape' nik'axon? |
| ¿Es intermitente? | ¿C'o rú cojolil? |
| ¿Se irradia el dolor hacia alguna región de la cabeza? | ¿Nibiyin ri k'axon chupan ri ajolon? |
| ¿El dolor es localizado? | ¿Ri k'axon xa chikijun c'o vi? |
| ¿Es la primera vez que le da ese dolor? | ¿C'a ja' nabey bey re' xuya' ri k'axon chaye? |
| ¿A menudo le da ese dolor? | ¿Jantape' nuya' ri k'axon re chaye? |
| ¿Se alivia con algún medicamento? | ¿Yatutzir ba' riq'uin ri ak'on natej? |
| ¿Ha consultado con algún médico? | ¿At benek riq'uin jun ak'omanel? |

Ojos:

- | | |
|-------------------|----------------|
| ¿Mira usted bien? | ¿Utz yatzu'un? |
|-------------------|----------------|

- ¿Distingue las cosas de lejos?
 ¿Mira las cosas doble?
 ¿Le duelen los ojos?
 ¿Cuándo empezó el dolor?
 ¿Cuál de los dos ojos le duele más?
 ¿Le lagrimean los ojos?
 ¿Cuál de los dos ojos le lagrimea más?
 ¿Mira borroso?
 ¿Desde cuándo empezó a ver las cosas borrosas?
 ¿Usa lentes?
 ¿Desde cuándo empezó a usar lentes?
 ¿Quién le dijo que se pusiera lentes?
 ¿Se han inflamado alguna vez los ojos?
 ¿Cómo ve usted mejor?
 ¿De lejos?
 ¿De cerca?
- ¿Yatzun'un chinej?
 ¿Cai' nuben chavech tak yatzu'un?
 ¿Yek'axon ri runak' avech?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?
 ¿Chque' ri runak' avech yalan nik'axon?
 ¿Ye'ok' ri runak' avech?
 ¿Chque' ri runak' avech ntok' yalan?
 ¿K'eku'n yatzu'un?
 ¿Jampe' xatiquir k'eku'n yatzu'un?
 ¿Nacusaj anteojos?
 ¿Jampe' xatiquiriba' nacusaj anteojos?
 ¿Chque' xbin chave chi tacusaj anteojos?
 ¿E sipojinek runak' avech?
 ¿U'tz mas yatzu'un?
 ¿Chi nej?
 ¿Chi nakaj?

Oídos:

- ¿Oye bien?
 ¿Le duele los oídos?
 ¿Qué oído le duele?
 ¿Desde cuándo empezó el dolor?
 ¿Tiene tinnitus?
 ¿Le ha salido sangre de los oídos?
 ¿En cuál de los dos?
 ¿Le ha salido pus de los oídos?
 ¿Le sale pus de los oídos?
 ¿Cuándo empezó con esa molestia?
- ¿Utz yataqu'ueh?
 ¿Yek'axon ri axiquin?
 ¿Chque' axiquin nik'axon?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?
 ¿Nitz'inin pa axiquin?
 ¿Elenek quic' chiquipan ri axiquin?
 ¿Chque' chi e cai'?
 ¿Elenek puj pa tak axiquin?
 ¿Ndel puj pa tak axiquin?
 ¿Jampe' xatiquiriba' riquin re k'axon?

¿Ha usado alguna
medicina?

¿Oye con este oído?

¿Acusan jun ak'on?

¿Nava'xaj riq'uin re axiquin
re'?

Boca, Nariz y Garganta:

¿Le duele la garganta?

¿Cuándo empezó con ese
dolor?

¿Le duele al tragar?

¿Padece de catarro?

¿Distingue bien los
olores?

¿Le siente gusto a la
comida?

¿Se le tapa la nariz?

¿Le sangra la nariz?

¿Sangra frecuentemente
de la nariz?

¿Le ha salido sangre de
las encías?

¿Padece usted de
ronquera?

¿Tiene úlceras en la boca?

¿Ha consultado alguna
vez donde un médico?

¿Nik'axon akul?

¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin
re k'axon?

¿Nik'axon ri akul tak
yabik'on?

¿Jantape' nipe' ojo'b chave?

¿Nana' ru c'oc'ol ri nasek?

¿Nana' ruqui'il ri k'utu'n?

¿Nitz'apetej pa atza'n?

¿Ndel quic' pa atza'n?

¿Jantape' ndel quic' pa
atza'n?

¿Elenek quic' chuva' avey?

¿La jasiic akul?

¿C'o ch'a'c pa achi'?

¿At benek riq'uin jun
ak'omanel?

Aparato Respiratorio:

¿Tiene usted fiebre?

¿Desde cuándo?

¿La tiene todo el día?

¿La tiene toda la noche?

¿La tiene sólo por las
mañanas?

¿La tiene sólo por las
tardes?

¿Suda usted?

¿Suda durante el día?

¿Suda durante la noche?

¿Tiene usted tos?

¿C'o c'aten chavij?

¿Jampe' xtiquir?

¿La c'o chi jun k'ij?

¿La c'o chi junak'a'?

¿Xaxe' pa tak nimak'a'?

¿Xaxe' pa tak xulan k'ij?

¿Yatz'okpin rat?

¿Yatz'okpin jun k'ij?

¿Yatz'okpin junak'a'?

¿C'o chaki'j ojo'b chave?

- | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| ¿Cuándo empezó con esa molestia? | ¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin re k'axon? |
| ¿Es tos seca? | ¿La yalan chaki'j ri ojo'b? |
| ¿Es tos productiva? | ¿La chek' ojo'b? |
| ¿Cómo es el esputo? | ¿Chque' rubanic ri chubaj? |
| ¿De qué color es el esputo? | ¿Chque' titzu'un ri chubaj? |
| ¿Tiene mal olor? | ¿Itzel ruxla'? |
| ¿Qué cantidad espectora cada vez? | ¿Q'uiy ri navajoper? |
| ¿Tose con sangre? | ¿Yatajober riq'uin quic'? |
| ¿Tose constantemente? | ¿Jantape' yatajober? |
| ¿Tose más en la tarde? | ¿Yatajober mas xulan k'ij? |
| ¿Tose más en la mañana? | ¿Yatajober mas pa tak nimak'a'? |
| ¿Tiene apetito? | ¿C'o avayjal? |
| ¿Cuántas veces come al día? | ¿Jarupe' bey yava' jun k'ij? |
| ¿Ha perdido peso? | ¿Kajinek avalal? |
| ¿Cuántas libras ha perdido? | ¿Jarupe' libras at kajinek? |
| ¿En cuánto tiempo ha perdido ese peso? | ¿Pa jarupe' k'ij xka' re avalal re'? |
| ¿Ha ganado peso? | ¿Ach'acon avalal? |
| ¿Dónde siente Ud. dolor? | ¿Acuchi' nana' vi ri k'axon? |
| ¿Le duele la espalda? | ¿Nik'axon ri avij? |
| ¿Le duele el pecho? | ¿Nik'axon ruva ac'u'x? |
| ¿Con qué siente empeorarse? | ¿Chojiq'uin nana' yanimatej vi? |
| ¿Con qué siente aliviarse? | ¿Chojiq'uin nana' yatutzir ba'? |

Aparato Cardiovascular:

- | | |
|---------------------------|------------------------------------------|
| ¿Qué le está pasando Sr.? | ¿Chque' xaben tata? |
| Tengo mucho dolor | Janila yik'axon |
| ¿Dónde siente el dolor? | ¿Acuchi' nikaxon vi chave? |
| Me duele el pecho | Nik'axon ruva' nuc'u'x |
| ¿Cómo inició el dolor? | ¿Achique' rubanic tak xtiquir ri k'axon? |
| ¿Fue súbito? o | ¿Pa anin xtiquir? |
| ¿De inicio lento? | ¿Ekal xtiquir? |
| ¿Cómo es el dolor? | ¿Chque' rubanic ri k'axon? |

¿Es suave?
 ¿Es opresivo?
 ¿Es punzante?
 ¿Se le irradia el dolor
 hacia algún lugar?
 ¿Se irradia al cuello?
 ¿Se irradia a los brazos?
 ¿Se fatiga fácilmente?
 ¿Se fatiga cuando está
 acostado?
 ¿Siente alguna otra
 molestia?
 ¿Siente palpitaciones?
 ¿Dónde las siente?
 ¿En el pecho?
 ¿Desde cuándo iniciaron
 las palpitaciones?
 ¿Tiene alguna otra
 molestia?
 ¿Se fatiga rápidamente
 al caminar?
 ¿Puede subir alguna
 cuesta?
 ¿Siente dolor al
 caminar?
 ¿Se le quita al reposar?
 ¿Tiene Ud. calambres?
 ¿Se le edematizan los
 pies?
 Sí, se me edematizan.
 No, no se me edematizan.
 ¿A qué horas se
 edematizan más?
 ¿Por las mañanas?
 ¿Por las tardes?
 ¿Por las noches?
 ¿Le duelen los pies?
 ¿Ha tomado alguna
 medicina?
 No, no he tomado nada

¿Ba'oc nik'axon?
 ¿Nipitz'on?
 ¿Nicok'in?
 ¿Nibiyin ri k'axon pa
 ach'acul?
 ¿Nibiyin pa akul?
 ¿Nibiyin pa tak ak'a?
 ¿Yak'itej chanin?
 ¿Yak'itej tak at cotz'ol?
 ¿Chque' chic mas nik'axon
 chave?
 ¿Nit'ujt'ut ri avánima?
 ¿Acuchi' nit'ujt vi?
 ¿Chuva' ac'u'x?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri
 t'ujt'ujen?
 ¿C'o chic jun nik'axon
 chave?
 ¿Yak'itej chanin tak
 yabiyin?
 ¿Yatiquir najotoba' jun
 juyu?
 ¿Yak'axon tak yabiyin?
 ¿Nitane' tak yatuxlan?
 ¿C'o raxquej chave?
 ¿Yesipoj ri avaken?
 Ja', yesipoj
 Nak, man yesipoj ta
 ¿Chque' hora mas yesipoj?
 ¿Pa tak nimak'a'?
 ¿Xulan tak k'ij?
 ¿Pa tak tok'a'?
 ¿Yek'axon ri avaken?
 ¿Atijon jun ak'on?
 Nak, man c'o ta nutijon.

Aparato Gastro Intestinal:

- | | |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------|
| ¿Le duele al tragar? | ¿Nik'axon tak nabek'? |
| ¿Qué puede usted comer? | ¿Chque' yatiquir natej? |
| ¿Puede tomar atol? | ¿Yatiquir nakun k'or? |
| ¿Puede comer pan? | ¿Yatiquir natej caxlänvey? |
| ¿Todo puede comer? | ¿Ronojel yatiquir natej? |
| ¿Tiene apetito? | ¿Niraj ri avay? |
| ¿Qué come todos los días? | ¿Chque' natej ronojel k'ij? |
| ¿Qué comidas son las que le producen molestias? | ¿Chque' k'utu'n nuben itzel chave? |
| ¿Qué comidas son las que le caen bien? | ¿Chque' k'utu'n utz nana'? |
| ¿Padece usted de mucha sed? | ¿Janila nuya' ruchaki'j achi'? |
| ¿Desde cuándo? | ¿Jampe' xtiquir? |
| ¿Aparece el dolor después de cada comida? | ¿Nana' ri k'axon tak yacolaj? |
| ¿Dónde siente el dolor? | ¿Acuchi' nik'axon vi chave? |
| ¿Se le irradia el dolor hacia algún lugar? | ¿Nibiyin ri k'axon pa ach'acul? |
| ¿Desde cuándo siente esa molestia? | ¿Jampe' xana' chi xtiquir re k'axon? |
| ¿Tiene náusea? | ¿C'o ru mulun ac'u'x? |
| ¿Vomita usted? | ¿Yaxa'a' rat? |
| ¿Cuándo empezó a vomitar? | ¿Jampe' xachop xaoj? |
| ¿Qué es lo que vomita? | ¿Chque' ri naxa'? |
| ¿Vomita sangre? | ¿Naxa' quic'? |
| ¿Vomita los alimentos? | ¿Naxa' akutu'n? |
| ¿De qué color son los vómitos? | ¿Chque' nitzu'un ri axaoj? |
| ¿Cuántas veces ha vomitado hoy? | ¿Jarupe' yan bey caxa'a' camin'? |
| ¿Evacúa todos los días? | ¿Yaquisin ronojel k'ij? |
| ¿Cuántas veces evacúa al día? | ¿Jarupe' bey yaquisin jun k'ij? |
| ¿Evacúa con dolor? | ¿Yaquisin riq'uin k'axon? |
| ¿Sin dolor? | ¿Man nik'axon ta? |
| ¿Sufre Ud. de estreñimiento? | ¿Jarupe' chi k'ij man at quisivnek ta? |
| ¿Tiene diarrea ahora? | ¿C'o ya' chi apan vacamin? |

¿Cuándo se inició?
 ¿De qué color es la diarrea?
 ¿Cómo es el aspecto de las evacuaciones?
 ¿Es líquida su evacuación?
 ¿Cuántas evacuaciones tiene al día?
 ¿Cuántas veces ha evacuado el día de hoy?
 ¿Hay moco en las evacuaciones?
 ¿Hay sangre en las evacuaciones?
 ¿La sangre está mezclada con su excremento?
 ¿La sangre se presenta al final de la evacuación?
 ¿Es mucha la diarrea?
 ¿Es poca la diarrea?
 ¿Tiene mal olor?
 ¿Ha tenido fiebre?
 ¿Cuándo inició la fiebre?
 ¿Le duele el abdomen?
 ¿Dónde se inició el dolor de abdomen?
 ¿Ahora, dónde siente el dolor?
 ¿Le duele todo el abdomen?
 ¿Le duele sólo en un lugar?
 ¿Se le irradia el dolor hacia algún lugar?
 ¿Se le irradia hacia la espalda?
 ¿Se le irradia a los testículos?
 ¿El dolor es constante?
 ¿El dolor es intermitente?

¿Jampe' xtiquir?
 ¿Chque' nitzu'un ri ya' chi apan?
 ¿Chque' rubanic ri napamaj?
 ¿La ya' ri napamaj?
 ¿Jarupe' bey yapaman jun k'ij?
 ¿Jarupe' yan bey caquisin camin?
 ¿C'o tzamaj chupan ri napamaj?
 ¿C'o quic' chupan ri napamaj?
 ¿Ruyujun ri' ri quic' riq'uin ri aquis?
 ¿Ri quic' ndel paruq'uisibel ri napamaj?
 ¿Janila q'uiy ri ya' chi apan?
 ¿Xa ba'oc ri ya' chi apan?
 ¿Itzel ruxla'?
 ¿Ru banun c'aten chavij?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri c'aten chavij?
 ¿Nik'axon ri apan?
 ¿Acuchi' xutiquiriba' ru k'axon ri apañ?
 ¿Vacamin, acuchi' nik'axon yi chave?
 ¿Nik'axon ronojel ri apan?
 ¿Xaxe' jun acuchi' nik'axon vi?
 ¿Nibiyin ri k'axon chupan ri a ch'acul?
 ¿Nibiyin chavij?
 ¿Nibiyin chquij ri avabaj?
 ¿Jantape' yak'axon?
 ¿La c'o rucojolil ri k'axon?

¿Se le ponen amarillos los ojos?
¿Cuándo fue la última vez?

¿Yek'aner ri runak' avech?

¿Jampe' xac'ulvachij queri' ri ruq'uisibel bey?

Aparato Urinario:

¿Qué molestia tiene?

¿Chque' nik'axon chave?

¿Le duele al orinar?

¿Nik'axon tak yachulun?

¿Cómo es el dolor?

¿Chque' rubanic ri k'axon?

¿El dolor es como quemadura?

¿Ri k'axon achi'el c'atic?

¿Desde cuándo inició ese dolor?

¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?

¿Cuánto dura el dolor?

¿Jarupe' ramaj nuben ri k'axon?

¿Siente ardor al orinar?

¿Nik'ak'an tak yachulun?

¿Cuántas veces orinaba al día?

¿Jarupe' bey yachulun jun k'ij tak majani yayavej ta?

¿Y ahora, cuántas veces orina?

¿Y vacamin, jarupe' bey yachulun?

¿Se levanta Ud. a orinar por las noches?

¿Yayacatej che chulunic chak'a'?

¿Cuántas veces orina de noche?

¿Jarupe' bey yachulun chak'a'?

¿Orina bastante?

¿Q'uiy ri achul?

¿Orina poco?

¿Ba'oc ri achul?

¿Orina muy ségüido?

¿Cocoj ru cojolil tak yachulun?

¿Orina con sangre?

¿Yachulun riq'uin quic'?

¿La sangre se presenta al final de la micción?

¿Ri quic' ndel pe paruq'uisibel ri achul?

¿Se orina Ud. sin darse cuenta?

¿Yachulun man nana' ta?

¿Orina con buen chorro?

¿Nim rupan ri achul?

¿Orina con chorro muy delgado?

¿Tico'ol rupan ri achul?

¿Orina por gotas?

¿Choj nitz'uitz'ut tak yachulun?

¿De qué color es su orina?

¿Chque' nitzu'un ri achul?

¿Es amarilla?

¿K'en ruvech?

¿Es turbia?

¿Achi'el ape'n ruvech?

- ¿Es clara?
 ¿Es obscura?
 ¿Es roja?
 ¿Tiene mal olor la orina?
 ¿Tiene pus la orina?
 ¿Ha tenido dolor de espalda?
 ¿Presenta secreción del pene?
 ¿Mancha su ropa interior?
 ¿Ha presentado secreción del pene?
 ¿Desde cuándo?
- ¿Saksoj ruvech?
 ¿Tz'iltz'oj ruvech?
 ¿Quek ruvech?
 ¿Itzel ruxla' ri chulaj?
 ¿C'o puj chupan ri chulaj?
 ¿K'axovnek ri avij?
 ¿Ndel puj pa a tz'iquin?
 ¿Nutz'obilisaj rupan ri atziak?
 ¿Elenek puj chupan ri a tz'iquin?
 ¿Jampe' xutiquiriba'?

Sistema Neuromuscular:

- ¿Cómo se llama?
 ¿Dónde está usted ahora?
 ¿Qué fecha es hoy?
 ¿Se le olvidan con facilidad las cosas?
 ¿Tiene dolor de cabeza?
 ¿Desde cuándo empezó con ese dolor?
 ¿Qué parte de la cabeza le duele?
 ¿Le duele toda la cabeza?
 ¿El dolor es localizado?
 ¿Cómo es el dolor?
 ¿Es intermitente?
 ¿Es permanente?
 ¿Se ha golpeado alguna vez la cabeza?
 ¿Perdió el conocimiento?
 ¿Cuánto tiempo perdió el conocimiento?
 ¿Ha perdido Ud. otras veces el conocimiento?
 ¿Es la primera vez que pierde el conocimiento?
 ¿Le tiemblan las manos?
- ¿Chque' abi?
 ¿Acuchi' at c'o vi vacamin?
 ¿Chque' rajlabal ri ic' camin?
 ¿Chikiba' yamestan?
 ¿Nik'axon ri ajolon?
 ¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin ri k'axon?
 ¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon?
 ¿Nik'axon ronojel ri ajolon?
 ¿Xa chik'iun nik'axon vi?
 ¿Chque' rubanic ri k'axon?
 ¿La c'o rucójolil?
 ¿Jantape' nik'axon?
 ¿A cajin junbey ri ajolon?
 ¿Xsach avech?
 ¿Jarupe' tiempo xsathe' avech?
 ¿Q'uiy yan bey tasech avech?
 ¿C'aja' nabey bey re' tasech avech?
 ¿Yebiribot ri ak'a'?

¿Duerme usted bien?
 ¿Se marea usted?
 Sí, de vez en cuando.
 ¿Cuándo empezó con esa molestia?
 ¿Se marea cuando está de pie?
 ¿Se marea al estar sentado?
 ¿Padece de convulsiones?

Gineco-Obstétrica:

¿Cuántos años tiene Sra.?
 ¿A qué edad principió Ud. a menstruar?
 ¿Cada cuántos días menstrúa?
 ¿Cuántos días dura?
 ¿Es mucha la hemorragia?
 ¿Es poca la hemorragia?
 ¿Viene con coágulos?
 ¿Cuándo fue su última regla?
 ¿Todavía menstrúa?
 ¿Ya no menstrúa?
 ¿Desde cuándo ya no menstrúa?
 ¿Ha tenido flujo vaginal?
 ¿Tiene flujo ahora?
 ¿Es de mal olor?
 ¿De qué color es el flujo?
 ¿Es usted casada (o)?
 ¿Usted no es casada (o)?
 ¿Es usted viuda (o)?
 ¿Es usted soltera?

¿Je'el yaver?
 ¿C'o bey nisutin avech?
 Ja', chibijen na.
 ¿Jampe' xatiquiriba?
 ¿Nisutin avech pa apalen?
 ¿Nisutin avech pa atz'uysten?
 ¿Nuya' rex camic chave?
 ¿Jarupe' a juna' nana?
 ¿Jarupe' a juna' tak xpe ri a ch'ajo'n nabey bey?
 ¿Jarupe' k'ij rucojolil ri a ch'ajo'n?
 ¿Jarupe' k'ij nuben ri a ch'ajo'n?
 ¿La q'uiy ri quic'?
 ¿Xa ba'oc ri quic'?
 ¿C'o c'oloq'uic quic' ri qu'in?
 ¿Jampe' xpe ruq'uisibel bey ri a ch'ajo'n?
 ¿C'ac'ona ri a ch'ajo'n?
 ¿Manek chic-c'ota ri a ch'ajo'n?
 ¿Jampe' xbe ri a ch'ajo'n?
 ¿Elenek sek yabil pa achulbal?
 ¿Co'o sek yabil chave' vacamin?
 ¿Itzel rux'la'?
 ¿Chque' nitzu'un ri sek yabil?
 ¿At c'ulan rat?
 ¿Man at c'ulan ta?
 ¿At malca'n rat?
 ¿La a yonil?

- ¿Tiene usted esposo?
Sí, tengo esposo.
¿Cuántos hijos tiene
Sra.?
¿Qué edad tiene el
mayor?
¿Qué edad tiene el
menor?
¿Cuántos hijos vivos
tiene?
¿Y cuántos muertos?
¿Cuántas veces ha estado
embarazada?
¿No ha estado embara-
zada ni una vez?
¿Ha tenido algún aborto?
¿Cuántos abortos ha
tenido?
¿Por qué abortó?
¿Cuándo fue su último
aborto?
¿Cuántos partos ha
tenido?
¿Cuándo fue su último
parto?
¿Sus niños han nacido
vivos?
¿Han nacido muertos?
¿Dónde han nacido sus
niños?
¿Han nacido en el
hospital?
¿Han nacido en la casa?
¿Quién la atendió en
casa?
¿La comadrona la
atendió?
¿Quién la atendió en el
hospital?
¿La han operado alguna
vez?
¿Nunca la han operado?
- ¿La c'o avachijil?
Ja', c'o vachijil
¿E jarupe' aval ec'o nana?
¿Jarupe' rujuna' ri
nimalaxel?
¿Jarupe' rujuna' ri
chak'laxel?
¿Jarupe' ac'uala' e q'ues?
¿Jarupe' e caminek?
¿Jarupe' bey a voyoben
ac'ual?
¿Man junbey a voyoben ta
ac'uál?
¿La c'o jun tzako'n abanun?
¿Jarupe' tzako'n abanun?
¿Achique' roma' xatzako'n?
¿Jampe' xatzapo'n
ruq'uisibel bey?
¿Jarupe' bey avilon ruvech
ac'ual?
¿Jampe' xavil ruvech
ruq'uisibel ac'ual?
¿E q'ues ri aval tak xealex?
¿E c'o ecaminek tak xealex?
¿Acuchi' e alaxinek vi ri
aval?
¿E alaxinek pa hospital?
¿E alaxinek chi avachoch?
¿Chque' xc'ulun chi
avachoch?
¿Ri banoy tuj xc'ulun?
¿Chque' xc'ulun pa hospital?
¿At poch'on junbey?
¿Man junbey at poch'on ta?

- ¿Cuántas veces la han operado?
 ¿Sus partos han sido normales?
 ¿Sus partos no han sido normales?
 Sí, todos han sido normales
 No, no han sido normales
 ¿Está usted embarazada?
 ¿No está usted embarazada?
 No sé
 ¿Ha sentido náusea?
 ¿Desde cuándo empezó con náusea?
 ¿Tiene vómito?
 ¿Los vómitos son por la mañana?
 ¿Son por las tardes?
 ¿Ha sentido movimientos?
 ¿Ha aumentado o disminuido de peso?
 ¿Le han crecido los pechos?
 ¿Padece usted de cefalea?
 ¿Desde cuándo empezó con esa molestia?
 ¿Qué parte de la cabeza le duele?
 ¿El dolor es localizado?
 ¿Siente que se le irradia hacia algún lugar?
 ¿Tiene mareos?
 ¿Cuándo empezó con mareos?
 ¿Orina usted mucho?
 ¿Orina poco?
 ¿De qué color es la orina?
 ¿Orina muy frecuentemente?
 ¿Le duele al orinar?
- ¿Jarupe' bey at poch'on?
 ¿Utz e alaxinek ri ac'uala'?
 ¿Man utz ta e alaxinek ri ac'uala'?
 Ja', conojel utz e alaxinek
 Nak, man utz ta e alaxinetk
 ¿A voyoben ac'ual camin?
 ¿Man a voyoben ta ac'ual?
 Man vetaman ta
 ¿Ruyo'on ru mulun ac'u'x?
 ¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin ri mulun e'u'x?
 ¿C'o a xaoj?
 ¿Yaxa'a' pa tak nimak'a'?
 ¿Xaxe' pa tak xulan k'ij?
 ¿C'o nisilon chi apan nana'?
 ¿A ch'acon o kajnek avalal?
 ¿E q'uiynek ri atz'un?
 ¿Jantape' nik'axon ri ajolon?
 ¿Jampe' xatiquiriba' re k'axon re'?
 ¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon?
 ¿Xa chikijun nik'axon vi?
 ¿Achi'el nibiyin ri k'axon juc'an chic?
 ¿Nisutin avech?
 ¿Jampe' xuchop ri nisutin avech?
 ¿Janila q'uiy nachuluj?
 ¿Ba'oc nachuluj?
 ¿Choue' nitzu'un ri chulaj?
 ¿Chki jantape' yachulun?
 ¿Nik'axon ri yachulun?

- ¿Se le edematizan los pies?
- ¿Se le edematizan todo el día?
- ¿Sólo por la mañana?
- ¿Sólo por las tardes?
- ¿Ha sido examinada por algún médico durante su embarazo?
- ¿Le dio alguna medicina?
- ¿Qué medicina le dio?
- ¿Siente dolores abdominales?
- ¿Desde cuándo empezó a sentir los dolores?
- ¿Cómo son los dolores?
- ¿Son fuertes?
- ¿Son suaves?
- ¿Cada cuántos minutos aparecen los dolores?
- ¿Cuánto dura cada dolor?
- ¿Le ha salido líquido por la vagina?
- ¿Desde cuándo le salió el líquido?
- ¿Qué color es?
- ¿Tiene mal olor?
- Cuando tenga dolor, no hay que hacer ningún esfuerzo hasta que yo se lo indique.
- Por ahora respire tranquila.
- Respire tranquila.
- Ahora, puje con todas sus fuerzas.
- Haga fuerza cada vez que tenga dolor.
- Ahora que no tiene dolor no puje.
- El próximo dolor, hay que aprovecharlo.
- ¿Yesipoj ri avaken?
- ¿Yesipoj chi jun k'ij?
- ¿Xaxe' pa tak nimak'a?
- ¿Xaxe' xulan tak k'ij?
- ¿At nic'on roma' jun ak'omanel riq'uin re ac'ual a voyoben?
- ¿Xuya' jun avak'on?
- ¿Chque' ak'on xuya' chave?
- ¿Nana' ru k'axon apan?
- ¿Jampe' xana' chi xtiquir re k'axon?
- ¿Chqué' rubanic ri k'axon?
- ¿Janila nik'axon?
- ¿Ba'oc nik'axon?
- ¿Jarupe' ru cojolli ri k'axon?
- ¿La niyaloj ri k'axon?
- ¿Elenek ya' pa achulbal?
- ¿Jampe' xutiquiriba' ndel ri ya'?
- ¿Chque' nitzu'un ri ya'?
- ¿Co'o itzel ruxla'?
- Tak xtipe' chic jun ak'axon mani' naya' avuchuk'a', c'a' xtinbij na yin chave
- Vacamin ekal tajik'aj avuxla'
- Ekal tajik'aj avuxla'
- Vacamin, tatzaka' ronojel ri avuchuk'a'
- Taya' avuchuk'a' tak nipe' ri ak'axon.
- Vacamin mani' naya' avuchuk'a' roma' chi manek ak'axon ta.
- Tak xtipe' chic ri jun k'axon tatzaka' ri avuchuk'a'

Por favor, puje fuerte,
todo lo que pueda.

Ya viene. Ya no puje.

Es una niña. Es un niño

Pediatría:

¿Cómo se llama su hijo
Sr.?

¿Cómo se llama su hija
Sr.?

¿Cómo se llama su hijo
(a) señora?

¿Cómo se llama el nene o
la nena señora?

¿Cuántos días tiene su
niño?

¿Cuántos meses tiene el
niño?

¿Cuántos años tiene el
niño?

¿Cuánto tiempo duró el
embarazo?

¿Dónde nació el niño?

¿Nació en el hospital?

¿Nació en la casa?

¿Quién lo atendió en
casa?

¿Fue atendido por
comadrona?

¿Nació fácilmente?

¿Nació difícilmente?

¿Nació sano?

¿Nació enfermo?

¿Respiró instantánea-
mente?

¿Cuántas libras pesó?

¿No lo pesaron?

¿Cuántos hermanos tiene
el niño?

¿Hay alguno de ellos
enfermo?

Tabana' utzil, cof taya'
avuchuk'a', ronojel ri
yatiquir che

Ya petenek chic. Mani' chic
naya' avuchuk'a'.

Jun tixten. Jun tiala'

¿Chque' rubi' ri ac'ajol tata?

¿Chque' rubi' ri amial tata?

¿Chque' rubi' ri aval nana?

¿Chque' rubi' ri ac'ual nana?

¿Jarupe' ruk'ij ri ac'ual?

¿Jarupe' ric' ri ac'ual?

¿Jarupe' rujuna' ri ac'ual?

¿Jarupe' ic' xoyobex ri
ac'ual?

¿Acuchi' xalex vi ri ac'ual?

¿Xalex pa hospital?

¿Xalex chi avachoch?

¿Chque' xc'ulun chi ava-
choch?

¿Xc'ul roma' ri banoy tuj?

¿Man c'ayef ta xalex?

¿C'ayef xalex?

¿Utz ruva' xalex?

¿Yava' xalex?

¿Chanin xujik'aj ruxla?

¿Jarupe' xpajon?

¿Man xpajon?

¿Jarupe' ru nimal ri ac'ual
ec'c?

¿C'ó jun chque' rije' yava'?

- ¿Hay alguno muerto?
 ¿Todos están sanos?
 ¿Todos han sido enfermos?
 ¿Mama el niño?
 ¿Qué clase de leche le dan?
 ¿Leche de vaca?
 ¿Leche enlatada?
 ¿Cada cuánto tiempo le da de mamar?
 ¿Está aumentando de peso?
 ¿Está disminuyendo de peso?
 ¿A qué edad empezó a caminar?
 ¿Ya puede hablar?
 ¿Qué enfermedades ha tenido?
 ¿Ha tenido sarampión?
 ¿Ha tenido tosferina?
 ¿Ha tenido viruela?
 ¿Ha tenido varicela?
 ¿Ha tenido conjuntivitis?
 ¿Ha tenido amigdalitis?
 ¿Ha tenido dolor de oído?
 ¿Ha padecido de catarros?
 ¿Le han inyectado alguna vez?
 ¿Está enfermo?
 ¿Cuándo se inició la enfermedad?
 ¿Ha tenido apetito desde desde qué se enfermó?
 ¿Ha tenido tos?
 ¿Tiene problema para respirar?
 ¿Ha tenido fiebre desde que se enfermó?
- ¿C'o jun chque caminek?
 ¿Conojel utz qui vech?
 ¿Conojel e yavatajinek?
 ¿Nitz'uman ri ac'ual?
 ¿Chque' leche niya' che?
 ¿Leche richin vaquex?
 ¿Ri leche c'o pa bote?
 ¿Jarupe' ru rucojolil naya' rutz'un?
 ¿Ru ch'acon rala?
 ¿Ruchapon rukajen rala?
 ¿Jarupe' rujuna' tak xbiyin?
 ¿Nitiquir chic nich'on?
 ¿Chque je' yabil ruyo'on che?
 ¿Ruyo'on sarampión che?
 ¿Ruyo'on jik' ojo'b che?
 ¿Ruyo'on lok'bel yabil che?
 ¿Ruyo'on binel lok'bel yabil che?
 Ruvo'on sachic o vachaj che?
 ¿Ruyo'on kula' che?
 ¿Ruyo'on ruk'axon pa ruxiquin?
 ¿Jantape' ruyo'on ojo'b che?
 ¿Banun inyectar junbey?
 ¿La yava'?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri yabil?
 ¿Niraj ri ruvay tak xuchop ri yabil?
 ¿Ruyo'on chaki' ojo'b che?
 ¿C'ayef nujik'aj ruxla'?
 ¿Ruyo'on c'aten chirij tak xuchop yavajic?

- ¿Ha tenido diarrea?
 ¿Cuándo inició la diarrea?
- ¿Cuántas deposiciones
 diarreicas ha hecho este
 día?
- ¿De qué color es la
 diarrea?
- ¿Tiene mal olor la dia-
 rrea?
- ¿Ha tenido vómitos?
 ¿Vomita después de
 mamar?
- ¿Vomita constantemente?
 ¿De qué color son los
 vómitos?
- ¿Cuántas veces ha vomit-
 ado este día?
- ¿Los vómitos son abun-
 dantes?
- ¿Los vómitos son de poca
 cantidad?
- ¿Ruyo'on ya' chupan?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri ya'
 chupan?
- ¿Jarupe' bey rubanun ya'
 chupan re k'ij re'?
- ¿Chque' nitzu'un ri ya'
 chupan?
- ¿Chuf ruxla' ri ya' chupan?
- ¿Ruyo'on xaoj che?
 ¿Nixa'a' tak xtz'umatej ka?
- ¿Nixa'a' jantape'?
- ¿Chque' nitzu'un ri nuxa'?
- ¿Jarupe' bey xaovnek re jun
 k'ij re'?
- ¿Janila q'uiy ri nuxa'?
- ¿Ba'oc ri nuxa'?

IX. EXAMEN FÍSICO

Ahora lo voy a examinar
 Párese bien Sr., Sra.
 Primero lo voy a pesar
 También lo voy a medir
 Voy a ver si tiene fiebre
 El termómetro voy a colo-
 carlo debajo de su lengua
 Cierre la boca por favor

Usted tiene mucha fiebre
 No tiene fiebre
 Acuéstese en la cama
 Quítese la camisa
 Quítese el güpíl
 Abra los ojos
 Mire esta figura fijamente
 Mire hacia arriba
 Mire hacia abajo
 Voy a ver sus oídos
 ¿Cuál de los dos le duele?

Están limpios
 Están muy sucios
 Voy a ver su nariz
 Abra la boca
 Saque su lengua
 Cierre la boca
 Trague saliva
 Siéntese por favor
 Póngase de espalda
 Cada vez que le golpee, favor
 de decirme si le duele

¿Duele aquí?
 ¿No le duele?
 ¿Dónde duele más?
 ¿Duele mucho?
 ¿Duele poco?
 Levante sus brazos
 Respire fuerte
 Respire con la boca abierta

Vacamin, yatinic'oj na
 Utz'capae' tata, nana
 Nabey yatinpej
 Chuka' ninvetaj avaken
 Nintzu'na vi c'o c'aten chavij
 Re etabel c'aten ninya'
 chuxe' ri avak'

Tatz'apej ri achi' tabana'
 utzil
 C'o janila c'aten chavij
 Manek c'aten ta chavij
 Cacotz'e' pa ch'at
 Tavelesaj ri acamixa'
 Tavelesaj ri apo't
 Queajaka' ri runak' avech
 Utz tatzu' re ninc'ut chavech
 Catzu'un chicao
 Catzu'un pa xulan
 Yenic'oj na ri axiquin
 ¿Chque' chque chi e cai'
 nik'axon?

E ch'ajch'oj
 Janila e tz'il
 Nin nic'oj na ri atza'n
 Tajaka' ri achi'
 Tavelesaj ri avak'
 Tatz'apej ri achi'
 Tabik'a' achub
 Catz'uye' tabana' utzil
 Tayacan ri avij
 Tabana' utzil, tabij chve vi
 nik'axon tak xtincajil ri
 avij

¿Nik'axon vave'?
 ¿Man nik'axon ta?
 ¿Acuchi' janila nik'axon?
 ¿Janila nik'axon?
 ¿Ba'oc nik'axon?
 Queatzekkej ri ak'a'
 Cof tajik'aj avuxla'
 Tajaka' ri achi' y tajik'aj
 avuxla'

Siga respirando profunda-
mente

Diga varias veces 33
Ahora diga en voz baja
Muy suave

Ya está
Acuéstese nuevamente
Respire tranquilamente
¿Le cuesta respirar?
¿Le duele al respirar?

¿Duele este lado?
Voy a examinar su abdomen
Ponga blando el abdomen
Lo más blando que pueda
Señáleme, ¿dónde duele?

¿Duele aquí?
¿Es mucho el dolor?
¿Es poco el dolor?
¿No siente dolor?

Voy a examinar sus genitales
Favor de quitarse **toda la**
ropa interior

Doble las rodillas
Abra bien las piernas
No tenga miedo
Respire con la boca abierta

Señor, es necesario que le
examine el recto

Hínquese por favor
Trate de bajar la cabeza
No tenga miedo
Le voy a introducir mi dedo
Me avisa si le duele
Por favor puje

Un poco más
Ya está
Párese bien y cierre los ojos

Tajik'aj ri avuxla' ekal

Tabij q'uily bey 33
Vacamin tabij ekal
Ekal-oc

Xc'achoj yan
Cacotz'e, chika, junbey
Tajik'aj avuxla' eKal
¿C'ayef najik'aj avuxla'?
¿Nik'axon tak najik'aj
avuxla'?

¿Nik'axon vave'?
Nin nic'oj na ri apan
Tabuyujirisaj ri apan
Buyul, buyul, tabana' che
Tac'utu' chinuvech, ¿acu'chi'
nik'axon vi?

¿Nik'axon vave'?
¿Janila nik'axon?
¿Ba'oc ri k'axon?

¿Man nana' ta ri k'axon?
Nin nic'oj na ri a vachek
Tabana' utzil, tavelesaj
rojonel rupan ri atziak

Tak'och'o' ri ach'ec
Tajaka' je'el ri a vachek
Mani' naxibij avi'

Tajaka' ri achi' y tajik'aj
avuxla'

Tata, nic'atzin chi nin nic'oj
ri axut'
Caxuque' tabana' utzil

Takasaj ri ajolon
Mani' naxibij avi'
Niniu' ri ruvi' nuk'a

Nabij chve vi nik'axon
Tabana' utzil taya' avu-
chuk'a'

Ba' ch'ic
Ya xc'achoj yan
Utz capae' y queatz'apej ri
runak' avech

Camine de aquí para allá
con los ojos cerrados
Párese sobre un pie
Ahora sobre el otro
Siéntese, cruce las piernas
una sobre de otra
Siga mi dedo con la vista

Con los ojos cerrados, tóque-
se la punta de la nariz con
el índice de su mano de-
recha

Levante el brazo izquierdo
Levante el brazo derecho
Levante la pierna izquierda

Afloje la rodilla
Dígame, ¿dónde le toqué?

¿Siente los pinchazos?
¿No siente nada?
Usted está muy enferma
Es necesario que vaya al
hospital hoy mismo
Usted está sana
Su niño está sano
Su niño está enfermo
Los dos están sanos
Los dos están enfermos
Adiós Sr., Sra.
Hasta mañana

Cabiyin vave' quela' riq'uin
ri runak' avech tz'apel
Capae' paruvi' jun avaken
Vacamin, paruvi' chic re jun
Catz'uye', taya' ri avachek
paruvi' la jun chic
Tavokaj ri ruvi' runak'a'
riq'uin ri runak' avech
Tayupu' ri runak' avech y
tachapa' ti rutza'n la
atz'an riq'uin ruvi' ri abaj-
quik'a'
Tatzekej la avajxocon
Tatzekej la avajquik'a'
Tatzekej la avachek aj
xocon
Tacoroba' la ach'ec
Tabij, ¿acuchi' xinchop
'chave?
¿Nana' ruvi' re bak?
¿Man nana' ta?
Yalan at yava'
Nic'atzin chi yabe pa hos-
pital camin yan
Rat utz avech
Ri aval utz ruvech
Ri aval yava'
Chi e cai' utz quivech
Chi e cai' e yava'i'
Quiric'a tata, nana
Chua'k chic

X. RECOMENDACIONES AL PACIENTE

Usted está sano	Rat utz avech
Usted está muy enfermo	Yalan at yava'
Su niño está muy enfermo	Ri aval yalan yava'
Su niño está muy grave	Ri aval yalan chic nimata- jinek
Su niño está sano	Ri aval utz ruvech
Su papá está demasiado enfermo	Ri atata' yalan yava'
Vinieron tarde a la consulta	C'arunaj xixpe' pa ak'oma- nic
Se cura si sigue más indica- ciones	Yac'achoj vi nabem ri ninbij chave'
Le recomiendo que tome la medicina	Janila ninbij chave' chi ta- tija' ri avak'on
Que no coma hoy	Mani' yava' camin
Que tome leche	Takumu' leche
Hoy mismo debe llevar al enfermo al hospital	Camin yan nic'atzin chi tac'uaj ri yava' pa hospital
Hoy mismo debe ir Ud. al hospital	Camin yan nic'atzin chi yabe' pa hospital
Debe tomar una pastilla dos veces al día	Nic'atzin chi natej jun pas- tilla, cai' bey jun k'ij
Debe tomar una pastilla en la mañana, una a medio- día y una en la tarde	Nic'atzin natej jun pastilla nimak'a' jun, pak'ij chu- ka' jun tikak'ij
Debe tomar una pastilla to- dos los días durante diez días	Nic'atzin natej jun pastilla ronojel k'ij richin lajuj k'ii
Tomar una pastilla en la ma- ñana, una a mediodía, una en la tarde y una al acos- tarse	Natej jun pastilla nimak'a', jun pak'ii, jun tikak'ij, chuka' jun tak xcate'ever
Tomar esta medicina antes de cada comida	Natej re ak'on re' chiquixe' ri avain
Tomar después de cada comida	Natej paquivi' ri avain
Esta tableta, divídala en tres partes y trague una en la mañana, una a mediodía y una en la tarde	Re ak'on re' tavelesaj pa oxi' v tabik'a' jun nimak'a'. iun pak'ij, chuka' jun ti- kak'ii
No necesitan inyecciones	Man' nic'atzin ta inyecciones

Basta con estas pastillas	Yaruben re pastillas re'
Esta inyección es para la vena, no cualquier persona la puede aplicar	Re inyección re', richin niya' pa aviboch'il, man xaba' chique ta vinek xtiyo'on chave'
Sólo debe tomar media pastilla en la mañana	Xaxe' nic'aj pastilla natej nimak'a'
Tomar media pastilla al acostarse	Tatija' nic'aj pastilla tak xcate'ever
Tomar una pastilla cada seis horas	Tatija' jun pastilla pa vaki tek tak hora
Es necesario inyectarse durante diez días	Nic'atzin niya' ri inyección chave' richin lajuj k'ij
Debe venir todos los días para inyectarle	Nic'atzin chi yape' romojel k'ij richin yaban inyectar
Debe tomar una cucharada antes de cada comida	Nic'atzin natej jun cuchara chiquixe' ri avain
Debe tomar una cucharada después de cada comida	Nic'atzin natej jun cuchara paquivil' ri avain
Tomar una cucharada cada seis horas	Natej jun cuchara pa vakitek tak hora
Esta inyección sólo debe ponerse en los glúteos	Re inyección re' xaxe' naya' wtzan tak achek
Puede trabajar	Utz yasamej
No necesita descansar	Man nic'atzin ta yatuxlan
Puede comer de todo	Utz natej ronojel
Puede pasear	Utz yate'ebiyaj
Debe descansar durante quince días	Nic'atzin vatuxlan richin avolajuj k'ij
No beba aguardiente	Mani' natej ya'
No debe fumar	Mani' yasic'an
No haga mucha fuerza, necesita descanso	Mani' naya' avuchuk'a' nic'atzin yatuxlan
Haga el esfuerzo de comer	Tach'ija' ri avay
Es necesario comer frutas	Nic'atzin natej ruvech che'
Comer verduras	Tatija' ronojel ruvech ichaj
Debe comer carne y huevos	Nic'atzin natej ti'ij y sak molo'
Debe tomar leche	Nic'atzin nakun leche'
No debe comer grasa	Mani' natej ta manteca'
No comer chile	Mani' natej ta ic
No tomar café	Mani' nakun ta cape'
Su niño está muy débil	Ri avaiyalan tukutic

Está así por la diarrea	Quela' rubanun roma' ri ya' chupan
Ha perdido mucho líquido	Ru tzakon q'uiy ya'
Por hoy, hay que darle solo líquido	Camin, taya' xaxe' ya' che
La Coca-Cola es muy buena	Ri Coca-Cola yalan utz
Hay que darle por cuchar- radas	Taya' che pa tak cuchara
Si no vomita, le da de mamar	Vi man nixa'a' ta, naya' rutz'un
Si no mejora lo trae mañana	Vi man xtutzir ta, naq'uen pe chua'k
Le da esta medicina, una cucharadita cada 6 horas	Naya' re ak'on re chire' jun tico,ol cuchara pa vakitek tak hora
Necesita dormir suficiente	Nic'atzin chi jebel yaver
Le suplico que vuelva ma- ñana	Tabana' utzil yatzolinpe chua'k
Debe volver en una semana	Nic'atzin chi yatzolinpe pa jun semana
Debe volver en un mes	Nic'atzin chi yatzolinpe pa jun ic'
Le esperamos dentro de un mes	Yatkoy'ej pa jun ic'
Lo llegaré a ver a su casa mañana	Yate'entzu' chi avachoch chua'k
No se preocupe	Man cabison
Usted va sanar pronto	Chanin yac'achoj

1. The first step in the process of
writing a research paper is to
select a topic. This should be
something that interests you and
is relevant to your field of study.
Once you have chosen a topic,
you need to conduct a literature
search to find out what has
already been written about it.
This will help you to identify
the key issues and to develop
your own research questions.
The next step is to plan your
paper. This involves deciding
on a structure and a timeline.
You should also think about the
resources you will need and how
you will manage your time.
Finally, you need to write your
paper. This should be done in
clear, concise language and
should be well organized and
easy to read.

2. The second step in the process of
writing a research paper is to
conduct a literature search. This
involves finding out what has
already been written about your
topic. You can do this by
searching in libraries, online
databases, and journals. It is
important to read a wide range
of sources and to evaluate the
quality of the information you
find. You should also keep track
of the sources you use so that
you can cite them correctly in
your paper. Once you have
completed your literature search,
you should be able to identify
the key issues and to develop
your own research questions.
The next step is to plan your
paper. This involves deciding
on a structure and a timeline.
You should also think about the
resources you will need and how
you will manage your time.
Finally, you need to write your
paper. This should be done in
clear, concise language and
should be well organized and
easy to read.

XI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- 1.— El cakchiquel es un idioma porque tiene y cumple las reglas gramaticales.
- 2.— Siendo un alto porcentaje de nuestra población que habla la lengua cakchiquel, es indispensable su estudio y aprendizaje.
- 3.— Tanto la relación médico paciente como la comprensión de los problemas de salud en la población indígena, se mejoran con una comunicación adecuada.
- 4.— Es más fácil que el estudiante de medicina y el Médico general aprendan un idioma indígena que castellanizar a una población tan grande.
- 5.— Dentro del currículum del estudiante de Medicina, la facultad debe exigir desde primer año por lo menos un idioma indígena.
- 6.— Seguir considerando las lenguas indígenas como un Patrimonio cultural, por lo tanto, debe hacerse énfasis en su vital importancia.

REVISED PROVISIONS OF THE CONSTITUTION

and the same shall be the same as the provisions of the

same shall be the same as the provisions of the

and the same shall be the same as the provisions of the

and the same shall be the same as the provisions of the

and the same shall be the same as the provisions of the

and the same shall be the same as the provisions of the

— 129 —

— 129 —

XII. BIBLIOGRAFIA

- 1.— Alvarado López, Miguel. **Léxico médico Quiché-Español** Tesis. (Médico y Cirujano) Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas, 1975, 119 p.
- 2.— Bernhard, Carlos A. **Prontuario Cakchiquel-Español para el médico y estudiante de medicina en el área rural**. Guatemala, Editorial Tipografía Offset, 1973, 34 p.
- 3.— Caal y Caal, Federico. **Diccionario de terminología médica Kekchí-Español, para el médico y el estudiante de medicina** Tesis. (Médico y Cirujano) Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas, 1974. 105 p.
- 4.— Carbonell Pastor, Fernando. **Gramática Quiché**. Guatemala. Instituto Indigenista Nacional, 1973. p. 3 (publicación especial).
- 5.— Guatemala. Dirección General de Cartografía. **Alfabetos Oficializados de Trece principales Idiomas Indígenas de Guatemala**. Guatemala, Tipografía Nacional. 1962. pp. 8-10 (Separata del Diccionario Geográfico de Guatemala).
- 6.— Herbruger, Alfredo, Jr. y Díaz Barrios, Eduardo. **Método para aprender a hablar, leer y escribir la lengua Cakchiquel**. Guatemala, Tipografía Nacional, 1956. Tomo I, pp. 59, 60, 74, 97.
- 7.— Guatemala. Instituto Indigenista Nacional. **Alfabeto para los Cuatro Idiomas Indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí**

Guatemala. Editorial del ministerio de educación pública, 1950. pp. 1, 17-20 (Publicación especial No. 10).

8.— Larry Grimes, James. Cakchiquel-Tzutujil. Estudio sobre su unidad lingüística. Guatemala. Seminario de Integración Guatemalteca, 1968. pp. 10-12.


9.— Sáenz de Santa María, Carmelo. Diccionario Cakchiquel-Español. Guatemala. Sociedad de Geografía e Historia, 1940. pp. 9-434.

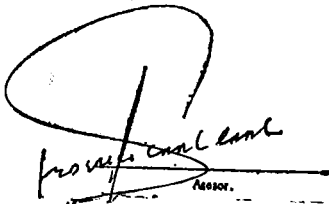
10.—Guatemala. Gramática Cakchiquel. Chimaltenango (Guatemala). 53 p. (mimeografiado).

11.—Guatemala. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Lenguas de Guatemala. Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra, 1966. p. 14.

Vo. Bo.

A. ESTELA SINGER
Bibliotecaria.


FLORA ORTIZ CURBAL

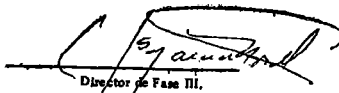

Asesor.

Dr. FEDERICO CAAL Y CAAL

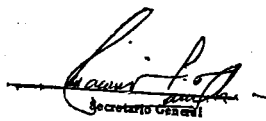


Revisor.

Dr. CARLOS A. WALDHEIM


Director de Fase III.

Dr. JULIO DE LEON MENDOZ


Secretario General

Dr. MARIANO GUERRERO ROJAS

Vo. Bo.


Decano

Dr. CARLOS ARMANDO SOTO